



“Путь бесхвостой птички” или Иероглифика по методу Шерлока Холмса

Данная книга посвящена приобщению читателя к таинствам японской письменности; ее основная цель - как можно быстрее избавить вас от страха перед иероглифами и показать, как при помощи несложных мнемотехнических приемов можно научиться распознавать в тексте очертания знакомых составных элементов иероглифа и логически закреплять в памяти смысл каждого нового знака.

Я не следовал каким-либо научным рекомендациям при создании этой книги; скорее меня вдохновляли поэтические образы, возникающие при созерцании отдельных кандзи и их бесконечных сочетаний. Отдельные графические элементы, созданные тысячелетия тому назад, остались настолько ясными, что не требуют дополнительного истолкования. Другие, из числа тех, которые подверглись значительным изменениям и стали неузнаваемыми графически, я попытался представить более или менее оригинальным путем, допуская иногда “насилие” над здравым смыслом (пусть простят меня серьезные специалисты) и пытаюсь найти в изображении иероглифа то, чего там, возможно, никогда и не было.

Иероглиф от обычной буквы алфавита отличается тем, что хранит в себе не только звук, но и законченный смысл, образ (представьте себе букву “Я”, используемую только в качестве личного местоимения - в данном смысле ее тоже можно было бы считать иероглифом - “пузечко” на “ножках”). Рожденный много веков тому назад, Его Величество Иероглиф видоизменялся, переосмыслялся, оттачивался миллионами умов (и рук каллиграфов); в современную жизнь он вошел наполненным зрелым и глубоким смыслом, однако, при этом, совершенно лишенным признаков дряхлости, как будто ему известен своеобразный секрет философского камня. Японские трехстишия и пятистишия не могли бы появиться на свет божий, если бы в их создании не участвовали активным путем сами иероглифы. Японцы не поражали бы весь мир своим упорством в переосмыслении достижений заморских умов, если бы их не воспитывали на изматывающем изучении иероглифического письма. Мир иероглифики - чудесный и загадочный, открывающий (если вы желаете этого) поразительные глубины восприятия внешнего мира и внутреннего естества, охотно вступающий в неспешный диалог с дремлющими в нас поэтическими и художественными чувствами, несет в себе мощный эстетический заряд, который позволяет вырваться сознанию из рутинного, подчас зомбирующего окружения. Давайте войдем хотя бы на окраину этого реального и, в то же время, фантастического мира, давайте сделаем по глотку свежего воздуха и поймем, насколько недостойны и примитивны причины большинства наших забот и огорчений по сравнению с космическим восприятием природы!

I. Раз-два-три, начали или догоним и перегоним японских школьников!

Всегда в любом деле нужно с чего-нибудь начинать, в том числе, и в изучении кандзи; поэтому начнем, мысленно произнеся “раз-два-три!”, и погрузимся в безбрежный океан неизведанного мира иероглифики.

Первый иероглиф наверняка удивит вас своей простотой для запоминания формой. Не нужно посвящать жизнь каллиграфии для того, чтобы нарисовать вполне приличную

по форме горизонтальную черточку -



Однако, как это ни удивительно, перед вами на самом деле настоящий и полноправный иероглиф. Он означает **“единицу”** при перечислении или обозначении чего-либо.

...

Добавив еще одну параллельную черточку, получим иероглиф **“два”** -



...

Присоединив к «двойке» еще одну черточку (параллельно предыдущим), можно провести первый тест на интеллект, из которого читатель наверняка выйдет отличником, сказав **“три”** –



Вы, возможно, уже решили, что через пару часов обучения в соответствии с данной методикой можно будет отправить иероглифическое послание в редакцию книги рекордов Гиннеса; однако, не торопитесь, давайте без “головокружения от успехов”.

Черточки обозначают пальцы на руке, которыми древние китайские (а затем и японские) торговцы на базаре указывали цену, эффектно выбрасывая руку среди неимоверного рыночного гвалта. Более красивый вариант запоминания первых трех иероглифов (если их вообще придется с усилием вспоминать) - это обозначение “земли”, “неба” и “человека” между ними, то есть, цифру “три” можно воспринять как предельно упрощенную модель окружающего мира. Этот вариант пригодится в дальнейшем для истолкования некоторых других иероглифов, в составе которых наличествует, к примеру, “небо”.

...

Отвлечемся от счета и познакомимся с иероглифом “король” (вы, надеюсь, почувствуете себя в данной роли после прочтения книги). Итак, **«король»** -



Подумаем над тем, как нам лучше узнавать этот знак в будущем. За нас, правда, это уже сделали древние китайцы, скромно обозначая великого вождя простенькой вертикальной черточкой, символизирующей связь, объединение “неба”, “земли” и “человека” (абстрактно - “человечества”) в единый божественно-смысловой узел.

...

Мы видим, что иероглиф “король” включает в себя три “элемента”. В свою очередь он является составным элементом других иероглифов, придавая определенное значение для истолкования значения последних. Если на голове “короля” поместить маленькую условную “корону” - просто штришок, не более того, то мы получим новый иероглиф со значением **“владелец, хозяин”** -



(король является главным хозяином в своей вотчине).

...

Аналогичный штришок, но размещенный у ног “короля” -



означает **“жемчужину, сокровище”**. “Корона” на голове символ власти, а у ног - просто сама по себе драгоценность.

...

“Сокровище” окруженное со всех четырех сторон “границами” (образно это выражается большим квадратом) - это, конечно, **“страна”** -



...

Если в иероглифе “три” среднюю черту (“человека”) повернуть на 90 градусов, то получится иероглиф со значением **“работа, рабочий”** -



Для того, чтобы существовать в этом мире (между “небом” и “землей”) “человеку” необходимо уметь разворачиваться, то есть, работать. А вертикаль, символизирующую “короля”, из данного иероглифа удалена (Не королевское это дело - работа).

На приведенных примерах вы увидели, как “изобретаются” иероглифы из более простых иероглифов или составных элементов, не имеющих самостоятельного значения. Еще раз напомним вам о том, что я со священным трепетом отношусь к науке, и если она подсказывает легкий и доступный путь запоминания, то я охотно им воспользуюсь. Если же готового объяснения не находится, то для легкости запоминания формы иероглифического знака (и только для этой цели!) я встаю на путь искажения содержания во имя формы с тем, чтобы забыть о данном недостойном способе после того, как начну автоматически правильно узнавать данный иероглиф в японском тексте.

...

Итак, время возвратиться “к нашим баранам”, надо же правильно их сосчитать! Число **“десять”** в древности демонстрировалось торговцами при помощи скрещенных ладоней ($5 + 5 = 10$) -



Более рационального объяснения, чем это, традиционное, мне обнаружить не удалось.

...

Цифра **“четыре”** пишется странным на первый взгляд иероглифом -



Для кодировки запоминания образа данного знака представьте себе данные 2 “ноги”, заключенные в границах “квадрата” в виде определения основы основ школьной математики - “Два в квадрате равно четырем”. Глядя на данное изображение в тексте и мысленно выделив элемент “ножки” и элемент “квадрат”, вы автоматически вспомните, о чем идет речь.

...

Цифра “**пять**” легко запоминается, как только вы “увидите” за знаком -



образ старого “короля”, тяжело опирающегося на трость. Представьте себе, как все пять пальцев его руки крепко уцепились за набалдашник трости, и этот образ уже невозможно будет удалить из памяти при всем желании.

...

“**Восемь**” обозначается символом деления (крак! - и разделили пополам), наверное потому, что лучше всех других цифр поддается этой операции - делится и на два, и на четыре -



...

Цифра “**шесть**”, вернее ее изображение, кодируется весьма спорной с точки зрения морали, но актуальной для недавнего времени фразой - “Шестерка - тот, с кем делятся под давлением” -



Присмотритесь - мы видим элемент “делиться” и элемент “пресс-папье”, который означает «принуждение, давление», под которым производится “деление”. Каждый из элементов используется в своем дополнительном смысловом значении, но повторю еще раз, “чисто” в учебных целях.

...

Чтобы завершить знакомство с цифрами первого десятка, нам осталось пару раз изобразить уже знакомую “десятку”.

Вот эта десятка изображена явно неудачно; я так старался, что карандаш (кисть) соскользнул (соскользнула) вправо, и вышло некое неудачное изображение, которое по десятибалльной системе трудно оценить больше, чем в “**семь**” баллов -



Итак, “семь” - это “уродливая десятка”. А может быть вам удобнее увидеть в этом иероглифе перевернутую нашу («арабскую») семерку.

...

В следующей попытке, решив реабилитироваться, я украсил “десять” замечательным вензелем -



По зрелом размышлении, однако, пришлось сделать вывод о том, что “лучшее - враг хорошего” и выставить себе “**девять**” баллов. Резюме - “девять - вычурная десятка”.

...

Мы успешно сосчитали до десяти, освоили иероглифы “король”, “хозяин”, “сокровище”, “страна” и “работа”, познакомимся теперь с одним из наиболее часто встречающихся и отдельно, и в составе других иероглифов знаком “**человек**”. Он весьма прост, состоит из двух черточек, однако, открывает довольно широкое поле для зрительной фантазии -



Можно представить себе фигуру с широко расставленными ногами, это спешащий (если в профиль) или широко расставивший (анфас) ноги, уверенный в себе “человек”. Этот иероглиф - один из наиболее “плодотворных” в иероглифике, его очертания вы узнаете в десятках других иероглифов.

...

Если “человек” слегка склонился, то это означает, что он входит в низкую дверь или вежливо кланяется гостеприимным хозяевам; слово “**входить**” обозначается следующим иероглифом -



...

Человек, широко расставивший руки - это, видимо, рыбак, рассказывающий о том, какую огромную рыбу ему удалось поймать. Иероглиф “**большой**” выглядит следующим образом -



...

Большой (взрослый) человек в “шляпе” - это уже серьезный глава семьи, иероглиф “**супруг**” образуется при помощи дополнительной горизонтальной черты (“поля шляпы”) -



...

Если “большой” велик настолько, что достает до небес, то здесь необходимо переключить сознание на само понятие “**небо**”. Кодлируем для себя определение “небо большое”, при этом взгляд перемещается сверху вниз - после одного такого упражнения мы уже никогда не забудем, что означает встретившийся в тексте иероглиф -



...

Взгляните на следующий иероглиф и представьте себе человека, в ужасе вскинувшего руки и кричащего: “Пожар! Горим!” -



Данный иероглиф означает слово “**огонь**”. На самом деле он образовался из рисунка, изображавшего костер - внизу расположены дрова, а сверху просматриваются три языка пламени. Однако, при программировании в памяти цепочек связанных между собой графическими изображениями важно создавать достаточно длинную конструкцию и четко отмечать для себя те отличия (часто на первый взгляд незначительные), которые

характерны для каждого из иероглифов. Рисунок “костра” достаточно образен, а главное то, что он правильный с точки зрения правдивости формирования, но фигурка человека также просматривается достаточно четко. В силу всех этих рассуждений вы вполне можете отнестись с уважением к обоим определениям данного иероглифа, самое существенное при этом то, что они не будут “выталкивать” друг друга из памяти, а скорее просто дополнят смысл рисунка.

...

Следующий иероглиф изображает “большого” с “хвостиком”. Взгляните на него и произнесите мысленно фразу “большой друг человека”, сразу становится ясно, что это иероглиф “**собака**” -

...

Если “хвостик” переместился вниз, то смысл рисунка выявляется мыслью о том, что “большого” что-то тянет вниз, он не только большой в смысле размера, но и в смысле веса. Короче говоря, этот иероглиф означает “**толстый**” -

...

Посвятив достаточное количество времени первоначальному знакомству с “человеком”, перейдем к конкретным представителям рода людского. Начнем с самого маленького из них - ребенка. Иероглиф “**ребенок**” относится к явно выраженным “пиктограммам”, то есть словам, смысл которых полностью определен рисунком. В древности дитя изображалось маленьким существом с огромной круглой головкой; с течением времени все закругленные детали рисунка изменялись на прямоугольники или иные “угольники” (прямые линии требуют гораздо меньше усилий при написании, чем идеальные кружочки). Соответственно, и головка “ребенка” преодолела некую трансформацию, превратившись в изящно изображенный острый угол; однако, небольшого усилия воображения будет достаточно для того, чтобы увидеть очертания очаровательного малыша с головкой “тыковкой” -

...

Данный иероглиф также часто наблюдается в качестве составного элемента в других иероглифах и, при этом, довольно легко выделяется зрительно. Познакомимся с парой нужных иероглифов, относящейся к условной цепочке “ребенка”. Первый из знаков изображает “ребенка”, сидящего под “крышей” (присмотритесь - элемент “крыша” отличается от элемента “пресс-папье”, изображаемого в иероглифе “шесть”). Итак, воспитанный ребенок, находясь дома, должен изучать буквы; отсюда и значение - “**буква, письмо**” -

...

Если же над “крышей” нарисованы два дополнительных штриха, то они символизируют “знания”, щедро высыпаемые божественной рукой на данную крышу (позднее мы еще встретимся с данными двумя штрихами в кандзи «золото», где они указывают на «золотые жилы» в земле; «знание» в определенном смысле тождественно

«золоту»). Ясно, что ребенок находится не просто под крышей, а под крышей школы; отсюда следует вывод, что данному иероглифу соответствует понятие **“учиться”** -

学

...

Следующий иероглиф - **“женщина”** представим себе для того, чтобы моментально запомнить и уже ни с чем не путать в виде юбки, под подолом которой выглядывают ноги, одна из которых кокетливо заброшена на другую. Это не имеет ничего общего с реальным происхождением знака, однако, так уж удачно совпало графически; впрочем, взгляните сами -

女

...

Если **“женщина”** находится под **“крышей”**, то этот новый иероглиф приобретает смысловое значение **“спокойный”** и, как это ни странно на первый взгляд, **“дешевый”**. Ну, со спокойствием еще как-то можно сразу согласиться; действительно, чаще всего дом, в котором находится женщина, обретает упорядоченность, а нормальному мужику гарантирована мирная жизнь у семейного очага (давайте не будем принимать во внимание всякие достойные сожаления исключения из этого правила, даже если они имеют тенденцию постепенно превращаться в правило). А вот понятие **“дешевый”** в нашем сознании скорее имеет pejоративный оттенок (**“дешевка под крышей”!**), однако, если вдуматься в смысл изображения без некой предвзятой и, к сожалению, свойственной нам испорченности, то все быстро встает на свои места - холостой мужчина живет, разбрасывая деньги направо и налево; с появлением хозяйственной супруги, умеющей считать деньги и правильно организовать быт, жизнь, безусловно, станет для него менее дорогой - вот в этом и состоит сермяжная правда иероглифа, который выглядит следующим образом -

安

...

Еще один, очаровательный и легко понятный иероглиф - **“женщина”** + **“ребенок”** -

好

Не нужно особо напрягаться, чтобы понять значение изображения матери рядом со своим ребенком; конечно же, это не может быть ничем иным, как **“любить, нравиться”**. Если вы еще вдобавок взглянете сразу в досье и узнаете, как чаще всего этот иероглиф произносится при чтении, то его никаким каленым железом невозможно будет удалить из вашего сознания.

...

Мы уделили некоторое время знакомству с детьми и прекрасной половиной человечества. Настало время познакомиться и с сильным полом, однако, для этого необходимо подготовиться, поскольку иероглиф **“мужчина”** составной.

Для начала познакомимся со знаком **“сила”**. Этот иероглиф иногда трактуют, как кулак, с силой упирающийся вниз, но мне представляется более образным изображение руки (с тремя пальцами (а куда больше, если мы договорились активно использовать

ассоциативное мышление?), поднятой вверх и согнутой в локте - скажем, мужчина блокирует направленный сверху удар (Япония, каратэ - какие еще направления мысли?). По-моему такое объяснение легко кодируется при взгляде на иероглиф -

...

Теперь очередь иероглифа “**поле**”, весьма рационально объясненного тысячелетия тому назад. Древние придумали его, наверняка глядя на родные рисовые поля с какой-нибудь горы, можно также вообразить себе вид аккуратно разделенного межами поля с высоты птичьего полета -

...

После того, как вы познакомились с двумя предыдущими кандзи, иероглиф “**мужчина**” будет понятен без особых пояснений; заметим только, что он возник в то время, когда невозможно было выжить, если глава семьи не прилагал все свои “силы” к обработке рисового “поля” -

...

После того, как мы познакомились вкратце сами с собой, давайте оглянемся вокруг и обратим пристальное внимание на природу. Начнем с небесных светил (кстати, не вспомните ли вы сейчас, как выглядит иероглиф “небо”?).

Взглянем на небесное светило. В любом курсе китайского или японского языка будет приведен пример того, как древние китайцы старательно рисовали круглый диск с лучами (детство человечества), затем упростили его до кружка с точкой посередине, и, наконец, в силу уже указанных выше причин преобразовали его в прямоугольник. Не будем и мы оригинальничать и просто полюбуемся на прямоугольник “**солнце**”, не забыв указать, что, как и во многих других языках, у него есть еще одно значение “**день**” (светило дневное) -

...

“Солнце” - весьма плодovitый иероглиф. Ограничимся пока единственным примером - от солнечного диска отделяется “лучик” для того, чтобы мы могли увидеть “белый свет”. Какого он цвета? Можно конечно поспорить, но большинство не будет возражать против того, что данный знак соответствует слову “**белый**”.

...

Опять же опыт тысячелетнего изучения кандзи не позволяет нам прыгнуть выше головы и придумать что-либо новое относительно иероглифа “**луна, месяц**” (а также “**месяц**” в качестве 1/12 года). Детский рисунок месяца, прячущегося за тучкой, был слегка преобразован и выглядит следующим образом (надеюсь, сильных ассоциативных перегрузок не наблюдается) -

月

...

Очень близко связан с иероглифом “месяц” иероглиф “**вечер**”. Это - та же “луна” в небе, но немного проще и по форме более округлая -

夕

...

Мы еще неоднократно возвратимся к образу “месяца” и “вечера”. Пока ограничимся примером иероглифа “**много**”, на котором вы видите два изображения “вечера” -

多

Почему именно это изображение служит для обозначения слова “много”? О-ой, много лун еще пройдет, мои бледнолицые братья, пока вы поймете это (кстати “о-ой” - это “кун - чтение” (исконно японское, в отличие от “он-чтения”, заимствованного у китайских учителей) данного иероглифа). Если вы отныне увидите данный значок, стоящий в тексте отдельно от других иероглифов, можете смело восклицать - “О-ой, я его знаю, это “о-ой”.

...

Спускаемся на землю и начинаем именно с иероглифа “**земля**”. Здесь, конечно же, можно напрячься и поискать связи между философским смыслом слова «король» (лишенным неба, то есть с упором на понятие “земли”), но гораздо более поэтично (и правильно в соответствии с многими книгами) будет представить себе росток, появившийся на поверхности и выпустивший два первых листочка -

土

...

Вспомните, что вам уже известен иероглиф “огонь”. Другая, противоположная ему стихия “**вода**” изображается весьма похожим на него знаком -

水

Для того, чтобы вы четко отличали знак “огонь” (в основе образ испуганного человечка) от знака “вода”, я приведу исключительно в учебных целях и, попросив предварительно извинения у наиболее деликатных читателей, следующее толкование - представьте себе букву “Ж” на двери известного учреждения, расположенного где-нибудь на далекой станции нашей необъятной родины. По виду буквы - сломана верхняя левая перекладина - можно представить себе, что в данном неухоженном заведении давно уже нет воды. А все-таки я горжусь найденным образом - отвратительно, но изящно!

...

Вновь переходим к истолкованному вдоль и поперек изображению - иероглифу “**дерево**” - ствол и две пары веток (а куда больше при развитой фантазии?) -



Войдя в образ известного персонажа братьев Стругацких профессора Выбегалло (надеюсь, нынешнее поколение также почитывает “Тройку” и “Понедельник начинается в субботу”), спрошу моего дорогого читателя - “Кестьон сера?” (“Вопросы есть?”). Могу предложить пару хитрых приемов для запоминания этого иероглифа, но, кажется, читателю, спокойно распознающему с этой минуты данный иероглиф в любом японском (и даже китайском) тексте, придется после того, как он узнал “дерево” судорожно вспоминать, какие-такие приемы предлагались мною для запоминания. Мнемотехника считает наиболее благоприятной для запоминания разовую норму из 40 единиц информации. Если вы поняли, что узнавание приведенных выше 40 иероглифов отныне не представляет для вас непреодолимой трудности, то вы молодец! Более того, вы - молодец в квадрате, потому что за считанные часы (минуты?) проглотили полугодовую норму бедных японских школьников, которые вынуждены сотни раз терпеливо выводить эти знаки, прежде чем их образ надежно закрепится в памяти! Так и слышу пару слов в ответ (от вас, милый читатель, а не от японских школьников). Мы с вами еще и не на такое способны!

II. От огня и воды - к медным трубам, а также исследование собственного тела и создание первой логической цепочки

Начнем с того, что изобразим два довольно часто встречающихся иероглифа, которые порождают иллюзию легкости изучения иероглифики. В самом деле, если бы все иероглифы образовывались по аналогии с нижеследующей парой, то изучение двух тысяч кандзи заняло бы пару дней. Итак, простой для запоминания иероглиф “**дерева, роща**” -



...

И не менее простой иероглиф “**лес**” -



На примере данных кандзи мы видим, как входя в другие иероглифы в качестве составного элемента, более простой иероглиф слегка изменяет свою форму - сужается, если он находится в горизонтальном ряду, или наоборот сплющивается по вертикали, когда другие элементы размещаются сверху или снизу.

...

К изображению одинокого “дерева” добавим снизу горизонтальную черту, которая наводит на ассоциации, связанные с корнями дерева, являющимися источником жизненной энергии для всего дерева -



Данный иероглиф означает собой “**источник**”, а через некогда популярный у нас лозунг “Любите книгу - источник знаний!” мы приходим ко второму его значению - “**книга**”.

...

Дорогой читатель, внутренняя дрожь подбирается к самому моему сердцу, я слышу звук фанфар, до которых мы с вами добрались через “огонь” и “воду” - нам предстоит узнать как выглядит первое слово, составленное из двух иероглифов. Итак, занавес поднят, любуйтесь своим достижением -



Произнесите вслед за мной - “Нихон” или “Ниппон”, это название страны, язык которой мы с вами изучаем. Обратите внимание на то, как два отдельных образа гармонично слились в единое понятие, смысл которого передается поэтическим образом “страна восходящего солнца”. Если же эти иероглифы вдобавок изображены талантливым каллиграфом, передающим искры своего таланта отточенными движениями кисти, то становится понятна огромная разница между безжизненной, как ее ни украшай, буквой и наполненной жизнью и поэзией древним иероглифом. У нас с вами появился шанс научиться видеть таинственный смысл в причудливом изгибе ветки, в плавном взмахе женской руки, в “медленном-медленном продвижении улитки по склону Фудзи до самой вершины”... Прошу извинения за излишнее многословие, наверное это произошло под воздействием чего-то такого, что заставляло великого Пушкина прыгать по комнате с восклицаниями “Ай да Пушкин! Ай да молодец (или сукин сын?)!”.

...

Иероглиф “**гора**” в древности изображался тремя соседствующими друг с другом пиками, со временем он упростился и теперь скорее напоминает “вилы”, но сложности это вам не создаст. У данного иероглифа ведь и “кун-чтение” странное для нас - “яма” -



...

Изображение “горы - роженицы” (!) соответствует слову “**выходить**” (одна “гора” выходит на божий свет из недр другой “горы”) -



...

“**Река**” - рисунок водного потока между двух берегов, особых ухищрений для запоминания, очевидно, также не требуется -



...

“Река” с отделенными друг от друга при помощи небольших штрихов элементами предоставляет такую основу для истолкования - “система водных потоков, отделенных друг от друга островками земли” или “земля, окруженная водой” или самодостаточная область жизненного пространства, в которой есть и земля и вода - отсюда выводим понятие “**провинция, штат**” -



...

От природы в широком смысле мы переходим к описанию собственного тела и начнем с органов чувств. “Глаз” - прямоугольник (по уже известным нам мотивам), однако, он еще и развернут на 90 градусов (может так оно и было с нашими далекими предками?). Обратим внимание лишь на то, что зрачок просматривается довольно четко



Представим себе, что это глаз человека, который лежит целый день, но не спит, а созерцает (Обломов?). Итак маленькое кодирование в памяти - “вертикальный глаз”.

...

“Глаз” на “ножках” (этот элемент мы уже использовали в иероглифе “четыре”) - ходит себе и смотрит где что не так. Несложно узнать данный иероглиф в тексте и запомнить, что это глагол “**смотреть, видеть**” -



...

Еще один “глаз” проводит всю жизнь на дне моря - форма раковин очень часто имеет именно такую форму, а две линии снизу указывают на то, что “**раковина**” раскрывается в обе стороны -



...

“**Ухо**” изображено весьма детализированно - просматривается ушная “раковина” и даже мочка. Сам орган слуха слегка оттопырен и, как будто, прислушивается к тому, что о нем говорится -



...

Если к “уху” тянется “рука” (в иероглифике довольно много “рук” в разных ракурсах и с различным количеством пальцев, но все они достаточно легко узнаваемы) - то это просто означает “**брать**” (бытовая сценка - просто кого-то берут за ухо), сейчас обладатель “уха” свое “**получит**” - есть у данного иероглифа и такой смысл -



...

Изображение кончика носа почему-то напоминает по форме и “глаз”, и “ухо”, если бы сверху не просматривалась спинка носа, то было бы весьма сложно идентифицировать этот важный орган. Поскольку на Востоке люди, говоря о себе не бьют себя в грудь как мы, а вежливо указывают на собственный нос, то и смысл данного иероглифа заключается не в носе, как таковом, а в обозначении понятия “**сам, свой собственный**” -



...

Изображение “носа в профиль” не встречается в отдельности, но очень продуктивно в образовании множества иероглифов, связанных с близким предыдущему значением “свой, находящийся в частной собственности”. В качестве примера приведем сочетание этого элемента с уже знакомым нам иероглифом “восемь”, который имеет также смысл “делить”. “Собственное”, подвергнувшись “делению” превращается в **“общественное, публичное”** -



Изображение подлинного **“носа”** на первый взгляд кажется страшно запутанным для тех, кто впервые взялся за иероглифику -



Некоторые наверняка воскликнут : “Ну все, хана!” и неожиданно произнесут название данного иероглифа в “кун” варианте (вы помните, что так называются подлинно японские слова, которые существовали в устной форме на японских островах еще до появления китайцев). Да нос по-японски называется “хана”, а запомнить данный иероглиф не так уж и сложно, если определить еще один новый элемент, который часто встречается во многих иероглифах. Этот элемент условно назовем “растения” и изображается горизонтальной чертой, пересекаемой двумя небольшими вертикалями (два “стебелька”, соединившие “листья” - вспомните истолкование иероглифа “земля”). Итак, “сканируем” взглядом иероглиф сверху вниз и видим, что он составлен из трех элементов “свой, собственный”, “поле” и “растения”. Кодруем в памяти следующую фразу - “На своем поле растения благоухают”. Чувствуете, как приятно защекотало в носу. Зафиксируйте это ощущение, оно должно теперь постоянно возникать при виде иероглифа “нос”.

...

В качестве награды за пережитое напряжение познакомимся с весьма запоминающимся иероглифом “рот”. Главное не путать его с элементом “границы” (вспомните иероглиф “страна”). Выглядят они практически одинаково - “квадрат, он и в Африке квадрат”, но обычно всегда легко понять по графическому смыслу, что из себя представляет данный рисунок - элемент “границы” всегда содержит внутри себя какой-либо другой элемент. Итак, полюбуемся на изящество очень продуктивного иероглифа **“рот”** -



Иероглиф **“имя”** довольно образный по смыслу; он состоит из двух элементов “вечер” и “рот”, но позволяет активно поработать нашей фантазии. Представим себе древние времена, поздний вечер и неясная фигура, появляющаяся около вашего дома - кто это, друг или враг? Для того, чтобы стало ясно, кто на пороге, каждый путник обязан назвать свое имя -



Огромный “рот” на “ножках” - явный признак авторитетной речи, присущей

“старшему брату” - ходит и изрекает мудрые сентенции, а младшие заглядывают ему в рот -

兄

...

“Рот” и “десять” свидетельствуют о том, что о чем-то говорилось уже десятки раз, то есть, это “старая история”, отсюда значение данного иероглифа - “старый” (напрашивающееся изображение “надгробия” мне почему-то активно не нравится) -

古

...

Попробуем изобразить из усвоенных элементов “лицо” в целях чисто учебных; любая картинка представляет при наличии в ней логических связей своеобразную цепочку (которыми мы с вами вскоре займемся)

耳 目 鼻 目 耳

...

“Голова” нам еще пока не по силам, в этом иероглифе слишком много новых элементов, однако, иероглиф “шея” при всей своей парадоксальности запомнится легко “свой нос”, над которым линия глаз, сливающихся в одну черту, и брови, приподнятые в удивлении - “по всем признакам я голова, но меня почему-то чаще называют шеей”. Во многих составных иероглифах данный элемент все-таки часто истолковывается и как “голова” -

首

...

Иероглиф “рука” - настоящая растопырка, но верхний палец кокетливо загнут крючком; очень похожие руки изображены на картине кисти О. Бендера в кинофильме “Двенадцать стульев” (вспомните “мальчика” Кису, лежащего на пароходной палубе и “великого комбинатора”, склонившегося в артистическом экстазе над холстом) -

手

...

“Нора” - тоже не шедевр, однако, я считаю этот иероглиф с точки зрения графики стоит на более высоком уровне, чем вышеприведенный представитель “школы Бендера”. Глядя на него, я вспоминаю двухгодовалую дочку в маминых туфлях, в восхищении протягивающую руки к своему изображению в зеркале. Приглядитесь к

иероглифу, “туфли” явно мамины, поскольку на высоких каблуках -

足

...

Мы достаточно подробно изучили собственное лицо и конечности. Прежде, чем познакомить вас с иероглифом “тело”, кратко коснемся вопроса “ключевого” положения иероглифа. Иероглиф “человек”, если он входит в качестве составного элемента в более сложный по графике иероглиф, всегда располагается слева или сверху. При расположении слева он сжимается по горизонтали и превращается в изображение, по форме весьма напоминающее нашу “единицу”; если же элемент “человек” находится сверху, то он сильно сплющивается по вертикали. Оба изображения носят название “ключ” и помогают быстро обнаружить нужный иероглиф в японском словаре. Подробнее к пояснениям относительно ключей мы возвратимся позднее, для начала попросту усвоим, что ключ является составным элементом иероглифа, принимаемым в качестве главного и определяющим положение данного иероглифа в японском словаре. Итак, посмотрим на практике, что нам дает знание “бокового” элемента “человек”. В сочетании с уже знакомым элементом “дерево” мы получим иероглиф “отдых, отдыхать” -

休

Данное сочетание легко кодируется в памяти - при взгляде на иероглиф сразу определяется “человек”, расположившийся на природе, рядом с “деревом”. Идей, связанных с этим сочетанием, может быть порождено множество, но наиболее бесспорной представляется мысль об отдыхе.

...

Похожее на первый взгляд сочетание “человек” + “корень, источник” используется для того, чтобы обозначить наше “тело” -

体

...

Об анатомии, мне кажется, говорить нам будет еще очень и очень трудно, но внутрь нашего тела мы на секундочку заглянем, чтобы увидеть и запомнить изображение самого важного и весьма плодovitого с точки зрения иероглифообразования органа - сердца. Иероглиф “сердце” можно представить в виде следующего описания - если вы смотрите на человека, то местоположение его сердца - левая грудь. Присмотритесь к иероглифу - вот она левая грудь, а рядом с ней начинается изображение правой груди (не имеющее для данного иероглифа большого значения, поэтому лишь намеченное). Сверху изображены две черты, символизирующие импульсы биения сердца -

心

...

Сердце входит в состав многих иероглифов, занимая базовое положение внизу (и, как мы уже видели на примере других иероглифов, сжимаясь по вертикали). Элемент “сердце” + элемент “поле” означают “думать”. Сердце у народов востока далеко выходит за пределы значения просто механического насоса, в русском языке также

“сердце” является вместилищем, синонимом “души”. Говоря “сердце болит о ком-то или чем-то” человек выражает мысль о том, что постоянно думает о данном человеке или предмете. Иероглиф “сердце болит о поле” - это постоянные думы об основном источнике существования - отсюда и смысл данного кандзи -

思

...

Пришло время научиться ориентироваться в пространстве, а заодно, начать формирование “цепочек”, состоящих из кандзи для упражнений с ними.

Итак, начнем с направлений “правое - левое”. Оба этих иероглифа включают в себя элемент “рука”, который в сочетании с элементом “рот” образует кандзи “**правый**”; запоминаем - “правой рукой едят” -

右

...

Иероглиф “**левый**” - это сочетание элементов “рука” и “работа”. Завершаем идею “правой рукой едят, левой - работают” -

左

...

Идея запоминания направлений “верх - низ” связана с уже известными элементами “королевского” иероглифа. Смотрите, половина “народа” стремится от “земли” вверх - они находятся в состоянии “роста, развития” - этот иероглиф “**верх, подниматься, почтительно подавать** что-то стоящему вверх на социальной лестнице” -

上

...

Половина людей для сохранения равновесия в обществе направляется в направлении “от неба вниз”, иероглиф “**вниз, опускаться, давать стоящему ниже**” выглядит так -

下

...

Для того, чтобы начать строить “королевскую”, как я ее для себя назвал, цепочку, мы можем добавить еще два иероглифа, связанных общими элементами, но объяснения, с точки зрения этих элементов будут несколько натужными, классическое объяснение более образно, но оно основано на ином видении того, что появится сейчас перед вашим взором. Итак, иероглиф “**правильно**” -

正

Я пытался объяснить этот иероглиф так - “половина людей под властью короля, другая под властью других правителей или живет в демократическом обществе и это правильно”. Если все будут под единой властью, то такое общество быстро развалится.

...

Если из предыдущего кандзи удалить элемент “неба”, то есть власть “помазанника” будет лишена определения “божий”, то нормальное течение жизни остановится. Отсюда значение данного иероглифа - **“останавливать, останавливаться”** -

止

В принципе ход мысли при взгляде на два предыдущих иероглифа, может быть, и не так уж сложен, но в его основе заложены весьма спорные теории, которые скорее отвлекают мысль читателя в ненужном направлении. Классическое объяснение гораздо более практично; вам просто нужно переключить свое видение “образа” картинки на иные “рельсы”, а именно, увидеть в иероглифе “останавливать (ся)” свою собственную правую ступню. Посмотрите на изображение - слева большой палец ступни, правее - более длинный “указательный” (не знаю, носит ли он на ноге такое же название, как на руке?), а еще правее - все остальные три пальца изображены горизонтальной чертой. Данное изображение вполне логично передает идею, легкое напряжение мысли приводит нас к окончательному выводу - “свою ступню можно увидеть в таком ракурсе, только если ты остановился”.

Еще один вариант истолкования связан с иероглифом “нога” (малышка в маминых туфлях) - можно представить себе, что каблук сломался и это также наводит на мысль об остановке.

“Остановиться” у самой “черты”, не переступив ее, - это “правильно”. На мой взгляд оба толкования иероглифов вполне логичны и без усилий воспринимаются в качестве ассоциации. Одно только замечание - я был поражен до самых глубин своего ассоциативного мышления, когда узнал, что несчастные японские дети сначала узнают о существовании иероглифа “правильно” и только через год учитель сообщает им о существовании иероглифа “остановить(ся)”, который по логике является его составным элементом! То ли таким путем насилия из детских умов начисто удаляют опасное стремление к логическому анализу, то ли японские учителя исповедуют тот же логический путь, при помощи которого я попытался истолковать два данных иероглифа неклассическим путем?

Итак, давайте начнем составлять нашу первую логическую цепочку кандзи - “королевскую”.

一 二 三 王 主 国 五 土 上
下 止 正

Для тренировки памяти пройдемся по этой цепочки наиболее логическим путем - “один” - “два” - “три” - “работа” (необходимо разворачиваться, крутиться между небом и землей, то есть, работать) - “король” (символ единения неба, земли и людей) - “хозяин, владелец” (корона на голове - символ власти) - “сокровище” (корона у ног уже не символ власти, а просто драгоценность) - “страна” (наше сокровище, окруженное со всех сторон границами) - “пять” (старый король тяжело опирается на палку, цепляясь за набалдашник всеми пятью пальцами) - “земля” (переключимся на классический вариант - из земли пробился росток с двумя листочками) - “верх, подниматься, давать что-либо

вышестоящим” (половина людей стремится вверх, к небесным, духовным сферам) - “вниз, опускаться, давать нижестоящим” (половина людей стремится к земным делам) - “остановить(ся)” (классический вариант ступни с тремя пальцами, изображенными горизонтально) - “правильно” (остановиться вовремя, у самой черты).

...

Первая цепочка - большое дело (кстати, вспомните иероглиф - “большой” из нашей будущей цепочки, связанной с “человеком”). Помня о большом, нельзя забывать и о малом; познакомимся с иероглифом “**маленький**”. Это изображение маленькой птички, летящей вверх -



...

Иероглиф с изображением “птички”, у которой косым ударом меча или иного режущего предмета отсекали часть хвостика -



показывает что от “малого” можно отрезать еще “**немного**”.

...

Маленькая птичка, взлетевшая высоко и наткнувшись в небе на невидимую преграду -



- это обозначение отрицания в словах (например, в виде приставки «не») - «Так выпьем же за то, чтобы никто из нас, как бы он высоко не взлетал, никогда бы “**НЕ**” отрывался от коллектива!». Когда я вижу этот значок, в голове непроизвольно возникает «Птичку “не” жалко!».

...

Приближаясь к завершению второй главы, вспомним еще раз о самом важном в нашей жизни - о женщинах. Иероглиф “женщина”, как мне кажется, должен сразу проявиться в вашей памяти, от него мы перейдем к иероглифу со значением “мать”. “Женщина” по форме, на которую накладывается изображение “груди”, -это конечно и будет данным иероглифом, а то, что грудь повернута на 90°, означает то, что “мать легла, готовясь кормить своего ребенка” -



...

Великолепный по смыслу иероглиф, объясняемый практически везде одинаково включает в себя “мать” и ключевое обозначение “человека”, расположенное сверху -



Толкование значения “**каждый**” не поддается переименованию - “у каждого человека есть мать”.

...

“**Море**” изображается иероглифом “каждый” с добавлением слева одного из «ключевых» значений иероглифа “вода” (новый для нас элемент, располагающийся во многих иероглифах слева - “три капельки”). Роль моря в жизни островитян переоценить невозможно, оно - «мать» и для «людей» и для «каждой капли воды» -



...

В заключение мы не можем обойти вниманием и отца. При взгляде на данный иероглиф -



у меня возникает ассоциация с двумя составляющими его элементами, далекими от классических вариантов истолкования; я вижу здесь элемент “делить” и просто “крест”. Запомним, “**отец**” - это тот, кто все “делит” между членами семьи и на этом “ставит крест” (“обжалованию не подлежит”).

...

Чтобы довести количество иероглифов, с которыми мы познакомились в данной главе, до требуемых сорока, приведем стоящий несколько особняком от изображения “человека” иероглиф со значением “**стоять**”. Мне кажется, что нет нужды разбивать данное изображение на составные части, просто представьте себе фигурку человечка, уверенно и прочно стоящего на земле -



...

Восемьдесят кандзи мы с вами так или иначе разместили в сознании и могли бы уже приступить к переводу простеньких текстов (не зная, как читаются иероглифы, но понимая их смысл - в этом один из парадоксов иероглифики, как уникальной системы письма). Как мы уже знаем, столько иероглифов изучают бедные, оторванные от абстрактного мышления и логических умозаключений, японские школьники за целый год. Сколько у вас ушло на это, уважаемый читатель? Если вам было интересно, то спору, что не больше пары часов. Вот так мы с вами, сообразительные россияне, на том стоим и стоять будем (смотри последний иероглиф). Один только маленький вопрос - если мы такие умные, то почему... Наверное в этом состоит один из наших величайших секретов?

III. Поэтическое восприятие кандзи, отправление в путешествие от станции “3,03 см”

Начнем новую главу с пары иероглифов, состоящих из уже известных нам элементов, но предполагающих некое усилие в истолковании их значения; при этом, правда, вы можете испытать определенное удовольствие от некоторой необычности восприятия предлагаемых кандзи в качестве коротких, но емких по смыслу поэтических форм.

Иероглиф, состоящий из элементов “стоять” и “солнце”, несколько неожиданно выражает понятие “**звук**”. Остановитесь на минуту и представьте себе картину раннего летнего утра, когда солнце только-только начинает подниматься над горизонтом. Еще

несколько минут назад кругом было темно и призрачно тихо; но вот, как бы отвечая на появление первых благодатных лучей светила, природа начинает свое пробуждение и отовсюду доносятся разнообразные звуки, постепенно заполняющие пространство... Глядя в следующий раз на этот иероглиф, вы наверняка испытаете легкое шевеление поэтических струн в вашем сердце -

音

...

Кстати, в следующем кандзи как раз и появляется дополнительный элемент “сердце”, и мы готовы к новому поэтичному образу - глядя на иероглиф “звук” мы испытываем некий подъем, некое легкое учащение биения нашего сердца, проникая в сокровенный смысл иероглифа, понимая его значение. Вольно или невольно, но мы с вами только что проникли в самую суть данного кандзи, который и носит название **“смысл, значение”** -

意

...

Еще один “поэз” под воздействием парадоксального на первый взгляд иероглифа **“темный, темнота”** -

暗

Парадокс его в том, что он наполнен изображениями солнца, однако, несложный мысленный экзерсис позволит понять, почему именно это значение представляется нам вполне логичным и обоснованным. Вновь представьте раннее летнее утро, пробуждение природы, наполненное разнообразными звуками; вы вышли встречать рассвет и случайно взглянули на диск, поднимающийся над горизонтом. В глазах потемнело, яркий солнечный свет на какое-то мгновение ослепил вас - не правда ли, и это объяснение кажется вполне логичным и выражает ощущение, которое отныне на ничтожное мгновение будет возникать в вашей памяти при взгляде на приведенный выше иероглиф.

Удивительно, но если прочитанные вами истолкования трех последних иероглифов оказались в чем-то созвучны вашему жизненному восприятию, то вы уже никогда не забудете их, как бы вы ни старались - в этом секрет удачного приема запоминания. Если же прочитанное показалось вам легким бредом, то давайте разойдемся по-хорошему - подарите эту книгу чудаковатой любительнице Верлена и Северянина и приобретите “Japanese for Busy People” (Классная книга для бизнесмена с одной аудиокассетой!)

Тем же, кто продолжил скользить легким взором по страницам моих трудов, предлагаю отправиться в далекое путешествие от станции, которая несколько неожиданно носит название **“3,03 сантиметра”**, изображаемое иероглифом

寸

Иероглиф наверняка был выдуман древнекитайскими врачами, которые, судя по памятникам старины, были большими доками по определению болезней при помощи простого прослушивания пульса. Сам иероглиф изображает нижнюю часть ладони и запястье, а маленький штрих на рисунке символизирует ту точку на запястье, в которой

ощущается биение пульса (и эта точка аккурат находится на расстоянии 3,03 сантиметра от нижней границы ладони). Следовательно, иероглиф не так прост, как казалось - в нем улавливается смысл «пульсирования» или чего-то «закономерного» (пульс «закономерен» для любого живого человека). Остановимся на двух этих смысловых понятиях - «пульс, закон» и перейдем к группе замечательных иероглифов, позволяющих разгуляться нашей неумной творческой фантазии.

...

“Человек” в сочетании с “законом, пульсом” - означает **“присоединять, прикреплять”**.

В самом деле, оба эти понятия - человек и закон (равно как и биение сердца) должны быть надежно связаны друг с другом. Можете остановиться на минуту и задуматься о философском смысле данного сочетания -

付

...

А вот наш пульсирующий иероглиф объединился с “землей” - ясно, что это «место, где ощущается пульс земли» или «место, где рождаются законы». Конечно, это - **“храм”**; недаром, перед тем, как приступить к строительству церкви, место для него определяется сведущими людьми по каким-то секретным ощущениям, да и в области создания законов священники были некогда одними из первых -

寺

...

В древние времена в храме находились самые ученые люди, при помощи наблюдений за солнцем упорядочившие понятие времени. **“Время”** - это мера, установленная в “храме” при помощи анализа размеренного пути “солнца” -

時

...

Несколько видоизмененное изображение “руки” (ключевое, отличающееся несколько от уже известного нам, по аналогии с иероглифом “человек” имеющее несколько “ипостасей”) в соединении с “храмом” означает **“иметь, владеть”** - «рука храма» владеет всеми умами вокруг -

持

...

“Закон” под “крышей” скрывает в себе смысл **“охрана, защита”** -

守

...

Если “закон” царит среди “деревьев” и рядом с ними ощущается “пульс жизни, ее закономерность”, то речь идет о иероглифе **“деревня”** -

村

...

Прежде, чем двигаться дальше в намеченном направлении, познакомимся с простым по смыслу иероглифом “**слова, говорить**”. Основой этого иероглифа является уже знакомое нам изображение “рта”, из которого, как это изображалось раньше на некоторых карикатурах, вылетают слова (сразу запомните - это 4 черточки) -

言

...

А теперь взгляните на иероглиф “**атаковать, нападать**” -

討

Представьте себя в шеренге самураев перед лицом врага. Вот учащенно забилося сердце и в гортани “запульсировали” “слова” - что-нибудь типа «Вперед! Бей врага!» - как еще лучше можно выразить состояние атаки?

...

И наконец, очень красивый по смыслу иероглиф “**поэзия**” -

詩

Посмотрите какие толкования возникают в мыслях при взгляде на изображение “слова”, помещенного рядом с “храмом” - «слова, рождающиеся в храме» (в самом деле, там не только наблюдали за солнцем, но и занимались другими интересными делами, в частности, сочиняли стихи). А если придумать более развернутое объяснение - «слова, отражающие дрожание земли» или «слова, пульсирующие в такт с землей» или ... Я не думаю, чтобы после того, как Вы нашли для себя наиболее подходящее объяснение, этот иероглиф мог когда-нибудь выпасть из Вашей памяти. Если Вы придумали такое объяснение, можете быть уверены, что в душе Вы - настоящий “сидзин” (поэт) -

詩人

...

Иероглиф “пульс, закон” входит в состав еще многих и многих иероглифов; и мы будем возвращаться к нему в дальнейшем. В заключение нашего небольшого путешествия, возвращаясь к исходной станции “3,03 см”, приведем еще один иероглиф -

団

Единый “закон” в определенных “границах”, “единое биение пульса” - это то, что в некотором роде объединяет нас с вами (вы чувствуете примерно то же самое, что и я, сидя за клавиатурой компьютера). Если я угадал направление ваших мыслей, то вы на пороге разгадки смысла данного кандзи, да-да, это именно “**коллектив**” - группа ассоциированных единомышленников с развитым ассоциативным мышлением (уж простите за некоторую вычурность данного определения).

...

Мы с вами только что завершили небольшое путешествие по “стране кандзи”, во время следующих прогулок неплохо бы научиться ориентироваться в пространстве. Вам уже известны такие иероглифы, как “вверх”, “вниз”, “направо” и “налево”; давайте научимся ориентации с географической точки зрения, то есть усвоим, как иероглифами определяются стороны света.

Сначала о направлениях. Иероглиф “**направление, сторона, способ**” представлен как фигурка, широко раскинувшая руки и в пируэте, всем телом, указывающая в определенном направлении - «это находится там, это надо делать так»

-

...

Каждый из иероглифов, обозначающих направления сторон света - это целая маленькая история. Начнем с востока.

Сквозь ветви и ствол “дерева” виднеется “солнечный диск”, который только недавно оторвался от горизонта и постепенно начинает освещать все вокруг... Кто-то из древних китайских мудрецов был поражен этой прекрасной картиной и перенес на бумагу свои впечатления; ассоциация между восходящим солнцем и понятием “**восток**” весьма образна и логична -

...

В сгущающейся темноте “птичка” (самая условная из всех птичек, встречающихся в иероглифах - всего одна линия) возвратилась домой и устраивается в “гнезде” на ночь. Солнце опускается за горизонт; птичка устало смотрит на “**запад**”.

...

Два “человечка” уселись спиной друг к другу на вершине земного шара (или глобуса) и всплеснули ручками - я называю их для себя «Седов и Амундсен», а на вершине земного шара, если мы не австралийцы, может располагаться только “**север**”

-

Кстати, тот “человек”, который находится справа и вздымает к небу руки, довольно часто встречается в иероглифах в качестве составного элемента. Давайте условимся запомнить его, как элемент “сидящий человек” (отдельно такой иероглиф не встречается).

...

Иероглиф “**юг**” за время своего существования, вероятно, видоизменился до неузнаваемости. Видимые элементы, на которые его можно разделить, - это “знак

японской йены”, “десятка” и “границы”, открывающие путь только вниз (географически как раз на юг). Попробуем дать иероглифу такое объяснение - «Если десять йен в кармане завелись у вас, мой друг, то границы вам открыты исключительно на юг». Напрягитесь, и возможно у Вас появится более образная ассоциация, связанная с отдыхом на «югах» -

南

...

Подшло время возвратиться к теме чисел, с которой мы начали самую первую главу книги; попробуйте сосредоточиться и восстановить в памяти числа от “одного” до “десяти”.

Сотым иероглифом (у нас с вами первый юбилей!) неожиданно оказался “рояль в кустах” - иероглиф “сто”. Когда я смотрю на него, то возникает ассоциация “с неба падает сто белых солнечных лучей”. Почему именно сто? Ну, а кто их может сосчитать? Вы согласитесь, что их много, а иероглиф у нас сотый - вот вам и идея для запоминания: “я вижу солнечные лучи, падающие с неба, я вспоминаю, что этот иероглиф юбилейный, сотый; следовательно лучей сто и значение иероглифа “сто” -

百

...

Если лучей с “неба” падает в “десять” раз больше, то их насчитывается, соответственно “тысяча” -

千

...

А если с “неба” устремляется вниз не поддающееся осмыслению количество солнечного света (элемент “сила”), то надо быстро убегать - “десять тысяч” лучей наверняка нанесут вред нашему здоровью -

万

Два важных примечания к последнему знаку - во-первых, система счета у японцев основана не на разряде “тысяч” (как это привычно нам); в основе определения большого числа путем его подразделения на разряды не “1 000”, а “10 000” или “ман”. Например, глядя на число “100 000”, мы скажем “сто тысяч”, а японец - “десять манов”. Во-вторых, присмотритесь внимательно к этому знаку, а затем возвратитесь поднимитесь по тексту на семь знаков вверх и еще раз обратите внимание на иероглиф “направление”. Видите, как они похожи и на первый взгляд, и даже на второй. Сосредоточтесь - черточка наверху или “головка” у фигурки есть - значит это человечек указывает нам направление; если же взгляд скользит по глади “неба”, то это “ман”.

...

Раз уж мы заговорили о мелочах, играющих весьма существенную роль в определении иероглифа, потренируем свой взгляд на еще одном, аналогичном примере. Посмотрите на иероглиф “камень” -



Вспомните иероглиф “правый, направо”; не правда ли их легко спутать, да еще пробегая на скорости взглядом по тексту. Разница всего лишь в одной маленькой черточке, но эта черточка полностью меняет трактовку смысла кандзи. В случае иероглифа “правый” мы видим “руку”, поднесенную ко “рту”. Отсутствие “пальца” на “руке” указывает на то, что здесь мы должны четко видеть элемент “склон” горы или холма. У подножия “склона” лежит огромный “валун” - отсюда и значение иероглифа. Учитесь сосредотачиваться на мелких деталях, разглядывайте похожие иероглифы, выделяйте мысленно незначительные особенности отдельных элементов, тренируйтесь в истолковывании их подобно решателю увлекательного ребуса; очень быстро загадочное превратится в привычное и вполне доступное пониманию.

...

Меняем для разнообразия тему и поговорим о транспортных средствах. Иероглиф, изображающий тележку, на оси которой насажены два больших колеса (вид с птичьего полета) - это “**средство передвижения**”. Он используется и для обозначения термина “автомобиль”; по аналогии мы с вами также часто используемых для этих же целей слово “тачка” -



Еще одно значение, выражаемое данным иероглифическим знаком - “**колесо**”.

...

Если к данной повозке прикрепили дополнительную пару колес, значит она предназначена для перевозки тяжелых грузов - отсюда значение иероглифа “**тяжесть, тяжелый**” -



...

“Тележка”, прикрытая “щитом” - бронированное средство передвижения, используемое в военных целях - данное изображение является графическим отображением слова “**армия, вооруженные силы**” -



...

“Тяжелая телега” в совокупности с изображением “силы” наводит нас на верную идею о том, что это иероглиф “**двигать**” -



...

Если же к данному иероглифу добавить ключевое изображение “человека”, то получим новый иероглиф “**работа, работать**” -



...

Если “тележка” находится в “помещении” (похожем на “склон”, но с элементом, свойственным для “крыши” - я для себя условно назвал этот элемент “землянкой”), то это “**склад**” - помещение для хранения чего-либо, в том числе и транспортных средств, то есть, “гараж” -

庫

...

“Тележка” + два “носа” (элемент, обозначающий “встречу”) означает “**падать, опрокидываться**”. Что еще может произойти при встрече двух автомобилей. Да, вдобавок с ними произойдет наверняка изменение формы, отсюда дополнительное значение “**изменяться**”

転

...

Да, кстати, если смысл “тяжелого” передается изображением тележки (с двумя дополнительными колесами), то и для обозначения термина “**легкий**” используется она же. К изображению нашей “повозки” добавлены “рука” и “земля” - тележку можно катить по земле руками - значит она легкая -

軽

Элемент “средство передвижения” используется во многих иероглифах; нам еще не раз предстоит встретиться с ним на страницах этой книги.

...

Путешествия, средства передвижения, большие числа... Самое время от суетного вновь переключиться на основополагающие понятия, остановиться и поразмыслить о жизни.

Очень важный иероглиф “**жизнь**”. Вспомните иероглиф “земля”. Если к ростку, пробившемуся на свет божий прикрепить “человека” (в его «верхней ипостаси»), то получится вполне логичное объяснение - «человек, привязан к земле, живет на ней» -

生

...

Если в иероглифе вместо неподвижной основы добавить “ножки”, то это символ того, что жизнь «ушла», была ранее, то есть, это «предыдущая» “жизнь” (однако, иногда данный иероглиф, благодаря тем же «ножкам» может выражать и «будущее» (жизнь, которая еще придет)). Итак, основное значение иероглифа - “**вперед**” (как по отношению к прошедшему времени, так и к тому, которое еще наступит) -

先

Вместе иероглифы “вперед” и “жизнь” означают - “человек, который родился раньше, обладает гораздо большим жизненным опытом” и, одновременно - “человек, который заботится о жизни тех, которым жить дальше” -

先生

Даже, если Вас никогда не интересовало искусство каратэ, дзюдо или кэндо, слово “сэнсэй” уже достаточно прочно закрепилось в русском языке в смысловом значении «учитель». Произнося это слово, мысленно представьте два иероглифа и еще раз обдумайте философский смысл этого сочетания.

Мы с вами, дорогой читатель, относимся к тем, кто пока еще изучает жизнь (в применении к японскому языку и иероглифике), поэтому каждого из нас можно назвать “гакусэй” - “изучающий жизнь” -

学生

...

Раз речь у нас пошла о жизни и ее изучении, то нельзя обойтись без слова “школа”. Однако, прежде чем мы подойдем вплотную к этому иероглифу, необходимо познакомиться еще с парой других кандзи. Начнем с иероглифа **“цитата, изречение”** (нечто записанное на бумаге). Этот иероглиф простой по форме, но богатый идеями, связанными с его трактовкой. У различных авторов встречаются самые разные объяснения; одни видят в этом рисунке “человека” (вспомните иероглиф “стоять”) в одежде, которую он запахнул на груди, готовясь записывать что-то на бумаге; другие в изображении “креста” видят перекрещенные ноги (опять же с целью приступить к письму). Мне больше нравится объяснение знака, связанное с крестом в качестве базовой формы подписи (помните, как во многих рассказах о давних временах пишут о неграмотных людях, ставящих крест вместо подписи). Верхняя часть - это “пресс-папье” (мы уже упоминали этот элемент в самом начале) или символ внутреннего позыва (давления). Я запомнил этот знак в виде кода “написанное под давлением (внутреннего позыва к тому, чтобы записать свои мысли)”; у данного есть популярный синоним - “пишу, когда не могу не писать” -

文

В сочетании с иероглифом “учиться” получается слово “изучение изречений” или “литература”, по японски читается как “бунгаку” -

文学

...

Следующая ступень к “школе” - иероглиф **“вмешиваться, соединяться с чем-то”**. Не старайтесь выделить в нем все три первоначальных элемента. Достаточно сосредоточиться на уже знакомом элементе “отец”, под “давлением” которого мы все находимся до определенного возраста. Отец всегда старается “вмешаться” в наши действия, а с другой стороны “объединиться с нами” в едином понимании того или иного поступка -

交

...

Мы уже в одном шаге от намеченной цели, иероглиф “соединяться с чем-то” в сочетании с элементом “дерево” означает целый комплекс идей **“изучать, исправлять,**

думать” и связанное с ними краткое определение **“школа”** в самом широком смысле этого слова -

校

Вдумайтесь в такое определение - “единение с природой (символом которой является “дерево”) - великая школа жизни”.

Конкретное обозначение школы в ее “прикладном” смысле формируется из предыдущего иероглифа “школа” и иероглифа “учиться”. “Школа” в понимании “место, где дети занимаются различными науками” читается как “гакко:” (двоеточие означает удлинение гласной) и выглядит следующим образом -

学校

...

В завершение данной главы предлагаю вам познакомиться с двумя иероглифами, имеющими непосредственное отношение к природе и красивый смысл, заложенный в их истолковании - это “трава” и “цветы”. Оба эти иероглифа объединены составным элементом “растения” (два “ростка”, соприкасающихся листьями).

Перед тем, как познакомиться с иероглифом “трава”, необходимо усвоить иероглиф **“рано, быстро”**. Этот иероглиф составлен из элемента “солнце” и “десять” и может быть истолкован следующим образом “солнце уже показывает на десять, но для некоторых это еще очень рано, для спящих “сов” утром время бежит слишком быстро” -

早

...

“Растения”, которые появляются очень “быстро”, “раньше” всех других - это **“трава”** -

草

...

Иероглиф **“изменяться”** образован двумя человеческими фигурками, одна из которых стоит (вы уже встречались с этим элементом), а другая сидит (вспомните иероглиф “север” с двумя сидящими на северном полюсе человечками). Смысл иероглифа прозрачен и состоит в том, что человек постоянно изменяет свое положение - то он стоит, то сидит -

化

Интересно сочетание данного иероглифа с иероглифом “учиться” -

化学

Как вы думаете, какое слово зашифровано в данном сочетании? Если вас не озаарило сразу, то не будем долго мучиться; это слово - “химия”, которое читается “кагаку”, и на мой взгляд оно весьма изящно по смыслу.

...

Последний иероглиф также весьма изящен и запоминается без какого-либо напряжения - это иероглиф “**цветок**” - “растение, которое подвержено изменениям” -



Пусть этот кандзи будем подарком всем вам, успешно добравшимся до конца третьей главы!

IV. Готовим базу для первой ступени экзамена “Норёку сикэн”

Начинаем, как обычно с простейших в графическом отношении иероглифов (хотя это вовсе не означает, что они изучаются японскими школьниками в самом начале; как мы уже отмечали, часто несчастные дети вынуждены учить сложные составные кандзи, узнавая о существовании отдельных частей в самостоятельном виде через несколько лет).

Иероглиф “**квартал**” имеет максимально простую форму, сравнимую со знаком катаканы. По сути это просто “гвоздь”, но мне более логичным кажется представление данного кандзи в виде таблички с обозначением названия данного квартала, прикрепленного к столбику -



Часто данный иероглиф используется в качестве обозначения “небольшого населенного пункта”, кроме того - это старинная мера длины (109 метров для самых дотошных читателей).

...

В сочетании с хорошо известным уже иероглифом “поле” получаем новый кандзи “**район**” или “**город**” -



...

Изображение “рта” рядом с “кварталом” изображает одного из жителей, с воодушевлением рассказывающего о достоинствах своего района или изрекающего: “Правильным путем идете, товарищи!”; значение данного иероглифа - “**похвала, правильный**” -



...

“Вода” (слева изображаемая “тремя каплями”, как нам уже известно) в сочетании с предыдущим иероглифом является еще одним иероглифом “**река**”, практически не отличающимся по значению от уже известного нам, даже японское чтение этих иероглифов одинаково - “кава” -



...

Если иероглиф “похвала” соединяется с изображением “человека” (вид слева), то толкование иероглифа несколько изменяется - “прохожий, подойдя к кварталу

интересуется чем-то, задает вопросы - “Что это за место? Как отсюда выбраться?”, отсюда следует значение этого кандзи - “**что, сколько, который**” в качестве вопроса -

何

...

Наконец, если к вопросительному иероглифу добавить хорошо известный (загляните в самый конец предыдущей главы) элемент “растения”, то получим новый кандзи “**груз, ноша**” -

荷

Логичное объяснение данного иероглифа с ходу придумать непросто; может быть стоит вспомнить о тяжелых временах, когда выращивание растений на поле было основным занятием для того, чтобы выжить (вспомните иероглифы “мужчина” и “поле” для того, чтобы согласиться с данным утверждением). Растения не только было необходимо вырастить, но и перенести в место дальнейшего хранения. Сколько растений можно было перенести за один раз? Этим смысловым значением, пожалуй, можно определить данный иероглиф, как “груз, бремя, ношу”.

...

Для толкования иероглифа “**идти**” разобьем его, как обычно, на элементы. Представим себе данное сочетание, как “человека”, находящегося на удалении (элемент “разделять”) от родного дома (“квартала”). Каждый стремится попасть в родной дом, но для этого нужно двигаться к нему, отсюда глагол “идти” -

行

...

Если между “человеком” и родным “кварталом” вклинилось изображение “земли” (да еще удвоенное), то мы получаем иероглиф “**улица**” -

街

...

“Рука” в сочетании с “гвоздем” (в этом случае используется не образное, а прямое толкование элемента) образуют иероглиф “**ударять, бить**” -

打

...

“Огонь” + “квартал” образует иероглиф “**лампа**”, раньше без этого предмета пройти даже по родному кварталу было непросто -

灯

...

Еще один простой иероглиф - “**нож**”. Это просто пара штрихов, изображающая кончик лезвия самурайского меча -

刀
...

При помощи “ножа” можно “разделить” что угодно с благой целью узнать устройство этого «что угодно», то есть “**понять**” -

分

Иллюстрацией к данному иероглифу можно считать тот путь, который мы избрали для изучения кандзи - разделяем их на элементы, после чего смысл иероглифа становится понятен.

...

Если к изображению “ножа” добавить цифру “семь”, то это будет попросту глагол “**резать**”. Для запоминания, «Семь раз отмерь, один раз отрежь» -

切
...

Прервемся в изучении новых кандзи и начнем формировать новую логическую цепочку, которая будет условно называться “человеческой” -

人 入 火 犬 太 天 夫

(человек, широко расставивший ноги или уверенно шагающий - наклонился, чтобы войти в дверь помещения - всплеснул в ужасе руками : “Огонь! Горим!” - развел руки в сторону, показывая какую большую рыбу поймал - самый большой друг человека собака (“хвост” у “большого”) - не только большой, но и толстый (дополнительный вес тянет вниз) - так велик, что достал до неба - надел шляпу и стал супругом, главой семьи)

...

Дополним эту цепочку парой иероглифов (она будет расти и дальше).

“Супруг” вышел на улицу, а там ярко светит и пригревает “солнце”; он настолько обрадовался, что подпрыгнул до самого “неба”. Логично будет предположить, что с людьми такое скорее всего может произойти весной, когда все живое усиленно радуется возрождению; поэтому предлагаю вам познакомиться с иероглифом “**весна**” в следующей графической форме -

春
...

Если взрослого человека в подобном настроении поместить под “крышу” дома, то от него можно ожидать много полезного, плодотворного - отсюда смысл иероглифа “**плодоносить**”, а то, что он способен на очень многое в подобном состоянии - чистая “**правда**” -

実
...

А теперь еще пара-другая иероглифов на базе изображения “человека”. Вот очень интересный иероглиф сочетающий в себе элемент “большой” и изображение “человека” в “верхней форме” (вспомните хотя бы кандзи “каждый”). Данный иероглиф называется “**стрела**”, поскольку таит в себе большую опасность для людей -

矢

...

Если же “большое” уже проникло в “человека”, то это будет иероглиф “**терять, упускать**”. Помните патетические восклицания из сериала “Скорая помощь” - “Мы его теряем!” -

失

Будьте внимательны с тем, чтобы не путать этот кандзи с элементами “сэнсэя” - “жизнь” и “вперед”.

...

“Человек” в определенных “границах” (вспомните иероглиф “юг”) означает не более, чем “**внутри**” (например, страны) или “**дома** (например, у себя)” -

内

...

Если к изображению “внутри” добавить еще одного “человечка”, то получим сочетание “внутри человека”; внутри человека находится его плоть, откуда полшага до подлинного значения нижеприведенного иероглифа - “**мясо**” -

肉

Сами мысленно вставьте эти 6 кандзи в цепочку на то место, которое вам кажется наиболее для них подходящим.

Славно потренировавшись со второй цепочкой, проявим практичность для пользы тех читателей, которые не готовы до умопомрачения вглядываться в иероглифы, понимая их смысл, но не имея возможности приступить к чтению. Завершим все иероглифы, относящиеся к минимуму, достаточному для сдачи первой по счету (и четвертой по названию) ступени экзамена “Норёку сикэн” и позволим самым серьезным из нас переключиться на изучение четвертой части книги с подробным досье, собранным на каждый из кандзи (включающим, безусловно, чтения и примеры практического изучения чтений на базе наиболее часто встречающихся слов). Те кандзи из первой группы (изучаемые в первом классе японской школы), которые мы пропустили в силу стремления к максимальной логичности, как правило, не слишком продуктивны при образовании логических цепочек, однако, сказано-сделано - приступаем к их обзору.

...

Кандзи “**круглый**” или “**йена**”, значащийся на официальных денежных знаках, отличается от знака, использованного в качестве элемента иероглифа “юг” и логически истолковывается (безусловно, только для облегчения запоминания) как “решетка на

окошке кассира, из-за которой выкатываются к нам кружочки монет (йен)". Добавить к этому, пожалуй, нечего -



Да, кстати, это ярко выраженный индивидуал в среде иероглифов, не входящий в качестве элемента в состав других кандзи. Хорошо, что таких эгоистов немного...

...

Иероглиф "**бамбук**" - ярко выраженная пиктограмма или почти натуральное изображение двух стеблей бамбука (мне почему-то так кажется, хотя далее бамбуковых лыжных палок в раннем детстве мой опыт в наблюдении этого растения отсутствует; иногда так хочется уверенно поговорить о чем-то малознакомом) -



...

Кандзи "**середина, внутри**" с побочным смыслом "**Китай**" ("Срединная империя"). В попытках увидеть яркий образ, связанный с этим изображением, мне привиделся почему-то плакат времен Второй мировой - "женщина со строгим взглядом прижала палец ко рту, а в нижней части плаката рубленным шрифтом впечатано "Не болтай!" ". Предлагаю данный вариант (палец прижат ко рту) с кодировкой - "Господа, среди нас китайские шпионы!" -



Если кому-либо эта шутка кажется слишком неуклюжей, создайте свой собственный образ и поделитесь им с нами.

...

Графически похож на предыдущий, но никак не связан с ним смыслом мероглиф "**насекомое**". Мне он представляется некой гусеницей с крыльями. Нижней частью этот монстр ползает, а в верхней части расположены "крылья", которые он расправил для полета. Одним насекомым свойственно летать, другим - ползать, а некоторые в определенных стадиях развития проходят через оба этих состояния, опровергая популярную некогда цитату "Рожденный ползать, летать не может!". Итак, полюбуйтесь на созданное воображением древних изображение насекомого -



...

Не покидая мира насекомых, познакомимся с иероглифом "**нить**", который представляет из себя претерпевшее изменения (от округлого к угловатому) изображение "кокона" шелкопряда, который трудолюбиво прядет шелковую нить (крученую нить, судя по нижней части кандзи) -



...

Пришло время вновь поговорить о природе. "**Дождь**" изображается, как "струи воды" из "небесного зонтика", образованного на "небе" облаками -



...

Изображение “дождя” в сочетании с элементом “встречаться” (“два” “носа” как вы уже знаете) превращается в иероглиф “**облако**” (место, где капли дождя собираются вместе) -



...

Если к элементу “дождь” добавлено “поле”, то это признак того, что дождя достаточно для рисового поля, а серьезный дождь обычно сопровождается “**громом**” -



Данный иероглиф выходит за пределы экзамена “Норёку сикэн” 2-й (предпоследней ступени), то есть не входит в ту тысячу с небольшим иероглифов, которые мы поставили себе целью изучить; однако, он настолько логически связывает обязательные для изучения иероглифы из “дождевой” цепочки, что мы решили его здесь привести. Кашу маслом не испортишь!

...

Если следовать логике указанной «цепочки», то сейчас перед Вашим взором появится изображение “**молнии**” -



Смотрите, “дождь” все сильнее, раздаются глухие раскаты грома, и вот от “неба” к полю пространство прошивает “зигзаг молнии” (обратите внимание на резкий поворот линии вправо). Видимо уже древние догадывались об электрической природе этого явления, поэтому данный иероглиф обозначается и как “**электричество**”, а может быть, наоборот, после открытия электричества к нему был “привязан” образ молнии.

...

Если к элементу “дождь” присоединено очередное изображение “руки” (одно из многочисленных), то мысленно акцент необходимо сделать на том, что “нечто, падающее с неба” попадает на “руки”. На Востоке “руку” скорее всего подставят для того, чтобы поймать и рассмотреть что-то необычное. Дождь отнюдь не является необычным явлением, поэтому логически мы приходим к выводу о том, что данный иероглиф - “**снег**”, являющийся для теплых стран редкостью -



...

Очень богатый по значению и таинственный, широко используемый иероглиф “**дух, энергия**”.

Вы видите красивые линии, создающие изображение чего-то нематериального, призрачного, но явно окружающего нас. Присмотритесь, в самом верху иероглифа просматривается некое изображение “человека”; это некий “дух, призрак”. Согласно

классическим объяснениям раньше в этот иероглиф включали изображение готовящегося «риса», пар от которого поднимался вверх. В современном изображении «рис» заменили на «икс», что, видимо, соответствует более расширенному толкованию. Вместо данного знака можно представить себе практически любой предмет, в частности, например, данную книгу. Если вы еще держите ее в руках, значит в ней есть нечто «духовное, энергетическое», родственное вашей душе. С другой стороны, источник «икс» испускает энергию, передаваемую «человечку», создающую его **«настроение»** (это еще одно значение данного иероглифа) -

氣

В сочетании с иероглифом «небо» образуется слово «погода» («настроение неба» - как вам такое определение?) -

天氣

Если же вместо «неба» используется иероглиф «молния», то получаем слово «электричество» («энергия молнии») -

電氣

Произношение этих двух слов, соответственно, «тэнки» и «дэнки».

...

Если вместо неопределенного «икса» используются хорошо знакомые «три капли» (левая «ипостась» иероглифа «вода»), то получается иероглиф со вполне конкретным значением **«пар»** -

汽

В сочетании с иероглифом «средство передвижения» получается слово «поезд, паровоз» или по-японски «кися» -

汽車

...

«Небо» (в высоком смысле «небесной тверди» - обиталища богов и цели высоких устремлений) мы уже знаем - это «большое» устремленное к «божественным небесам» (вспомните как выглядит данный кандзи, вряд ли вы будете долго сосредотачиваться при этом). А вот «небо» в смысле пустого пространства от земли до «небесной тверди» изображается совсем другим иероглифом, но о нем чуть ниже, поскольку в него входит в качестве элемента самостоятельно существующий иероглиф **«дыра»** - «крыша» + «разделять» (крыша не является целой), другое значение данного иероглифа - **«дефицит»** (дыра в бюджете в сфере предложения) -

穴

Данный иероглиф также может трактоваться, как «выход на чердак»

...

«Работа», являющаяся по сути «пустой» как раз и обозначает **«небо»** в смысле пустого пространства -



Видимо древние очень тонко относились к данному вопросу. Если ты просто уставился в небо, то это пустое занятие. А вот если ты думаешь о нем, как об обители богов, то для данного случая имеется совсем другой иероглиф.

...

Замена в данном кандзи элемента “работа” на “девятку” придает новому иероглифу смысл **“учеба”** или **“исследование, доведение до крайности”**. Девять раз заглядывать в дыру - это уже сверх всякой меры, однако, с другой стороны, если кто-то этим занимается, то не может же он быть настолько глуп; можно допустить, что человек занимается каким-то исследованием, смысл которого скрыт от нашего восприятия, либо он учится. Задержитесь здесь на минутку и попробуйте еще раз поразмыслить, глядя на данный кандзи; может быть вас озарит глубокая идея касательно изучения иероглифики -



...

“Золото” (этот же иероглиф обозначает **“металл”** при образовании кандзи для обозначения других металлов, он же используется в качестве **“денег”**) - достаточно сложный для начального восприятия образ, который в классических объяснениях трактуется как “две золотые жилы” глубоко под “крышей” (поверхностью) “земли”. “Крыша” в данном случае имеет треугольную форму, а под ней мне видится “король” среди металлов с двумя уникальными свойствами (две черточки в нижней половине “короля” - с одной стороны - это металл, а с другой - деньги. Объяснение не кажется мне вполне удовлетворительным и оставляет достаточно места для полета вашей фантазии -



...

Если в данном иероглифе извлечь “золотые жилы” или, по другому объяснению, два важнейших потребительских качества, то напрашивается горькая ассоциация “полное отсутствие денег” или “полностью бесполезный иероглиф”; из данной ассоциации извлекаем смысл данного кандзи - **“целиком, полностью”** - “король целиком и полностью обнищал” -



...

О металлах мы с вами еще побеседуем позднее, а сейчас пополним наши знания цветовой гаммой. Пока нам с вами известен только иероглиф “белый” (цвет “солнечного лучика”), поэтому начать придется “от печки” - с определения самого понятия **“цвет”**. Иероглиф этот имеет еще одно дополнительное значение - **“страсть”**; на первый взгляд очень нелегко найти в нем что-либо, наводящее на нужные ассоциации. В классических объяснениях рисунок трактуется как две согнутые фигуры в процессе любовного акта. Признаюсь, что даже изрядное насилие над извилинами не позволило мне

зафиксировать внимание на чем-либо похожем, видимо начальный рисунок претерпел на протяжении веков весьма значительные изменения. Мне этот иероглиф представляется в виде сидящего человека преклонного возраста, голова которого «опухла» от сновидений. Содержание снов отражено в цифре «7» (в обычном для нас написании), которая как бы является проекцией мыслей спящего. Сны он видит цветные (все семь цветов радуги), и перед ним проплывают видения «семи смертных грехов», совершенных в молодости. Цветные сны и их греховность легко приводят к нужным значениям, присвоенным увиденному иероглифу -

色

...

Начинаем расширять нашу палитру, следующий кандзи обозначает как **“голубой”**, так и **“зеленый”** цвет. Как только я вижу данный иероглиф, в ушах навязчиво начинает звучать голос Бориса Моисеева: «Голубая луна, голубая луна...». Не могу рекомендовать Вам для запоминания смысла эту песню, так как не уверен, что через пару лет новый читатель будет помнить о ее существовании. Давайте внимательно взглянем на рисунок, состоящий из двух частей. Нижняя - это бесспорно “луна”, а верхняя похожа на растение, которое выпустило пару дополнительных лепестков, однако, для себя я представляю иероглиф “владелец” (“король” с “короной” на голове). Смысл - “Луной пусть владеют “зеленые” (“Грин пис”) и “голубые” (только бы не Землей!) -

青

...

Иероглиф **“красный”** представляет собой элемент “земля” под которым размещается элемент “пламя” (именно так изображается этот кандзи, когда он в качестве составной части занимает нижнюю позицию) Ассоциация с магмой, бушующей под землей, которая вряд ли может быть иного цвета, чем лава в жерле извергающегося вулкана -

赤

...

Завершаем главу образным иероглифом, который может дополнить “человеческую” цепочку или цепочку “стрелы”, которую мы, наверное, позднее выделим из породившей ее цепочки. Дело в том, что слишком длинная логическая цепочка не является оптимальной для запоминания, будем стараться ограничить ее длину 10-15 знаками, не более того. Итак, иероглиф **“знать”** (дополнительное значение **“информировать”**). Смысл иероглифа прост и прозрачен - изображение “стрелы” рядом с изображением “рта” - “Знаю так хорошо, что слова выскакивают изо рта как стрелы”. В русском языке в подобном случае говорят “от зубов отскакивает” или “строчит как из пулемета” -

知

Надо сказать, что мы с вами уже достаточно много знаем и способны распознать в японском тексте отдельные знаки. До чтения нам еще далековато, но, повторяю, наиболее практичные из читателей могут на время отвлечься от дальнейшего

распознавания графической формы кандзи и перейти к началу следующей части книги с тем, чтобы научиться читать, то что уже понятно по смыслу. Заучивать “китайское” (онное) и “японское” (кунное) чтения иероглифов конечно придется - без труда японским языком не овладеешь, но рекомендую не заучивать эти чтения в отрыве от практического их использования. Выберите для данного знака слова, которые вам уже известны в устной форме и постарайтесь связать знакомое вам звучание со знакомой же графикой, слить их воедино, таким путем они и куны будут освоены гораздо меньшими усилиями.

Приведем практический пример - откроем страницу с досье на иероглиф № 61 “небо, небесная твердь”. Мы твердо решили усвоить в максимальном объеме все, что связано с данным кандзи, для того, чтобы уверенно чувствовать себя на любом экзамене; для этого необходимо работать с “досье” следующим путем:

1. Смотрим на изображение кандзи, узнаем его, повторяем графический смысл (вспоминаем, что в цепочке “человека” этот иероглиф образован превращением “человека” в “большой” и далее “очень великий, достигающий до неба”).

2. Изучаем порядок написания данного кандзи, запоминаем порядок написания отдельных элементов (привыкнем к мысли, что порядок написания очень важен, ни в коем случае не допускайте отсебятины при написании иероглифов).

3. Сверяемся с истолкованием смысла иероглифа (обычно это не нужно, если вы на первом этапе уверенно узнали иероглиф).

4. Знакомимся с онным чтением и кунным чтением данного кандзи. В данном случае это “ТЭН / ама, амэ” (это значит, что в составных словах из нескольких кандзи мы, как правило, должны читать “тэн”, а если данный иероглиф расположен в тексте отдельно, то нужно читать “ама” или “амэ”).

5. Смотрим на слова, приведенные в качестве иллюстрации использования данного кандзи. Выбираем те, которые нам уже известны в устной форме (но мы не подозревали о том, что в состоянии их прочесть). В данном случае выбираем слово “тэнки” (мы уже знаем, что оно активно используется в приветствиях). Внимательно смотрим на это слово (если вы еще не знакомились с досье слова “дух, настроение”, то не забудьте заглянуть на его страничку). В следующий раз, встретив иероглиф “небо” среди других иероглифов, если вас сразу не озарило, что это “тэн”, то вспомните и мысленно представьте себе слово “погода”.

Выберите слово для кунного чтения, в данном случае это будет романтическое и запоминающееся “амэ но кава” (“небесная река” или, по-русски - Млечный Путь, загляните и на страничку “реки”) или “амакудари” (“данное небесами” - предписание свыше в административном порядке, загляните на страничку иероглифа “вниз, давать нижестоящему”).

С онным и кунным чтением, безусловно, все не так просто, часто читать необходимо не по логике, а “по жизни”. Но, стоит вам приступить к чтению учебных текстов, и ваша память начнет быстро “отфильтровывать” нужную информацию и раскладывать ее по полочкам.

6. Можем считать себя переводчиками-синхронистами, если японские гости намерены повторять только “погода” и “Млечный Путь” и больше ни о чем не хотят слышать.

Завершая досье на первые 80 знаков, помните, что вы знаете гораздо больше, понимая смысловое значение целых 160 кандзи (что в 2 раза превышает объем первой ступени экзамена). Не забудьте возвратиться к 3 части книги; вам будет значительно легче и быстрее осваивать базу для чтения по-японски.

V. Старьевщик Тюкохин, самураи и другие

Предыдущая глава вышла у нас какой-то слишком уж серьезной; а ведь иногда полезно расслабиться при таком серьезном занятии, как изучение языка. Давайте я познакомлю вас с иероглифами, которые по тем или иным причинам показались мне забавными, а потому и легко запоминающимися. Как говорил мой чешский приятель по институту Влодек Зборжил: “Передохнем?” (ударение при этом он ставил, как это принято у чехов, на предпоследний слог).

Для начала хотелось бы упомянуть о чисто японском определении красоты, но для этого познакомьтесь сначала с иероглифом **“овца”**, весьма напоминающим фас бараньей морды -

羊

...

Изображение “овцы” + “вода” (“3 капли”) образует иероглиф **“океан”** или **“запад”** (не в географическом смысле, а в плане западного образа жизни). Надо понять, что этот образ прямо противоположен нашему “козлы западные”; овца была невиданным животным на японских островах, привезенным через океан, а бурное восхищение, видимо, было связано с тем, что в стране не водилось ничего похожего -

洋

...

Восхищение было так велико, что овечий образ был увековечен в иероглифе **“красота”** и даже выделен добавлением элемента “большой” -

美

Представьте себе комплимент юному созданию где-нибудь посреди нашей улицы - “Ну ты и овца!” (а ведь встречаются иногда такие высказывания на российских просторах). Или представьте себе конкурс красоты в Московском Дворце молодежи “Самая большая овца Москвы 2001 года”. Чудны дела твои, Господи, однако, запоминается здорово.

...

А теперь иероглиф из двух новых элементов, но достаточно простой для запоминания, если вы любите кинофильм “Белое солнце пустыни”. Составные части иероглифа - “открывать” (две руки на щеколде ворот, мы еще встретимся с данным элементом в более наглядном виде) и “волосы” (3 волоска, а куда больше, если следовать по пути рационализации иероглифики?) Итак, иероглиф **“форма, очертания”** -

形

Может быть этот иероглиф и не кажется легко запоминаемым, но уверяю вас - одна ключевая фраза, и вы его никогда не забудете. Вспомните несчастного Петруху из фильма и его коронную фразу "Гюльчатай, открой личико!" Открыть волосы с тем, чтобы увидеть форму глаз, очертания лица - это искреннее и пламенное желание Петрухи как-бы закодировано в данном иероглифе; стоит вам теперь когда нибудь увидеть данный кандзи в тексте, и вы непроизвольно возвратитесь к навязанному вам сейчас ощущению.

...

Иероглиф, который состоит из элементов "двойка" и "ножки" -

Иероглиф 元 (Юань) состоит из элементов "двойка" (二) и "ножка" (丿).

Это просто настоящая загадка, которой можно позабавиться в кругу друзей. Покажите им этот кандзи и попросите догадаться, что он может означать. В моей практике было много вариантов ответа, но больше всего понравился тот, который я и предлагаю вам для запоминания - это невеста на руках у жениха ("двое", а по земле идет только одна пара "ног") - "**начало**" любви или "**происхождение**" семьи (государства и частной собственности - расширительное толкование смотрите у Маркса и Энгелса в работе с соответствующим названием).

...

Вторая загадка на эту тему - это продолжение первой: "Что часто происходит, когда двое влюбленных попадают под общую крышу?" Нетрудно догадаться, что часто "семейная лодка" разбивается "о быт" - наступает "**конец**" романтических чувств -

Иероглиф 完 (Ван) состоит из элементов "двойка" (二) и "ножка" (丿).

...

Еще один графически небогатый иероглиф со значением "**талант**" и "**... лет от роду**". Иногда, чем беднее графика, тем более пышным цветом расцветает фантазия. С данным иероглифом я связываю кадры проникновения на пароход товарища Бендера в картине "Двенадцать стульев". Помните, как он отвечает на вопрос: "И это ваш мальчик?", поворачиваясь к Кисе Воробьянинову - "Пусть бросит в меня камень тот, кто скажет, что это девочка". Глядя на иероглиф, состоящий из уже знакомого элемента "запястье" (вспомните иероглиф "пульс, закон") и следа клинка (отрезающего еще чуть-чуть в иероглифе "немного") я мысленно дополняю речитатив Остапа Ибрагимовича следующими словами: "Даю руку на отсечение, большого таланта, да еще в столь юном возрасте вы не найдете" -

Иероглиф 才 (Цай) состоит из элементов "запястье" (扌) и "следа клинка" (丿).

...

А теперь иероглиф "**товары**", состоящий из трех "коробок". Вряд ли стоит связывать данный кандзи с изображением трех "ртов", тем более у него имеется и такое значение, как "**элегантность, утонченность**". Чем больше у вас разнообразных товаров, тем легче вам выглядеть элегантно -

Иероглиф 品 (Пин) состоит из трех элементов "коробка" (口).

При помощи соединения данного иероглифа с иероглифами “посреди, внутри” и “старый” получается прелестное слово для запоминания целых 3-х онных чтений -

中古品

Как вы думаете, что может обозначать данное сочетание иероглифов - “среди старых товаров” или “товары, внутри которых поселилась старость”? А можно еще определить это слово, как “товары средней старости”. Безусловно, это то, чему мы присвоили звонкое название “секонд хенд”. Читается это как “тюкохин”. Интересно, жил ли на свете когда-нибудь старьевщик по фамилии Тюкохин? У меня почему то разыгрывается воображение при взгляде на только что приведенное слово, так и представляю себе ворчливого старика с тюком старья на спине... Глупо, но очаровательно, а главное полезно - сразу три “она” застряли в голове.

...

Ну как, передохнули? Тогда за работу, и, как обычно, от простой графики к более сложной.

Иероглиф “земля” нам уже очень хорошо известен. Познакомимся теперь с внешне похожим на него кандзи “**самурай, человек**”. Графику данного иероглифа классически привязывают к половому созреванию мужчины, однако, мне кажется, что ее вполне достаточно и для того, чтобы представить себе здорового мужика с широкими плечами (это вам не какое-нибудь хилое растение с двумя листочками) -

士

Иероглиф легко определяется зрительно “по ширине плеч” и не вызывает путаницы даже у начинающего читателя. Данный иероглиф, как и “земля” весьма плодотворен и легко соединяется с другими элементами, образуя новые кандзи.

...

“Человек” + “самурай” образуют иероглиф “**служить**”. Идея понятна - “Служи казак, атаманом будешь” -

仕

...

А вот иероглиф “**голос**” - “самурай”, а перед ним то ли “согбенная фигура” (вспомните иероглиф “цвет, страсть”), то ли вариант иероглифа “дверь” (мы с ним скоро встретимся). Ученые люди говорят, что раньше здесь размещался элемент “ухо”, но подвергся со временем трансформации с целью упрощения графики -

声

Остановимся на варианте “согбенная фигура” и закодируем для памяти вариант типа “Кто это голос подает? Здесь только джигиты (они же самураи) разговаривают”.

...

Каждый имеет только одно “**желание**”, одну “**цель**” в жизни - чтобы его “сердце” стало сердцем настоящего “самурая” -

志

...

И только “слова”, выражающие стремление к подобной “цели”, достойны того, чтобы их стоило **“записывать”** -

誌

...

А вообще то, самураю ничто человеческое не чуждо, иначе зачем бы его на веки вечные поместили за “стойку” в иероглифе **“продавать”**? Смотрите, вот “крышка” стойки, вот ее “ножки”, а вот и он родной что-то нам усиленно предлагает -

売

...

Нельзя оторвать “продай” от “купи”, поэтому отвлечемся на минуту от нашего дорогого “самурая” в пользу иероглифа **“покупать”**, состоящего из знакомых нам “трех коробок”, выстроенных в один ряд и “раковины” (которая на ранних этапах развития многим людям служила эквивалентом денег) -

買

...

Товарообменную операцию с двумя кандзи мы совершили; вновь пришло время подумать о духовном. Элемент “слова” в сочетании с элементом “продавать” неожиданно для меня образовали иероглиф **“читать”**. Данную операцию я скорее связывал с “покупкой” слов, однако, если вдуматься, то можно вывернуться в стиле “чем продажнее пресса, тем охотнее ее читают”. Каково? Я хочу, чтобы моя книга стала продажной! В смысле, чтобы ее читали! Ладно, лучше обратим внимание на сам иероглиф -

読

...

Самурай без оружия - не воин. С его клинком мы, правда, уже встречались; стрелы тоже нам знакомы - пришло время других игрушек настоящего мужчины. Прежде всего, раз имеются стрелы, то это должен быть **“лук”**, форма которого узнаваема без каких-либо сомнений -

弓

...

“Лук” с показанной отдельно “тетивой” акцентирует внимание на действии с последней; тетиву нужно **“тянуть”** -

引

Если иероглиф “тянуть” сочетается с иероглифом “буква, письмо”, то мы получим “словарь”, откуда при желании всегда можно “вытащить” нужное слово (по-японски читается “дзибики”) -

字引

...

Сочетание “лука”, “носа” и “насекомого” несколько неожиданно дает нам иероглиф “**сильный**”. Однако, нас неожтданностями врасплох не застанешь; легкое поскрипывание шестеренок в голове и объяснение готово - “иногда комар (“насекомое” с “носом”) может ужалить так же **сильно**, как стрела из лука” -

...

Прежде, чем заговорить о “слабости” (что вполне логично после знакомства с “силой”), бросим взгляд на иероглиф “**крылья**”, вполне понятный и несложный; нужно только отметить для себя, что крылья развернуты в одну сторону (их обладательница летит направо) -

Иероглиф не бог весть насколько часто встречающийся, но красивый пример словообразования с ним я рискну привести - это название одного из токийских аэропортов “Ханэда” -

“Поле крыльев” или “крылатое поле” - неплохо для аэродрома, куда образнее, чем “Дедовнуково” или “ДжФК”.

...

Возвращаемся к обещанному кандзи “**слабый**” - некоему симбиозу из “луков” и “крыльев” -

Объяснение предлагается такое - “Вот если комарище укусит - мало не покажется, а птичка клюнет - это будет **слабовато**”. Если подобный “ключ” к смыслу, закодированному в данном иероглифе, покажется вам тоже “слабоватым”, то взгляните еще раз на него и расслабьте тело, скажите себе: “Мои руки (ноги, веки) тяжелые” и зафиксируйте на мгновение данное состояние. При каждой встрече с данным кандзи в тексте это состояние будет повторяться; самые впечатлительные из вас, возможно, будут терять сознание; зато иероглиф “слабый” после порции нашатыря будет определен безошибочно!

...

Почему-то внезапно мне расхотелось продолжать беседу о “луке”, самое время перейти к “**топору**”, который у древних воинов одновременно служил “меркой для определения веса” (выкупа? мозга врага?) и тянул по нашим понятиям граммов этак на шестьсот. (Строго говоря, этот иероглиф выходит далековато за пределы нашего иероглифического минимума, также как приведенный несколько выше “гром”, но я снова не понимаю, каким образом мы будем запоминать те “топоры”, которые щедро разбросаны по обязательному минимуму в совокупности с другими элементами, если

не будем понимать, что это именно “топор”. Только японцы могут старательно заучивать то, что лишено логики; а еще по пословице - “дурацкое дело - нехитрое”; оказывается оно чрезвычайно хитрое. А может в этом великий секрет японской нации, готовой столетиями выполнять не рассуждая; может только из таких образцовых винтиков необходимо строить надежный и эффективный механизм?) Итак -

斤

...

“Топор” не менее продуктивен, чем “лук” при образовании новых иероглифов. Приведем лишь несколько примеров.

В первом из этих примеров встречается один из самых часто встречающихся элементов “иероглифостроения”, который самостоятельно не используется, но, тем не менее, обладает собственным наименованием “движение”. Форма данного элемента явно связана с графикой иероглифа “нога” - не нужно сильно напрягаться, чтобы разглядеть в нем “туфли на каблучке”, несколько увеличившиеся в размере, и фигурку, которая напротив уменьшилась, не вытягивает “руки”, но “голова” зато получила право на отдельное от “тела” существование.

В совокупности с “топором” получаем иероглиф “**близко, рядом**”. Смысл данного кандзи определим так: “Отправляясь в путь, держи топор под рукой, рядом с собой” -

近

...

Придется привести, как и было обещано ранее, иероглиф “**дверь**”. Мне видится в этом изображении согнутая фигура человека под верхней границей входного проема (вспомните иероглиф “входить”, там также “человек” застыл в поклоне). Может быть вход в древних китайских (и японских) домах был очень низок для сохранения тепла в помещении, а может все древние были предельно вежливы и низко кланялись, приходя в гости? -

戸

...

“Топор” + “дверь” = “**место**”. Для запоминания этого кандзи подумайте о том, что времена были небезопасные (об этом же свидетельствует и иероглиф “рядом”, с которым мы только что познакомились), логично представить себе картинку, смысл которой закодирован во фразе “место топора около двери” -

所

...

Забавное сочетание “топора” с элементами “стоять” и “дерево” образует иероглиф “**новый**”. Забавным оно мне кажется потому, что, глядя на него, я сразу вспоминаю из далекого детства - “у попа была собака, он ее любил ...”. Нечто подобное по смыслу складывается в голове - “стояло дерево, пришел топор, чтобы его срубить, и чтобы на этом месте выросло новое дерево, чтобы пришел новый топор, чтобы его срубить...” и так до бесконечности -

新

...

Если в “руке” у вас “топор”, то запросто можно все **ломать** и всех **сгибать** -

折

...

Добавим к “топорной” коллекции еще иероглиф **солдат** - это попросту “шестерка” с “топором” -

兵

...

Наш воин, как мне кажется, достаточно вооружен. Но ему чего-то не хватает... Перефразируя популярную некогда песню Николая Сличенко “Самурай без лошади - как без крыльев птица”. Кстати это ключевая фраза - призыв к тому, чтобы не путать “лошадь” с “птицей”.

В иероглифе **лошадь** явно просматриваются натуральные художественные формы, акцент при этом сделан на мощную “гриву”, развевающуюся по ветру, “изгиб хвоста” и “четыре ноги”. Главное - запомнить, что “грива” состоит из одной вертикальной и трех горизонтальных четрочек; других проблем не предвидится -

馬

...

С изображениями “лошадь” и “длиннохвостая птица” у меня вначале случалась путаница - “хвост” у них идентичен (как, впрочем, и “четыре ноги” (!), которые мы найдем даже в иероглифе “рыба” (!!)). Однако запрокинутая “головка с клювом” (птица явно певчая) и “крыло” восстанавливают в голове распознаваемый образ пернатого существа - это явно **птица** -

鳥

...

Указанные два иероглифа участвуют в создании немногих более графически сложных кандзи, но образы, создаваемые при этом, весьма запоминающиеся. “Лошадь” объединяется с кандзи, по форме напоминающим “человека с грузом на спине”, который на самом деле является не более, чем старинной **мерой длины в 30,3 см** (что соответствует десяти единицам 3,03 см, вспомните иероглиф “пульс, закон”). Для запоминания, однако, рекомендую сохранить нижеследующий кандзи в образе, скажем, “мужичок с локоток” -

尺

...

“Мужичок” рядом с “лошадью” - воспоминания о тех временах, когда путешествия велись на лошадях. Мы можем представить его в образе “ямщика” или “станционного

смотрителя” (вот и Пушкина вспомнили!). Дальше углубляться не стоит, “**станция**” вряд ли смешается с каким-либо другим кандзи -

駅

...

Если рядом со “смотрителем” размещается элемент “говорить, слова”, то можно представить себе образ “смотрителя за словами” с полным мешком этих самых слов, отсюда ассоциация приводит нас к значению “**перевод, переводчик**” -

訳

...

“Рот” + “птица” означает “**петь**”, и это вполне логично, но у него есть еще значение “**выть, кричать**”, а также “**стрекотать**”. Это на первый взгляд кажется удивительным, но вполне согласуется с “четырьмя лапами”, сохраняемыми в иероглифе “птица” (оказывается, это расширительное значение птиц, как представителей всего животного мира) -

鳴

...

А вот перед нами во всей своей поэтической красе иероглиф “**остров**”. Дополнительную прелесть этому кандзи придает потеря птицей неуклюжей “четырехлапости”. Представьте безбрежный океан, над которым тяжело летит обессиленная птица. Внезапно - о чудо! - внизу посреди безбрежной пучины показалась скала. Уставшая птица садится на вершину (вспомните кандзи “гора”) и, запрокинув голову, поет гимн, прославляющий высшие силы, воздвигшие на ее пути спасительный остров -

島

...

Богатство восточного пернатого мира древние авторы отметили путем создания еще одного иероглифа в виде птицы; эта птичка отличается от только что изученной нами отсутствием хвоста и тем, что не используется самостоятельно; однако, она, на мой взгляд, весьма симпатична и очень шустра - залетела во многие кандзи и играет в них не просто символическую, а существенную смысловую роль.

Иероглиф, созданный из двух несамостоятельных элементов - “движение” и “короткохвостая птичка” напоминает наш путь по страницам этой книги - мы несколько суетливо порхаем от одного кандзи к другому, не всегда соблюдая логические схемы, но, не смотря ни на что, упорно продвигаемся к благой цели. Значение иероглифа вполне соответствует данному описанию - “**продвигаться вперед, прогрессировать**”

-

進

...

“Бесхвостая птичка” на вершине “дерева” означает “**собирать, собираться**”. Представьте себе неумолчное чириканье маленьких пташек на вершине дерева; в отличие от своих крупных собратьев пичуги не выносят одиночества и всегда собираются в шумные ватаги, оккупируя окружающие деревья, на ветвях которых они чувствуют себя необычайно комфортно -

集

...

“Бесхвостая птичка” вместе с элементом “рука” образует кандзи со значением “**предполагать, делать выводы**”, а также “**выдвигать кого-либо**” (на должность). “Синичка в руке или журавль в небе - вывод известен нам еще со школьной поры”. Второе толкование - “Кто у меня в руке - того и выдвигаю” (известное правило в политике) -

推

...

Последний иероглиф с “бесхвостой птичкой” - “**день недели**”. В его состав входят кроме “птички” “солнце” и “крылья”, что превращает данный кандзи при громоздком строении из 18 черточек в явного кандидата на исчезновение при одной из последующих реформ японского языка. Только для того, чтобы произнести “ё” - суффикс в составе другого слова, необходимо потрудиться даже самому скоростному из каллиграфов; что уж тут сказать о простых смертных! И тем не менее, полюбуемся на этого монстрика -

曜

Давайте познакомимся с днями недели, их названия довольно образны (можете добавлять или не добавлять то, что в скобках) -

Гэцуё(би) - “день луны” -

Каё(би) - “день огня” -

Суё(би) - “день воды” -

Мокуё(би) - “день дерева” -

Кинъё(би) - “день золота” -

Доё(би) - “день земли” -

Нитиё(би) - “день солнца” -

月曜 (日)
火曜 (日)
水曜 (日)
木曜 (日)
金曜 (日)
土曜 (日)
日曜 (日)

...

Давно мы с вами, однако, не занимались логическими цепочками. Давайте потренируемся на “законодательно - храмовом” направлении -

寸付守団討寺時持詩

Добавим сюда для ровного счета еще один кандзи “ожидать”. “Люди” собрались у “храма” и небезосновательно ожидают всяких чудес -

待

VI. О серьезных вещах и тех, кто ими занимается

В качестве первого иероглифа данной главы я выбрал для вас “язык”; пора бы нам уже понять, что, собственно, мы с вами так старательно изучаем. Смысл иероглифа прост до прозрачности - “Если на нем говорят пять ртов, то это уже язык” -

語

“Онное” чтение данного иероглифа определяется элементом “пять” - “го”. Вы вполне в состоянии прочесть сами, то что приведено ниже -

日本語

Для сомневающихся сообщаем - “Нихонго”. Вот, чему вы посвящаете драгоценные часы своего досуга (и надеюсь, не начали жалеть об этом).

А телефон по-японски, кстати, будет “дэнва” -

電語

...

Читать мы с вами уже немного умеем и даже узнаем в тексте соответствующий кандзи. Познакомимся с иероглифом “писать”, предварительно взглянув на кандзи “кисть” (древние писали кистью, и какую красоту создавали!). Этот иероглиф относится к тем, в которых легко просматривается настоящая кисть для письма, которую пишущий взял в руку. Разделите мысленно этот кандзи на элементы “рука” (условная, поэтому трехпалая), собственно сама “кисть” (ручка и волоски на конце, направленном вниз), а также “бамбук” (указывает на материал, из которого изготовлена кисть) -

筆

...

Кандзи “писать” - это изображение “кисти” в “руке” (указание на материал - “бамбук” для упрощения отсутствует). “Солнце” синоним “дня” указывает на то, что пишущий передает свои впечатления от прожитого дня -

書

...

Если пишущий повернул кисть вверх (смотрите, нижняя пара волосков набухла от стекающей туши), это значит, что он задумался над тем, что описывает в данный момент. Задумался он над какими-то вещами духовного плана - событиями,

обстоятельствами, одним словом, над каким-то **“делом”** нематериального, нефизического характера -

事

То чем вы занимаетесь, ваша работа, по-японски носит название “сигото” (“служить” + “дело”) -

仕事

Фраза “Сигото ва нани ёри дэс ё” (“Нет ничего важнее работы!”) может стать ключом к сердцу любого серьезного японца и он сразу станет смотреть на вас совсем другими глазами.

...

Вещь реальная должна быть связана с изображением грубого, зримого предмета. В качестве такого предмета древние по каким-то своим соображениям выбрали корову. Иероглиф **“корова, бык”** - это условное изображение коровьей морды со сломанным рогом (по типу овечьей, но одним штрихом меньше). Мне, кроме того, в данном изображении видится фигурка “человека” (в верхнем положении), насаженного на “десятку”, поэтому фраза для кодировки может быть и такой - “каждая десятая корова бодается” -

牛

...

Отвлечемся еще на миг от “вещей” и приведем вне очереди иероглиф **“полдень”**, весьма похожий на изображение “коровы”. Вспомните иероглиф “рано”, в котором солнце указывало на десять, но для “совы” это еще очень рано. В иероглифе “полдень” изображены “десятка” и фигурка “человека”, но этот человек не “сова”, а “жаворонок”, поэтому полдень (середина дня) для него наступает уже в десять. Итак, фраза для запоминания - “для некоторых людей полдень наступает уже в десять” -

午

Наше предположение об отнсительности наступления полуденного времени можно подкрепить тем, что для обозначения 12-часового полудня существует слово из 2-х кандзи - “правильный” + “полдень” (ровно полдень), что читается, как “сё:го” и выглядит для вас вполне знакомо -

正午

...

Возвращаемся, как наша маленькая “бесхвостая птичка”, трепеща крылышками, на ранее указанный путь и приступаем к реальной вещи или иероглифу **“предмет, имущество”**.

Вообще-то он состоит из двух элементов “корова” и “слон”, но “слон” настолько редко встречается в современной иероглифике, что мне не хотелось-бы перегружать наш конструктор дополнительными элементами. Хотите, запоминайте; я бы конечно оставил подобную трактовку, если бы вместо коровы была изображена коза - тогда

можно было бы представить себя маленьким волшебником из песни Аллы Пугачевой - “плачут коза и слон, плачут и говорят ”Что с нами сделал ты?” и как-либо обыграть эту ситуацию. А здесь, на мой взгляд, достаточно “увидеть” тощее тело коровы со всеми четырьмя ногами - “корова, хоть и тощая, вполне реальная вещь” -



...

Вновь перепорхнем на один иероглиф назад и попробуем завершить цепочку сочетаний с верхней фигуркой “человека”, приведя примыкающий по графике к “корове” и “полудню” иероглиф “год” - при первом знакомстве с ним сразу бросается в глаза определенное сходство и с уже знакомым иероглифом “жизнь”. “Человечек” на вершине “базовой конструкции”, которая в иероглифе “жизнь” представляет собой “землю”. Трактовать такую связь в иероглифе “жизнь” легко - “человек привязан к земле жизнью”. Кандзи “год” не представляет из себя легко узнаваемой формы, нужно проявить известную долю изворотливости для того, чтобы сформировать легко узнаваемый и образ. Прежде всего, вспомним иероглиф “король” - три понятия “земля”, “небо” и “народ”, связанные “стержнем” королевской власти. По аналогии с приведенным рассуждением представим иероглиф “жизнь” как “объединение трех уровней - “земли” (нижняя черта), “народа” (средняя черта) и конкретного “человека”, заменившего собой “небо” (редко кому захочется протестовать против роли “небожителя”). “Человек” привязан к “народу” и “земле” “стержнем жизни”, постепенно смещающимся вниз. Как только этот стержень опустится в “землю” настолько, что “человек” отделится от него, произойдет его реальный переход “на небо” (конец иероглифа “жизнь” не только как иероглифа). Возвратимся к иероглифу “год” и представим его как определенную меру срока “жизни” - видно, как “стержень” перемещается, а “народ” и “земля” связаны фиксированной “вертикальной черточкой”, отмеряющей ход течения жизни. Закройте глаза и мысленно представьте себе иероглиф “год”, как “единицу измерения жизни”. Представьте себе, как “стержень”, опускаясь вниз, когда-нибудь оборвет свою связь и с “человечеством” -



...

В прошлой главе мы свами слегка развлеклись для снятия возможно возникшего напряжения, сейчас же, в соответствии с возникшей темой бренности существования, я позабавлю вас несколькими “страшилками”.

Начнем с продолжающего “насекомоядную” цепочку (мы и такую с вами построим) иероглифа “ветер”. Помните - “Ветер, ветер, на всем белом свете...” Иероглиф состоит из элемента “насекомое”, “воздух” (вспомните иероглиф “энергия, дух” - в данном случае фигурки призраков сверху отсутствуют, речь идет о чистой энергии) и наконец еще одного элемента, который в данном случае можно назвать “парус”. Несчастное насекомое попало во власть жестокой стихии, потоки воздуха несут его над бескрайним морем прямо на парус такого-же одинокого “летучего голландца”... Сейчас произойдет трагедия - сначала насекомое сильно ударится о парус, а затем неминуемо пойдет на дно вместе с кораблем... -



...

Ну как, страшно? Так, тогда другая история - про “тарелочку”, котрая древними изображалась так -



...

Просто прямоугольник (профиль тарелочки с ребристыми стеночками)... А теперь вопрос в стиле внучки из сказки про Красную Шапочку - “А почему она такая глубокая?” Отвечаю - “А это чтобы в нее побольше крови входило. Древние собирали в тарелку кровь жертвы, когда приходило время ее приносить”. Поэтому иероглиф “**кровь**” изображен в виде “тарелки”, в которой кое-что имеется -



...

Еще один графически простой иероглиф “**давление**” из двух знакомых элементов “земля” и “склон”. Представьте, что вас принесли в жертву и закопали, представьте, как давит вашу обескровленную грудь земля внутри склона, насыпанного на вашу могилу -



...

А ночью появился вампир из соседней могилы и начал жаловаться вам на свою жизнь (поняв, что у вас внутри крови уже не осталось): “Тяжко нам, вампирам. Давно я тепленькой крови не пробовал...” Вот вам и кандзи “**теплый**” (“солнце” + “вода” + “тарелка” (для вампира кровь то же, что для нас вода)) -



...

Ну как? Давление не поднялось? Кстати по-японски это будет “кэцуацу” (кровь + давление) -



А внутреннее кровотечение не открылось? По-японски говоря - “най-сюккэцу” -



Смотрите, как образно - “внутри” “выходит” “кровь”.

...

А может вам уже и жить не захотелось? Пожалуйста, вот для вас иероглиф “**смерть, умирать**” (о чем еще думает “вечерами” одинокий “сидящий человек” под “небом”?) -



...

Ну ладно, пошутили и хватит. А может кто из вас, как моя мама родом с Вологодчины и соответствует пословице “Вологодский конвой шуток не понимает” (кстати, вам должно быть известно, что все уроженцы Вологды букву “о” говорят как урожденные японцы)? Перед теми, кому все предыдущие “страшилки” не пришлись по вкусу, я искренне приношу свои извинения (Сицурэй итасимасйта); ничего кроме благих мнемотехнических целей я при этом не преследовал.

Продолжим серьезную работу (сигото ва нани ёри дэс ё!) с иероглифа “**некто**” (человек), который для меня связан с мифом о сотворении Адама. Вспомните в этот кандзи - кусок “земли”, глины, от которой творец “отрезал немного” и изваял первого мужчину, после чего, как опытный гончар, просушил свое творение на “солнце” -

者

Сам по себе этот иероглиф не обозначает ничего более конкретного, чем «некто»; чтобы превратить его смысл в более конкретный, необходимо впереди поставить другой иероглиф. Добавляем “читать” - и “некто” превращается в “докуся” - “читателя” -

読者

Если же, к примеру, использовать иероглиф “учиться, изучать”, то перед нами возникнет образ “ученого” (“гакуся”) -

学者

...

Для того, чтобы «создать», к примеру, врача, необходимо добавить иероглиф “лечение”, но мы его еще не знаем. Вспомните иероглиф “стрела”. Если он располагается в “сумке” (новый, но не сложный элемент, не имеющий самостоятельного существования и очень редко встречающийся, поэтому не будем уделять ему большого внимания) врача, то, видимо, служит ему чем-то вроде скальпеля и используется для того, чтобы “лечить, исцелять” -

医

Врач, соответственно, будет “ися” -

医者

Напоследок превращений «первого на Земле человека» в специалиста разных отраслей попробуем научить его каллиграфии. Если иероглифика превратится в дальнейшем в Ваше новое увлечение, то не исключено, что и Вы станете каллиграфом. Но для этого необходимо взять в руки кисть -

筆者

Каллиграф (“хисся”) - “некто”, имеющий “кисть” для письма и благодаря этому превратившийся в замечательного специалиста.

...

Пришло время нам с вами остороженько, чтобы не испугаться, коснуться темы лексического богатства японского языка. Я не говорю здесь о том, сколькими способами, в зависимости от различных обстоятельств, японец может сказать простое местоимение “я” (иначе вы сразу выбросите книжку и прервете общение, приносящее мне заранее столько радости и удовольствия), я не касаюсь темы счетных суффиксов (ибо это тоже может привести к печальному для меня результату). Я хочу в качестве иллюстрации “величия и могучести” японского языка привести пример, какими способами японцы обозначают “человека”. Мы с вами знаем иероглифы “человек”, “самурай” (тоже спользуется для обозначения просто человека), только что познакомились с таинственным “некто”, превращаемым в различных спецов. Возникает впечатление, что при его добавлении к иероглифу, служащему для обозначения какого-либо занятия (музыка, живопись, защита от преступников, спорт и т.п) автоматически образуется наименование специалиста данного занятия. Ошибочка вышла (тигаимас)!

Борец (“рикиси”) будет обозначаться иероглифами “сила” + “самурай”

力士

Точно такое же “си” будет в слове “бэнгоси” (адвокат)

...

Перед продолжением разговора на тему о различных “специалистах” познакомимся еще с несколькими важными иероглифами.

Иероглиф “компания” составлен из элемента “земля” и не встречающегося отдельно элемента “синтоистское божество”. Мне трудно вдаваться в какие-либо объяснения касательно этого элемента. Во-первых, Бог непознаваем, во-вторых графическую идею данного понятия мне не удалось обнаружить (придумывать что-то было бы богохульством). Беру на вооружение практику древнеегипетских жрецов, демонстрировавших толпам быка и объявлявших его богом Аписом, и повторяю вслед за ними: “Вот этот кандзи - изображение божества, а кто не верит в это, да будет проклят во веки веков!”) Иероглиф несложен для запоминания - знак “зорро” на “палочке” под воображаемым “нимбом”. В совокупности с “землей”, как уже сказано выше, образуется понятие “**синтоистский храм**” (“земля богов”) или в более широком смысле “компания людей, собирающихся для благой цели” или просто “**компания**” -

社

...

Иероглиф “**встеча, встречать**” - это знакомый нам элемент “два носа” под треугольной “крышей” -

会

Два указанных вместе иероглифа “встреча” и “компания, собирающаяся для благой цели” образуют слово “фирма” или по-японски “кайся” -

会社

...

Иероглиф, соответствующий нашему “**член, участник, служащий**” выглядит несколько курьезно - это “раковина”, над которой размещается элемент “рот”; то ли

“говорящая ракушка”, то ли “говорящий о деньгах” -

員

“Сотрудник фирмы”, как вы уже себе наверняка представляете будет изображен следующим образом -

会社員 или 社員

В первом случае мы произносим “кайсяин”, во втором - просто “сяин”

...

Возвращаемся к мифу о сотворении нашего “некто”. Творец долго раздумывал перед тем, как приступить к своему творению. Кодирующая фраза для иероглифа “**думать, мысль**” может выглядеть примерно так - “Некто был задуман на отлично” (Проектный замысел господина можно оценить на пять баллов) -

考

...

“Некто” должен был отличаться “**сыновней почтительностью**” к своему создателю (“некто” - “ребенок”) -

孝

...

Для этого его нужно было “**учить**” (один из вариантов “руки” с “палкой” рядом с элементом “сыновняя почтительность”) -

教

...

Жизнь божьего творения была продумана до самой “**старости**” (“сидящая фигура” старика вместо “ребенка”) -

老

...

Далее следует этап создания, отраженный в иероглифе, который мы уже в деталях обсудили выше (“некто” в завершенном виде вплоть до обжига - боги обжигают не горшки, а людей). С этих пор “некто” полюбил “**жару**” -

暑

...

Со временем некто переехал в “**столицу**”. В данном иероглифе появился новый элемент, похожий на греческую букву “бета”. Он означает некую пирамиду со ступенями, символизирует “социальную лестницу”, по которой одни поднимаются вверх, преуспевая в жизни, а другие - наоборот. Столица - это как раз образ подобной “пирамиды”, ступени которой усеивают многочисленные “некто” -

都

...

“Некто” работал в “государственном учреждении” (элемент “товары” может быть в один ряд, как и в иероглифе “покупать”) -

署

...

“Много” всего, самое “разное” происходило с нашим героем в его жизни (кем он был, мы уже представляем себе - и ученым, и врачом, об этом он часто рассказывал - элементы “некто” и его “слова”) -

諸

Для иллюстрации приводим пару примеров практического использования данного кандзи.

諸国

Так выглядит выражение - “разные страны” (“сёкоку”) -

諸島

А так - “группа островов” (“сёто:”)

...

В конце жизненного пути наш “некто” решил “написать” книгу о своей богатой впечатлениями жизни (при этом для развития фантазии, о ужас! - пользовался травой) и, благодаря своим мемуарам, получил эпитет от потомков - “выдающийся” -

著

Смотрите, а ведь вышла неплохая логическая цепочка, хотя логика ее образования отличается от предыдущих (здесь отсутствует постепенное наращивание количества дополнительных элементов, и отдельное звено в отрыве от цепочки не обладает само по себе убедительным на 100% объяснением) -

著 諸 署 都 署 著 考 孝 教 者

(отличный “замысел” творца создать из земли некоего человека, отсекая все лишнее - ребенком должен отличаться “сыновней почтительностью” - этому его надо “учить” (пусть даже и с палкой в руке) - получился “некто” путем обжига земли на солнце - с тех пор он полюбил “жару”, постоянно бывая на солнце - уехал в “столицу” (социальную пирамиду для людей) - работал в “госучреждении” с разными товарами - “много разного” с ним происходило (по его словам) - стал “выдающимся” писателем, “написав книгу” (накурившись травки))

Недостаток такой цепочки в том, повторяю, что встретив отдельный элемент в тексте, не всегда легко его поначалу идентифицировать; часто необходимо восстановить в памяти предшествующие звенья, если не всю цепочку полностью. При этом вы обречены, по выражению современной молодежи, на роль ужасного “тормоза”.

Но это не будет продолжаться долго, как и другие неизбежные “болезни роста”.

На этом прервем пока довольно сложный рассказ о “некой” цепочке и займемся чем-нибудь простеньким, к примеру, пройдемся по подворотням

...

Для того, чтобы попасть в подворотню, надо сначала научиться находить “**ворота**”. Этот иероглиф напоминает мне вход в салун из ковбойских фильмов - входящего можно видеть не только с головы, но и снизу (интересно с какой целью, здесь у меня пробел; может для того, чтобы увидеть где у входящего пистолет - в кобуре или уже взведен?) -



...

Первый из “подворотных” иероглифов - под изображением “ворот” мы видим “солнце”. Поскольку солнце видно, значит “**между**” створками ворот имеется “**пространство, интервал**” -



...

Замена элемента “солнце” на элемент “рот” позволяет нам познакомиться с иероглифом “**спрашивать**” -



...

“Ухо” между створками “ворот” указывает на смысл “**слушать, узнавать**” -



В сочетании с иероглифом “новое” образуется хорошо знакомое нам слово “симбун” (газета). Обратим внимание на то, что онные чтения в данном примере “син” и “бун”, в процессе соединения “син” превращается в “сим” -



...

Помните иероглиф “форма, очертания” (Гюльчатай, открой личико!). Пришло время, как мы и обещали, пояснить смысл не очень графически ясного элемента в этом кандзи. В соединении с “воротами” легко узнается смысл “**открывать**” (две “руки” отодвигают “щеколду”, установленную на “створках”) -



...

Если же вы видите между створками ворот подпорку (наклонно стоящий столб, надежно удерживающий воротный замок, то это уже будет, наоборот, иероглиф “**закрывать**” -

関

...

Элемент, не имеющий самостоятельного существования “барьер” представляет из себя, если к нему внимательно присмотреться, две горизонтальные линии (дорога) и переброшенное через них препятствие (вертикальная линия, расположенная на треугольных упорах - стойках, нечто вроде шлагбаума). При добавлении “ворот” иероглиф “**барьер, преграда**” получил право на самостоятельность под этим наименованием -

関

Данный иероглиф можно, некоторым образом, считать историческим. Было время, когда феодальная Япония утопала в крови междоусобных войн. Основным считалось деление на восточную и западную часть, получившие названия “Канто:” и “Кансай”, основой которых является иероглиф “барьер”. На русском языке можно представить перевод данных областей, как “к востоку от барьера” и “к западу от барьера”. Эти названия, как ни странно закрепились в языке; вы наверняка что-то слышали о “кансайском диалекте”.

Маленький урок на тему географии Японии -

関東

Канто: - Регион, в котором расположен Токио и окружающие префектуры.

関西

Кансай - регион, в котором находятся Киото и Осака.

...

Мы еще возвратимся в будущем к “подворотной” цепочке, вряд ли сейчас имеет смысл вводить большое количество новых элементов. Давайте дополним несколькими звеньями “королевскую” цепочку; видимо скоро придется выделять из нее новую цепочку - слишком уж длинной она становится.

Итак, “человек” (в левом ракурсе) + “владелец, хозяин”. Идея - “Человек - “хозяин” в своем доме, там, где он проживает. Вывод - это иероглиф “**жить**” -

住

...

Вместо “человека” в следующем кандзи мы видим воду (“три капли” слева, как обычно выглядит этот элемент в составном иероглифе). Если “жидкость” в вашем владении, то вы можете ею распоряжаться, то есть, “**наливать**”. Другое значение - “**концентрироваться**”; а вы попробуйте налить что-либо из бутылки, не сконцентрироваться. Если кто видел незабываемого Евгения Лебедева в сцене утреннего похмелья, тот легко воспримет данную связь -

注

“”Наливая” воду постарайся “сконцентрироваться”, владеть собой”

...

“Вода” уступает место “дереву”. Посмотрите на этот кандзи внимательно, сосредоточив мысль на глупом “владельце”, который переводит “деревья” на изготовление “столбов”. Не забудьте при случае попытаться в следующий раз, когда увидите этот кандзи, вспомнить данную идею; уж со второго раза вы точно запомните, что это “**столб**”. А если столб украсить резьбой, то выйдет “**колонна**” -

柱

...

Еще один кандзи на “королевскую” тему - “**уходить**”. Вспомните иероглиф “идти”, у нашего нового кандзи идея примерно та же - “человек” оторван (элемент “разделять” сверху), но не от родного “квартала”, к которому он стремится добраться, а от “владыки” (здесь я представляю себе верховного владыку, небесного). Направляясь к Богу, человек уходит от нас -

往

Приведем пример слова с данным кандзи - “уходить” + “жизнь” означает “кончину” или, по меньшей мере, “попадание в крайне тяжелую ситуацию” (по-японски это слово произносится “о:дзё”) -

往生

...

В заключение поговорим о последней букве алфавита - личном местоимении “я”. Мы уже касались темы особенностей восточного менталитета, не допускающего выпячивания собственной личности перед другими. Нам это тоже иногда бывает свойственно, хотя иногда хочется втайне, чтобы тобой повосхищались. В подобном случае мы, к примеру, лезем в портмоне и вытаскиваем фотографию любимого чада, с внутренним трепетом ожидая косвенных похвал - “Ах, какая прелесть!” (А кто такую прелесть мог произвести, кроме меня?).

У древних китайцев, которые много чего изобрели, не было фотоаппаратов, и даже древние японцы в те далекие времена еще не создавали фирм “Коника” и “Фудзи”. Может быть они таскали с собой мешки с зерном (рисовым), выращенным на своем поле, и по первому требованию предъявляли их собеседнику? Тогда понятно, почему иероглиф, означающий “**я, мое собственное**” составлен из элементов “частный” и “зерно” (новый для нас элемент, коллективистский по натуре, поскольку отдельно существовать не может). Так что, если выигрывает в вас западная составляющая, то вместо того, чтобы закричать “Я! Я!” и получить, в соответствии с нашими обычаями соответствующую рифму в ответ, лучше возьмите клочок бумаги и изобразите приведенный ниже кандзи столько раз, сколько душа попросит. И может собеседник с интересом взглянет на ваш шедевр и спросит: “Неужели это ты нарисовал?” -

私

И тогда вы гордо ответите: “Я!”

VII. Почти непаханая тема или “Эрэмэнтаруно, Вацусон”

В конце прошлой главы речь у нас пошла о перемещении в пространстве - “идти, ехать”, “уходить”, давайте дополним это действие еще парой кандзи.

“Земля” в сочетании с элементом “нога” означает “бежать”; а что остается делать при таком сочетании, если для обозначения “идти” есть другой кандзи - надо **“бежать”** -

走

...

Еще один иероглиф **“ходить пешком”** образован элементами “останавливаться” и “немного”. Идею, безусловно, понять также несложно - хождение пешком чаще всего связано с прогулками, во время которых, как правило, гуляющие останавливаются ненадолго, получая удовольствие от окружающего пейзажа и от самой возможности спокойно подышать свежим воздухом -

歩

...

Мы с вами уже знаем кандзи “поле” (с высоты птичьего полета) и даже использовали его в качестве составного элемента в таких иероглифах, как “мужчина”, “думать” и “район, город”. Однако, наше “поле” настолько плодородно в плане иероглифики, что нам предстоит изрядно попахать (головой, конечно) с тем, чтобы собрать с него достаточно богатый урожай.

Начнем, как всегда, с самого простого. Изображение “поля” на родной “земле” является иероглифом **“деревня, родной дом”**. Кроме того, если вы являетесь коллекционером мер длины, то это японская мера длины приблизительно в 2,5 мили, которая называется “ри” -

里

...

Чтобы “деревня” жила нормальной жизнью, в ней должны “править” определенные **“принципы”**, должна “царить” **“логика”**. Это вполне логично, иначе жителям предстоит существовать в разладе и хаосе, что может логически завершиться изображением не того иероглифа, который вы увидите сейчас, а следующего за ним -

理

Проиллюстрируем значение этого кандзи, соединив его со знакомым иероглифом “сердце”. Получим слово “душевное состояние, психология” (по-японски “синри”) -

心理

Не правда ли красивое сочетание с бесконечно глубоким смыслом?

...

Как мы и обещали, следующий кандзи ужасен по происхождению, хотя вполне безобиден по значению, это просто **“черный”** цвет. Видите “четыре полосы” внизу?

Это вам не ножки у птички, а ужасный элемент “огонь” в нижнем составном положении. Вспомните кандзи “красный”, состоящий из “огня” и “земли”, представляющий собой цвет раскаленной лавы, вытекающей из вулкана. Если уж огонь пройдет по деревне, то ничего, кроме черных углей после себя не оставит. Я закодировал для себя в свое время этот иероглиф фразой “враги сожгли родную хату” -



Если вы помните кандзи “белый”, то в сочетании с иероглифом “черный” образуется универсальное для любого языка понятие - “черное и белое, плохое и хорошее”, по-японски такое сочетание звучит как “кокубяку” (и “коку” в жизни случалось, и “бяку” разную переживали) -



...

Гоним дальше по “деревне”. Элемент “стоять” над элементом “деревня” также требует сначала дедуктивного анализа, а затем не слишком простого, но логичного вывода - для доктора Ватсона он явно не по зубам. “Ну стоит себе деревня, и стоит, а при чем здесь дети?” - спросил бы он своего великого друга, узнав, что название иероглифа “**ребенок**” (я уже предупреждал вас о лексическом богатстве японского языка). “Элементарно, Ватсон!” - ответил бы на это Холмс - “До каких пор может стоять деревня, если не принимать во внимание всякие форс-мажорные обстоятельства в виде войн, наводнений и т.п. ? Пока в ней есть дети. Не будет детей, и деревня исчезнет с лица земли” Только не забывайте еще раз взглянуть вместе с доктором на данный кандзи, мысленно проговаривая: “Деревня стоит, пока в ней есть “дети” “ -



...

Элемент “день, солнце” в сочетании с “единицей” и “деревней” образует иероглиф “**измерять, мера, количество**”. Логично предположить, что в деревне ведется учет собранного урожая, однако, в разгар работ времени на учет и контроль немного. В соответствии с данным кандзи на оценку урожая положено тратить только один день, поэтому ключевая фраза, которую вы проговариваете, глядя на иероглиф “день только один для “измерений” урожая в деревне” -



Слово “вес” (читается “фу:рё:”) образован иероглифами “тяжелый” и “измерять”



...

Чтобы продолжить наши “полевые” работы, нам придется вновь вслед за нашей дорогой “бесхвостой птичкой” перепорхнуть на время к странному по форме иероглифу “**предыдущий, предварительный**” -



Мне представляется единственно правильным путем для запоминания его значения привлечь в данном случае наше отличное знание “катаканы” (если же вы начали сразу с третьей части, то вот вам повод заглянуть в первую). Фраза для кодировки смысла знака может выглядеть так - “Прежде, чем учить слог “ма”, нужно предварительно освоить базовый слог “а” “.

...

Элементы “деревня” и “предыдущий” вместе образуют кандзи “**чистое поле**” (в смысле некультивированное, необработанное”). Есть вариант вместо “чистого” использовать “**дикое**”. Для запоминания, глядя на знак, думаем следующим образом: “Сейчас здесь расположена деревня, а до того было дикое поле” -

野

...

В отличие от “чистого” поля “**возделанное поле**” образуется из элемента “поле”, перед которым ставится элемент “огонь”. Понятно, что в древности основным удобрением на поле служила зола сожженных растений и это было основным агротехническим приемом культивации -

畑

...

“Нить” + “поле” наверняка лирический намек на “**узкую**” как ниточка тропинку через поля. Есть у данного кандзи и такой смысл, как “**детальный, подробный**”, который можно связать с уборкой урожая до последней ниточки -

細

...

Следующий иероглиф снова предлагаю запомнить с помощью знака катаканы, который мы только что повторили при дедутивном анализе “чистого” поля. “Мужчина”, который говорит “ма” (ма-а-ма!), наверняка отчаянный “**храбрец**” -

勇

...

Продолжая беседу об урожае, рассмотрим следующий кандзи “**число, порядковый номер**”, состоящий из элементов “рисовое зерно” на “поле”. Вряд ли конечно считалось количество выращенных зерен (хотя Восток - дело тонкое), но сам иероглиф достаточно выразителен, и вы его встретите в каждом учебном пособии -

番

...

Опять прервемся на минуту для того, чтобы познакомиться с иероглифом “**вместе**”. Мы не будем использовать классический путь объяснения, согласно которому необходимо понять, что в нем присутствовали две “руки”, поддерживающие не то “шарик”, не то “жемчужину”; трудно, во-первых, понять такую ситуацию без

напряжения, а, во-вторых, разглядеть ее в весьма видоизмененном веками рисунке. Предлагаю вам увидеть в данном кандзи “растения” (мы уже неоднократно использовали данный элемент в предыдущих объяснениях) и неправильный, но логичный “столик” на “ножках”. Представим, что это знаменитый “кавказский стол” (без трав его представить себе невозможно). Закодируем рисунок для запоминания - “Кавказский стол и трава “неотделимы” друг от друга. Оба эти понятия существуют только “вместе” ” -

共

...

Иероглиф “**отличаться, быть нестандартным**” состоит из элементов “вместе” и “поле”. Для крестьянина, который посетил бы наши дачные участки, на которых растет вместе все, что душе угодно, мог бы тактично заметить, что они отличаются от полей, к виду которых он привык -

異

...

Вспомните иероглиф “синтоистский храм, компания”. В нем мы встретились с “божественным” элементом, который во многих классических трудах истолковывают, как “алтарь”. Не представляю себе, как мог выглядеть древний алтарь для жертвоприношений, поэтому придется запомнить его в таком виде. Сочетание этого элемента с “единицей”, “ртом” и “полем” увязывается довольно логичным образом в иероглиф “**удача**”. Жертва, принесенная богам на “алтаре” и хотя-бы “одна” молитва (понятно, произнесенная вслух, о чем свидетельствует “рот”) об урожае (“поле”) неминуемо принесут удачу -

福

...

Если же жертва принесена не была, то молитвы над полем приведут к “**вторичному**” результату - урожая не будет и придется зарезаться самому (о чем свидетельствует элемент “нож”, который в составных кандзи выглядит именно так) -

副

Иероглиф “вторичный” или “вице-” может быть использован, скажем в слове “вицепрезидент фирмы” или “вторая работа” (у тех, кому не хватает зарплаты вице-президента на первой).

...

Познакомимся еще с парой чисто “полевых” кандзи. Первый из них - “**останавливать**” и включает в себя “поле”, “клинок” и странный элемент, который определяется как вариант “склоненной фигуры”. Запомним такой вариант “Останови” мечом скрюченного ворюгу на своем поле”, хотя он глуп не настолько, чтобы надежно закрепиться в памяти.

留

Данный иероглиф вместе с иероглифом “охрана, защита” образует интересное сочетание -

留守

Когда вы слышите, что кто-то “отсутствует дома” (“русудэс”), то знайте, что слово “русу” как раз выглядит так, как это изображено в сочетании “охрана остановлена” (ценная информация для грабителя).

...

Иероглиф “сокращать, пропускать” составлен из элементов “поле”, “рот” и еще одного нового элемента, который вроде определяется, как “скрещенные ноги”, но мне представляется удачной трактовка этого элемента в виде “долгих вечеров” (похоже на элемент “вечер”, черточка посередине которого намного удлиннена по сравнению с обычным вариантом, поэтому я представляю себе его как “долго длящийся вечер”). Идея толкования иероглифа предлагается следующая - “Долгими вечерами некто только и знает, что говорит о своем поле. Было бы неплохо, чтобы он сократил свой рассказ, говоря по-русски, “закруглился” “ -

略

...

В “поле” вырос “столб”. Почему? Отчего? Должна же быть какая-нибудь “причина” этого -

由

Кто позволил? А вот я позволил. Что хочу, то и делаю. В сочетании с иероглифом “сам, свой собственный” (кончик носа, если вы помните) получается замечательное слово “свобода” (“собственная причина”!) или по-японски “дзию:” -

自由

Если же впереди поставить ту “птичку”, которая оторвалась от коллектива и потому называется “не”, то получим слово “несвобода” или “неудобство” - “фудзию:” -

不自由

...

Столб, который вы вкопали на своем поле - понятно, что на это у вас была причина. Но вот если к изображению “причины” добавить элемент “три капли слева”, то считайте, что у вас появилась причина сойти с ума от радости - на вашем поле ударил фонтан, название которому “нефть” ! Есть и второе значение этого кандзи - “масло”, которое в качестве фонтана я бы тоже приветствовал на своем поле. Посмотрите на источник своего возможного благосостояния и срочно покупайте поле и лопату -

油

Кстати, есть забавное слово, которое мне почему-то нравится - “абурамуси” (представляю, что меня зовут Абрам, и нежная японская жена зовет меня из кухни или из спальни “Абраму-у-уся”). Взгляните на это слово -

油虫

На самом деле, у многих полна кухня таких кандзи, потому что по-японски “абурамуси” - это “таракан”.

...

Итак, мы представили, что на нашем поле вдруг ударил фонтан драгоценной жидкости; первая реакция на такое явление изображена на следующем кандзи -

曲

Нахлынувшее счастье буквально **“согнуло”** вас; опьянев от него, вы идете нетвердым шагом к полю, **“поворачивая”** то в одну, то в другую сторону, так как в глазах “двоится” (вы видите уже “два” фонтана на “поле”). Вдобавок ко всем этим ощущениям в ушах у вас звучит небесная **“мелодия”**. Сосредоточьтесь на своих ощущениях, они помогут вам легко узнавать этот многозначный иероглиф в дальнейшем.

...

Элемент “причина”, но на этот раз в буквальном значении “столбика, палочки” при добавлении элемента “бамбук” образует кандзи **“флейта”** (столбик из бамбука) -

笛

...

Дополним нашу цветовую палитру иероглифом **“желтый”**. Когда я смотрю на данный иероглиф, из подсознания выплывает фраза “я знаю восемь причин, по которым растения “желтеют”” (мысленно взгляд при этом перемещается снизу вверх - “восемь” > “причина” > “поверхность земли” > “растения”). Присмотритесь внимательно, подумайте, может быть, у Вас возникнет не столь громоздкая ассоциация -

黄

...

Иероглиф, состоящий из элементов “причина” и “крыша”, знакомит нас с третьим вариантом “неба” и вторым - “небесного пространства” (вспомните кандзи “небесная твердь” и “пустое пространство” как варианты “неба”). Назовем его **“космическое пространство”** и закодируем “Циолковский” в память нашего великого мечтателя и ученого (наверное у древних китайцев тоже были такие гении, иначе откуда такой парадокс?). Итак, “причина нахождения под крышей” может заключаться, как у Циолковского, в расчетах полетов в “космос” “ -

宙

...

Иероглиф **“сообщать, достигать”** состоит из элемента “согбенная фигура” (основа для иероглифа “дверь”) и “причины”. Причина того, что внимание обращено на “дверь” (почтительную фигуру почтальона, если вам это нравится больше), состоит в том, что к вам пришло “сообщение” (“достигло” вашего дома, говоря иначе) -

届

...

Кандзи “**линия иероглифа**” или “**картина**” состоит из элемента “причина” и элемента “границы” со смещенной линией одной из границ. Представьте себя землемером или чиновником с соответствующими полномочиями, обладающим правом изменять границы полей. Вы держите в руках карту с изображением участков земли и многозначительно проводите на ней новые “линии” границ... Божественное занятие, но еще более божественным, как мне кажется, является искусство каллиграфии, заключающееся в сотворении кандзи при помощи прекрасных линий. Часто надпись, сделанная каллиграфом высокого класса занимает свое место на стене музея, наряду с полотнами великих художников - отсюда вытекает возможность использовать иероглиф в смысле “художественное произведение” или “картина” -

画

...

Снова “упорхнем” на некоторое время в сторону, для того, чтобы сотворить с помощью кандзи “картина” очень известное слово “кино”.

В отличие от кандзи “середина” в данном иероглифе заложена идея “строго по центру” “большого”. Можно при желании сравнить данный кандзи с прицелом винтовки, направленным в “**центр**” мишени -

央

...

Похоже, что древние китайцы прекрасно знали принцип образования изображения при помощи камеры-обскуры. Свет от изображения, пройдя через маленькое отверстие в центре камеры, позволял получить отраженную копию на плоской поверхности экрана. Иероглиф “**отражение**” или “**проецирование**” выглядит, как схема данного процесса -

映

Получение “картины” на экране “проецированием” изображения - весьма понятный термин “кинофильм” или просто “кино”, по-японски “эйга” -

映画

...

Продолжая причинно-следственную тему не могу обойти стороной кандзи “**призывать, говорить**”. Графически он, на первый взгляд, весьма похож на “причину”, которая настолько увеличилась в размерах, что проткнула насквозь многострадальное поле. Если бы земля была плоская, то можно было бы представить себе огромный столб, вылезавший в пространство с другой стороны поля. Призовем на помощь дедуктивный метод уважаемого Ш. Холмса и воскликнем вслед за ним: “Элементарно, Ватсон! Здесь речь идет не о “поле”, а о “солнце”, которое сделало себе “пирсинг”, что по-японски значит “харакири”, а по-русски “проткнуло себя насквозь”, “взывая” к человечеству быть бережливее по отношению к окружающей среде. Если бы вы, Ватсон, были настолько

же газообразны, насколько солнце, то такой метод воззвания могли бы использовать ежедневно без последствий для здоровья -

申

...

Незаметно мы с вами перешли к “псевдополевым” кандзи, включающим в себя изображение, весьма похожее на “поле”, но по сути таковым не являющееся. Начнем с изображения якобы “поля” на вершине “дерева”. В принципе и “поле”, и “дерево” приносят “плоды”, поэтому понятие “поле” и “плод” на вершине дерева легко соединяются в сознании в единый образ полезного результата труда землепашца или садовника. Итак, данный кандзи несет в себе смысл **“плод, результат”** -

果

...

“Плодотворные” “слова” - это не что иное, как **“урок”**. Если вы после прочтения этой книги начнете улавливать смысл в некоторых японских текстах, то это будет означать, что “урок” вам пришелся впрок -

課

...

Следующий кандзи, при взгляде на который просматривается “поле”, это **“желудок”** -

胃

В данном кандзи и “поле” - не “поле”, и “луна” - не “луна”; не кандзи - а сплошной обман зрения. В основном, во встречающихся вариантах истолкования предлагается считать “луну” “мясом” (этот вариант замены обусловлен тем, что на каком-то этапе развития то ли по рассеянности, то ли для ускорения письма иероглиф “мясо” с извилистыми линиями (“человечками”) стали изображать с помощью прямых линий (интересно, не возникло ли в тот момент небольшой войны “мясников” против “лунатиков”?)). А наше щедрое “поле”, на котором мы с вами собрали замечательный урожай кандзи, не очень внятно предлагается считать неким “контейнером”, вместившим для “мяса”. Что-то мне такая правда жизни не нравится, уж слишком много в ней изворотливости, начисто лишенной фантазии. Впрочем, если кому “контейнер для мяса” по душе, то нет проблем (даже если вы вегетарианец, и мясо на дух не выносите). Предлагаю вариант запоминания данного кандзи натошак - посмотрите на него, ощущая в своем желудке пустоту “лунного поля”. Что может быть в нашем представлении более пустынным. Хотя, конечно, с другой стороны “пустое брюхо к советам глухо”. Ну, тогда возобновим войну “мясников” против “лунатиков” Я - за “лунатиков”.

...

Последний “околополевой” кандзи вообще выглядит порождением воспаленного воображения. Можно напрячься и увидеть “хвост” в форме рыбьего, хотя все-таки это ближе к “огню” или к “четырем птичьим лапам”. О “поле” вообще нечего говорить. Короче, иероглиф “рыба” не поддается дедуктивному методу. Предлагаю вам

вспомнить о спасительной поэзии и представить себя популярным поэтом-песенником. Представьте, что к вам пришел молодой композитор с мелодией для предполагаемой песни. Чтобы вам было проще вступить в эту игру воображения, представьте себе мелодию “Стеньки Разина”. Если вы не рождены в эпоху расцвета Богдана Титомира, то у вас в голове должна возникнуть эта мелодия, воспевающая грустную судьбу “персидской княжны”, погибающей во имя высокого патриотизма (скорее даже “матриотизма” к Волге) донского казака. Ну как, вспомнили мелодию? Так вот, все новое - это хорошо забытое старое; поэтому данная мелодия, как вы заново сейчас представите, вам незнакома, нот вы не знаете, магнитофона у вас нет (жили у нас так когда-то и поэты-песенники). Так вот, подходим к кульминации нашей игры - для того, чтобы вы смогли написать качественный текст к данной мелодии, не мучая себя попытками вспомнить ее, вам во время первой встречи с композитором необходимо записать любой, пусть даже самый бессмысленный текст, который по своему размеру идеально ложился бы на данную мелодию. Поэты такой текст называют “рыбой” - вот мы и добрались к финалу умозаключений. Предлагаю вам написать строчку “рыбы”, совпадающей с началом мелодии “Стеньки Разина” и запомнить в следующий раз, глядя на кандзи, что рыба наша - не физическая, а поэтическая. Итак, начали -

“Семь” “полей” “огнем” объаты, “

и, если вам угодно, можем продолжить -

“Мы поем на всю страну,
Полетел поэт горбатый
В набежавшую волну”

Вот вам и “рыба” -



Все-таки мы с вами изрядно напряглись... А до конца главы уже недолго. Давайте “пометем по сусекам” в поиске простых графических идей, автоматически закрепляющихся в памяти и не требующих усиленного шевеления мозгов. Ведь главное при обучении состоит в том, чтобы не переест, пусть это будет даже самая замечательная “рыба”.

Иероглиф “поворот, поворачивать” (что мы образно и делаем). Вы прекрасно усвоили, что все квадратное в самые-самые древние времена, когда появлялись первые иероглифы, было круглым. Данный кандзи наверное появился в эпоху изобретения колеса, живым памятником которому он и является -



Он также может использоваться для повторяющегося явления. Например, “никай”



Это и “дважды”, и “второй раунд”, и “второй тайм” и т.п.

...

А вот наши с вами отличительные качества “**доброжелательность, человечность, гуманность**” -

仁

Смысл этого кандзи скрыт в незабываемой строке “за себя и за того парня”. Что тут еще добавишь?

...

Так потянуло к чему-то хорошему, что не выдержу, приведу несколько графически более сложных, но очень красивых и поэтичных кандзи...

“**Любовь**” - здесь мы видим еще один новый элемент, встречающийся только в составе более сложных кандзи. Этот элемент давайте представим в виде когтистой лапы хищной птицы, вытянутой вниз и готовой схватить жертву и назовем “коготь”. Теперь смотрите на кандзи в направлении сверху вниз - “коготь”, “крыша”, “сердце” и “долгие вечера”. Так и просится на свет божий какой-нибудь “верлибр” -

“Хищные когти пытаются сердце мне вырвать,

Ночь бесконечна, как мысли мои о любимой” -

愛

Если один знак способен вызвать подобные ощущения, то представьте, какое многообразие чувств можно выразить в маленьком трехстишии, записанном иероглифами!

Произносится этот кандзи при чтении доверчиво и нежно - “Ай”

Сочетая предудущую “доброжелательность” с “любовью”, получим слово “милосердие” - “дзин’ай” или “дзинъай” -

仁愛

А “любимый человек” по-японски будет “айдзин” -

愛人

“Дзин” здесь выглядит по другому, но это китайское наследие которым необходимо мучиться с любовью (, “дзин”ов вы еще встетите много самых разных).

Кстати вспомнил старый анекдот (а может правдивую историю) о японке, которая страшно хотела выйти замуж за русского. На вопрос “почему?” девушка мечтательно закатила глаза к небу и сказала: “Они там так мучаются!”.

А знаете как по-японски выглядит “патриотизм”?

愛國心

И произносится - “айкокусин”.

...

О чем может говорить человек, сердце которого переполнено любовью? Первое, что, как правило, “приходит на ум” - это звезды.

Иероглиф “**звезда**” состоит из составных кандзи “солнце” и “жизнь, рождаться”. Наверное, древние представляли себе, что маленькие звездочки на небе - дети

огромного солнца. А может они уже прекрасно представляли себе, что звезды живут, как солнце? Не знаю, право, но кандзи по смыслу красивый -

星

...

Вспоминаю выступления сатирика Михаила Задорнова, и, в соответствии с его методом работы, говорю вам: “А сейчас вы у меня вообще растаете (но не от смеха, а от лирики)!”.

Иероглиф “в трех частях” - “вода”, “старый” и “луна”; соединяя их попарно (“старая (непроточная) вода” + “месяц на небе”, “старая луна” + “вода”, “луна в воде” + “старые воспоминания” и далее в том же стиле) можно вообразить себе такие фантастические картины на тему кандзи “озеро” -

湖

...

У вас не шевельнулось желание - бросить все и уехать в Японию? Почему то вспомнился еще один старый анекдот, про то, как воспитательница в советские рассказывает малышам в детском саду: “Дети, только в Советском Союзе забота о детях является самым важным делом; им отдают все лучшее - самую вкусную еду, самую яркую одежду, самые прекрасные книги...” и далее, в таком же духе... Вдруг один из малышей заплакал. “Зачем же ты плачешь, Вовочка?” - спрашивает воспитательница, на что зареванный малыш отвечает: “Хочу в Советский Союз-у-уз!”

Воистину, хорошо там, где нас нет...

...

Последний кандзи в данной главе вновь привожу для вашего расслабления, хотя, на первый взгляд, он вам таковым не покажется. Это кандзи “**то же самое**” -

同

Вспомните кандзи “внутри, дома” (“человечек” в “ограниченном пространстве”). А теперь вновь посмотрите на новый иероглиф, он вам ничего не напоминает? Не может быть. “Один” “рот” в том же “ограниченном пространстве” - да это тот же самый “человечек”, только иными выразительными средствами.

VIII. Продолжение путешествия по собственному телу, война между “мясниками” и “лунатиками” в разгаре

Вы уже знаете кандзи “язык” в смысле совокупности слов для передачи мыслей. “Язык” в физическом смысле изображается знаком “тысяча”, прикрепленным к изображению “рта” (глубокий смысл “без костей” на самой поверхности изображения)

-

舌

...

В сочетании с элементом “слова” образуется новый кандзи “**рассказ, говорить**”

話

...

“Вода” + “язык” - это еще одно свидетельство диагностической мудрости китайских врачей, наряду с памятным кандзи “закон, пульс”. По степени влажности языка они прекрасно определяли энергетическое состояние пациента, его жизнеспособность. Значение данного кандзи “**внутренняя энергия**”, однако он может также переводиться, как “**приведение в чувство, оживление**” -

活

При объединении данного кандзи с иероглифом “жизнь” получаем широко используемое слово “сэйкацу” - “быт, существование” -

生活

А в совокупности с иероглифом “двигать” образуется слово “кацудо:” - “активность, деятельность”

活動

...

Присмотримся к собственной руке; посмотрите как подвижны на ней трудяги - пальцы. Если бы их у нас не было, и вместо этого выросли копыта, то скакать бы нам до сих пор по диким степям или выть на луну посреди сумрачного леса. Труд создал нас, а пальцы открыли нам возможность трудиться, поэтому самое время уделить внимание этому важнейшему органу тела.

Но, как обычно, сначала придется познакомиться с более простым по графике иероглифом, выходящим за пределы намеченного нами к изучению объема, но необходимым при нашем методе “от простого к сложному”. Кандзи “**принцип, польза, эффект**” состоит из элементов “сидящий человек” и “солнце” и объясняется несложно - “сидеть на солнце” - “полезно” и “эффективно” для здоровья” -

旨

...

“Рука” в сочетании с вышеприведенным кандзи образует новый иероглиф “**палец, указывать**”. Опять же, понятно, что играет полезную роль на руке, что делает ее столь эффективной -

指

...

Хотите поподробнее познакомиться с каждым из своих пальцев? Если это так, то придется немного поднапрячься и узнать несколько новых кандзи. Первый означает “**близкие, родственники**”, а также “**дружить**” и состоит из двух знакомых элементов “стоит дерево” (вспомните иероглиф “новый”, где топор постоянно рубит, деревья,

встающие на месте старых) и “смотреть” (“глаз” на “ножках”). Трудно точно поймать взаимосвязь данных элементов, но предположим, что древние китайцы (а вслед за ними и японцы) при их трепетном и гармоничном отношении к природе могли отождествлять природу с душами предков (вроде друидов) и считать деревья чем-то близким и родственным, способным заглядывать в твою душу, в том случае, если тебе дано свыше взаимное чувство единения с ними - “видеть в стоящих деревьях “родственную” душу”

親

Правда, для меня было сюрпризом узнать, что слово “синсэцу” (“доброта”) выглядит, на первый взгляд, парадоксальным образом -

親切

По доброму порежем близких - это выше нашего понимания. Может быть, правда, здесь дело в том, что у кандзи “резать” есть еще значение “настоятельно”; тогда все становится логичным. Но все-таки слово “доброта” запоминается лучше в парадоксальном варианте.

...

Следующим на очереди у нас будет кандзи “**музыка, приятный, облегчение**”. Один вариант “музыки” мы уже знаем (помните, как на вашем поле ударил фонтан нефти, и начал двоиться в ваших глазах?). В данном кандзи мы видим, как верхушки “деревя” коснулся “солнечный луч” (“белый” по цвету, как вы сразу же автоматически подумали) и во все стороны полилась музыка птичьего пения (вы также должны были сразу же вспомнить изображение нашей любимой “бесхвостой” красавицы, собравшейся с подругами на вершине дерева - кандзи “собираться вместе”). Можно попытаться закодировать в памяти черточки по обе стороны от “луча” в виде каких-нибудь “золотых” искр (из кандзи “золото”), но не проще ли просто представить себе изображение звуков, разносящихся во все четыре стороны (как из акустической колонки) -

楽

Поскольку этот кандзи читается, как “гаку” и на слух воспринимается как “учиться” (вспомните слово “гакусэй” или “гакко”), то для облегчения устного понимания к нему добавляется иероглиф “звук” и “музыка” произносится как “онгаку” -

音楽

Если сюда добавить еще кандзи “встречать”, то получим красивое по смыслу выражение “музыкальный концерт” (по-японски - “онгакукай”) -

音楽会

...

Если к кандзи “музыка” с акцентом на его значении “облегчение” добавить знакомый элемент “растения”, то получим иероглиф “**лекарство**” с позднейшим расширением значения до “**химических препаратов**” -

藥

В сочетании с кандзи “учиться” получим слово “фармацевтика” или “якугаку” -

藥字

А если перед кандзи “лекарство” (с акцентом на “химический препарат”) поставить кандзи “огонь”, то мы, вслед за древними китайцами, получим слово “порох” (по-японски “каяку”) -

火藥

...

Как же, однако, далеко улетели мы с вами от исходной точки “пять пальцев”! Время возврата к собственной руке настало, и сейчас мы с вами вспомним далекое детство, когда мама водила по нашей ладошке своей рукой и рассказывала о “сороке-воровке”, сварившей кашу и щедро угостившей каждый палец кроме мизинчика. Итак, “большой” палец - “ояюби” -

親指

“Родственный” или “дружеский” палец. Мы всегда демонстрируем при помощи этого пальца нашим друзьям и родственникам, что у нас все хорошо, и ждем от них тоже соответствующего знака в ответ - “Хорошо, Георгий! - Отлично, Константин!”.

人指指

Здесь “палец” встречается сразу в обоих значениях, сначала “указывать”, затем, собственно, “палец”. “Человекоуказательный” палец (по-японски “хитосасиюби”), других пояснений того, как переводится это на русский язык, безусловно, не требуется.

中指

Отточенным на предыдущих кандзи взором вы сразу же перебрали это изображение в ровно гудящий мозг и получили из него информацию о том, что это - средний палец. Добавим лишь японское чтение - “накаюби”.

藥指

Вот вам сюрприз - “кусуриюби” или “лекарственный палец”. Что уж там китайские врачи делали этим пальцем, измеряли пульс или перемешивали снадобья - не имею, к сожалению, никакого представления, однако, для пальца название “лекарственный” уж никак не обиднее, чем просто “безымянный”.

А вот перед нами заморыш, которому склочная сорока (“воровка”) кашки не дала, потому и остался он таким маленьким, и имя себе заработал “коюби” или “маленький палец” -

小指

А “мизинчик” мне нравится больше, хотя бы потому, что не знаю откуда произошло в русском языке такое неожиданное словообразование.

Уф-ф! Ну и поработали мы с вами. Зато теперь названия пальцев знаем, как ... “свои пять пальцев”.

...

Дорогой читатель! Только я собрался прогуляться в поисках очередной порции кандзи для наших будущих логических цепочек, как вдруг услышал под окнами невообразимый гул и крики. Надо вам сказать, что мой дом выходит прямо на башню Годзюон, в которой размещается контора Главного Японского Городового, отвечающего у нас за чистоту истолкования значений иероглифов. Так вот, прямо около башни собрались две огромные группы фанатов, не имеющих никакого отношения к футболу, но, как я уже где-то выше упоминал, не первый год ломающих копья в битве за иероглифы “луна” и “мясо”. Над одними развешался огромный транспарант “Не отдадим наш “перед””; при этом они непрерывно скандировали: “Луну на мясо!”. Другая толпа держала столь же огромный плакат “Ни пяди родной Луны”, а вегетеранское крыло “лунатиков” размахивало плакатом поменьше “Мясо на Луну!”. Оказалось, что не так давно хитрые “лунатики” добились официального утверждения того, что в иероглифе “перед” (и в пространственном и во временном смыслах) надо видеть не изображение мяса, а лунный серп. Раньше кандзи “**перед**” истолковывался таким образом - “прежде, чем” принести жертву (мясо), нужно отрезать у нее рога”. А недавно Главный Японский Городовой публично объявил одинаково верным и такую трактовку - “прежде, чем” луна превратится в месяц (с рожками), часть лунного диска будет урезана”, за что и был объявлен “мясниками” публично Главным Коррупционером -

前

Вы уже, навеняка слышали, слово “годзэн”, которое добавляют в двенадцатичасовой системе времени к обозначению текущего часа с тем, чтобы было понятно, что речь идет о времени “до полудня” -

午前

...

В ответ на вопрос корреспондента газеты “Мегаполис Иероглификус” - “Зачем вам это?” один из предводителей “лунатиков” сослался на происки лоббистов “мясников” в башне Годзюон, безуспешно попытавшихся в прошлом году изменить толкование кандзи “голубой, зеленый”, и доказывающих, что речь в изображении идет не о “растениях” на “луне”, а о голубовато-зеленоватых прожилках на куске мяса, похожих по форме на стебли.

Много еще всяких бессмысленностей было сделано с обеих сторон; я приведу вам, дорогой читатель, для нескольких последующих кандзи разные варианты толкований, если они мне покажутся правомерными, а судьей предстоит быть только вам.

Итак, кандзи “**иметься, существовать**”. “Рука” + “мясо” (или “луна”?) Мне кажется, и то, и другое имеет право на существование; просто один вариант ближе к “журавлю в небе”, а другой - к “синице в руке” -

有

Помните кандзи “имя” (“рот” + “вечер”)? В сочетании с “существовать” получаем слово “известный, знаменитый” (по-японски “ю:мэй”) -

有名

А вот слово “доброволец” (ю:си) означает сочетание “имеющий цель, желание”

有志

...

Следующий кандзи “**использовать**” выглядит, как “кусочек мяса” или “луна”, поделенные чертой пополам. Опять же, не знаю, какой из вариантов предпочтительнее; может поделить Луну для ее использования - более значительная цель, чем использовать кусочек мяса... -

用

Данный иероглиф вместе с кандзи “дело” образует столь популярное у нас в последнее время слово “бизнес” (по-японски “ё:дзи”) -

用事

...

Смысл следующего кандзи понятен без усиленных раздумий и поисков логических связей. Что может быть иным значением для сочетания элементов “солнце” и “голубой”, чем “**хорошая погода, ясно**”?

晴

“Сэйтэн” по-русски означает не что иное, как “ясное, голубое небо” -

晴天

...

Если вместо элемента “солнце” вы видите “три капли воды”, то не ошибетесь, сказав, что это иероглиф “**чистый**”. Голубизна воды - верный признак незагрязненного моря -

清

...

Два очень близких по всем признакам кандзи - сочетание “солнца” и “луны” (ни о каком “мясе” здесь и речи быть не может). Первый - “**яркий, рассветать**”; на смену “месяцу” приходит “солнце”. Есть еще романтический вариант, при котором “свет луны” “ярко” освещает комнату через окно” -

明

...

Следующий иероглиф - “**утро**”, сюжет которого как две капли напоминает предыдущий - “солнце” меняет на небе “луну”, торжественно выезжая на тележке. Особое внимание обратите на “тележку”; изображение представляет собой вид сверху, поэтому “ось” не видна, ее загораживает изображение сидящего на тележке “солнца”

朝

Выражение “каждое утро” читается по-японски “майаса” и выглядит следующим образом -

毎朝

...

Иероглиф “**воспитывать**” наоборот явно предполагает восприятие изображения, похожего на луну в качестве “мяса”. Мы видим в качестве составляющих “пресс-папье”, “частное, личное” и “кусоч мяса”. Кодированная фраза может выглядеть так - “Подавлением (пресс) личности в человеке “воспитывается” пушечное мясо” -

育

...

Вновь на секунду упорхнем в сторону и познакомимся с кандзи “**рис**”. Мы уже знаем один иероглиф “рис”, но в нем основной акцент приходится на смысл “рисовое зерно”. Сейчас же нам предстоит узнать “рис” как бы в более широком смысле. Изображение иероглифа можно представить себе в виде снопа из растений, но для изучения других кандзи полезнее запомнить этот кандзи в несколько ином истолковании, как совокупность элементов “дерево” и “золотые жилы” (из кандзи “металл, золото”). Кодированную фразу можно представить себе так “Если бы “рис” рос на деревьях, то это были бы золотые деревья” -

米

...

Мы скоро увидим, какую ценность для нас представляет такое толкование, а пока имею честь представить вам кандзи “**энергия, жизненная сила**”. Он кажется мне очень емким по смыслу. Элемент “голубой, зеленый” передает цвета воды и рисовых ростков, что наводит на мысль о том, сколько энергии необходимо вложить в выращивание риса; в то же время сочетание его с самим элементом “рис” наполняет людей жизненной силой. Жизнь крестьянина была очень тесно связана с урожаем, что мы и прослеживаем, задумавшись о смысле данного кандзи -

精

У данного кандзи есть и еще одно, мифологическое значение - “**дух, божество**”, связанное с первым из приведенных значений и наводящее на мысль о крайней важной роли понятий, выражаемых им, в жизни человека. Упомянем также и о том, что кандзи “жизнь” и “энергия, жизненная сила” имеют при всей своей графической непохожести одинаковое чтение по ону - “сэй”.

...

Следующий кандзи предполагает возможность двойного толкования, что и можно наблюдать в школах, где отдельно учатся дети “мясников” и “лунатиков”; в первых школах можно услышать гимн плоти шелковичного червя (“мясо”) круглой формы (квадратик в виде “рта”), трудолюбиво выдающей на гора прекрасную шелковую “нить”. Это вполне логично для определения кандзи “**шелк**”, но мне ближе романтическое истолкование сторонников “лунного” направления. “Нить, шуршащая словно шепот луны”; если кому доводилось видеть настоящие шелка, то он согласится, что нежная ткань на каком-то подсознательном уровне связана с таинственным ночным светилом

絹

...

Еще один из иероглифов с изображением “луны”, к которому добавлено “солнце” и кровавая “тарелочка”, которой у нас начиналась серия страшилок. Это кандзи “**клясться, союз**”, который не требует от нас - “солнце и луна “клянутся” в верности друг другу и готовятся скрепить свой “союз” кровью (пока тарелка еще пуста - на ней отсутствует “кровавая” черточка)” -

盟

...

Два замечательных “деревянных” кандзи с ярко выраженным философским подтекстом. Первый из них носит условное название “еще не...”, а второй - “уже не...”; при этом обратите внимание на их схожесть и на одну деталь, в которой заключается их различие.

Иероглиф “**еще не...**” я представляю в виде “дерева”, на изображение которого, накладывается кандзи “земля”. Смысл его в том, что “дерево” еще не появилось из-под земли, “еще не дерево” -

未

...

Кандзи “**уже не...**” отличается от предыдущего длиной верхней перекладки, которая превосходит даже перекладину “дерева”. Здесь на изображение “дерева” накладывается изображение “самурая” - символа зрелости, вершины жизненной карьеры (вспомните кандзи “служить”, в котором вершиной карьеры для человека обозначен образ самурая”. Данному дереву уже некуда расти, пришел конец его развитию -

末

В сочетании с кандзи “год” получаем выражение “конец года” (по-японски “нэнмацу”) -

年末

...

Иероглиф “еще не...” входит в состав многих кандзи, придавая им интересное для истолковывания значение. В сочетании с элементом “женщина” получаем образный кандзи “**младшая сестра**” (“еще не женщина”) -

妹

...

“Рот” в сочетании с “еще не...” образует кандзи “**вкус, опыт**”. “Положить в рот еще недостаточно”, чтобы понять “вкус” чего-либо, кто пробует - тот приобретает “опыт” -

味

...

Вспомните кандзи “рис” (не “зерно”, а “золотое дерево”). Если сверху поместить перекладину (совместить “рис” и “еще не”), то мы получим кандзи “**приходить, будущее**”. Рис пока еще не растет на деревьях, поэтому они пока еще не золотые для людей. Но, не исключено, что когда-нибудь такие деревья выведут, то есть время “рисовых” лесов “придет”. Когда это произойдет, неизвестно, но ясно, что в “будущем”. Вспоминаю популярную песню времен космической юности - “Утверждают космонавты и мечтатели - и на Марсе будут яблони цвести (в японском переводе возможен вариант - будет сакура цвести)” -

来

...

Мы уже познакомились с кандзи “младшая сестра”; помнится, также, раньше нам довелось узнать и “старшего брата” (авторитетный “рот” на “ножках”). Пора познакомиться и с остальными сестрами и братьями. Но, как это уже не раз приходилось делать, придется вслед за бесхвостой красавицей - птичкой посетить несколько других кандзи для того, чтобы постепенно и логично подойти к описанию требуемых иероглифов. К “старшей сестре” придется пробираться через “ткань” и “рынок”.

Кандзи “**ткань**” к уже не раз встречавшемуся элементу “рука (сверху)” требует присоединения нового элемента, напоминающего швейное изделие, назовем его условно “юбка-колокол”. Чтобы изготовить такую юбку нужен кусок материи -

布

...

Кандзи “**рынок**” состоит из элементов “юбка” и “пресс-папье”. Под “давлением обстоятельств” (нужна обновка) люди шли на торговую площадь, на рынок, который существовал задолго до супермаркетов и бутиков -

市

...

Вот и наступило время познакомиться со “**старшей сестрой**” - “женщиной”, в обязанности которой входит посещение “рынка” -

姉

...

“Младший брат” составлен из элемента “человек”, “лук” и украшен “двумя золотыми жилками” (символ любви близких) и представляет из себя малыша, забавляющегося игрой в войну -

弟

...

Раз уж разговор пошел о братьях и сестрах, то самое время познакомиться с кандзи “**объяснение, теория**”. Если “старший брат” (его рот можно назвать «золотым» благодаря все тем же “двум золотым жилкам” располагается справа от элемента “слова”, то ясно, что он что-то объясняет младшим - отсюда становится понятным смысл названия иероглифа -

説

Вы уже должны были слышать в устной речи слово “сё:сэцу” - “повесть, роман”. Теперь вы сможете узнать его и в письменной форме -

小説

“Маленькая теория жизни, небольшое объяснение поступков людей в разных обстоятельствах” - можно придумать множество вариантов трактовки смысла данного слова благодаря тому, что оно не записано полумертвыми буквами алфавита.

...

Если “старший брат” подошел к “алтарю”, то ясно, что это не простой день, а торжественный, который необходимо “**праздновать**” -

祝

При добавлении кандзи “день” образуется слово “фестиваль” (по-японски “сюкудзицу”) -

祝日

...

В следующем кандзи мы видим двух “старших братьев”, “стоящих” друг против друга. Два “авторитетных” человека обычно встают друг против друга при специфических встречах, предназначенных для выяснения сложных проблем, возникших в их взаимоотношениях. Смысл данного кандзи достаточно ясен - “**соперничать, конкурировать**” -

競

...

Похожий по смыслу на этот иероглиф состоит не из двух “стоящих братков”, а из двух “сидящих фигур”. Вспомните кандзи “север” (две “сидящих фигурки” на вершине земного шара), в данном кандзи фигурки сидят также рядом, но направлены в одну

сторону. Они, как бы, сравнивают свое положение - отсюда значение данного иероглифа **“сравнение, отношение”** -

比

...

То, что они сравнивают, передается простым по графике и смыслу иероглифом **“ранг, достоинство”** - насколько высоко “стоит” данный “человек” на социальной лестнице -

位

...

Среди кандзи многие посвящены операции измерения в широком или узком смысле этого термина. Нам предстоит познакомиться с несколькими из них, а начнем мы с иероглифа, выходящего за пределы намеченного нами объема знаний, так как он входит в другие кандзи в качестве элемента. Это кандзи **“измерять”**, который связан с изображением ковша, но мне кажется изображением циферблата часов с двумя стрелками (минутная показывает на 12, а часовая - на 9) и между ними две метки (соответствующие 10 и 11 часам). Для запоминания - перед нами “четверть циферблата” -

斗

...

В давние времена рис был основой жизни людей на востоке. Вся наука состояла в искусстве выращивания и приготовления риса. Еще одной из отраслей тогдашней науки была способность правильно определить количество выращенного зерна. Кандзи, состоящий из элементов “зерно” и “измерять”, видимо, с тех давних времен используется для обозначения **“отрасли (науки, хозяйства)”** и **“учебного курса”** -

科

...

“Измерять” в “границах” можно с помощью **“чертежа, плана”**. Можно представить себе прямоугольник листом бумаги, на котором изображен чертеж при помощи произведенных ранее измерений; при помощи данного чертежа можно определить реальные размеры изображенного на нем предмета с помощью тех же измерений на самом чертеже -

図

...

Завершить очередную главу предлагаю темой “времена года”. Мы уже знакомы с кандзи “весна” (радостный отец семейства подпрыгнул до неба под действием благодатных солнечных лучей). После весны приходит **“лето”** - кандзи, состоящий из трех элементов “сам, свой” (кончик носа), “небо” (полоска сверху) и “длинные вечера”. Предлагаю вам запомнить следующую идею в связи с данным кандзи - **“Летом” человек длинные вечера проводит под небом по собственному разумению”** -

夏

...

“Осень” состоит из изображения “зерна” и “огня”. Урожай собран и оставшуюся на полях солому сжигают для пользы дела - вот, видимо, то, чем занимались люди в эту пору года -

秋

...

“Зима”, как и лето, отличается продолжительными вечерами; под этим элементом мы наблюдаем “трещинки на поверхности льда” (изображение двух “трещинок” мы встретим еще во многих кандзи). При желании вы можете увидеть вместо “вечеров” “фигурку”, “скрестившую ноги” (упавшую на лед на катке - две полосы в этом случае представляют собой следы коньков или отблески света на поверхности катка). К каждому иероглифу можно придумать несколько различных ассоциаций; самое главное для нас узнавать кандзи среди собратьев. Какая из ассоциаций в этом случае сработает, та и является самой лучшей; если вам в голову приходит сразу несколько идей при взгляде на иероглиф, то ничего плохого в этом нет - каждая следующая идея только подкрепляет смысловую истинность предыдущей -

冬

IX. Вновь “элементарный метод Холмса” или переводчик, не научившийся читать

“Вы помните, Ватсон, то секретное дело, связанное с похищением золотого Будды из императорского дворца?” - спросил Холмс, скользя взглядом по японской газете, которую он начал выписывать с прошлой недели. “Холмс, раз вы сказали, что об этом деле я не имею права даже упоминать нигде в течение ближайших десяти лет, то можете считать, что я о нем забыл” - ответил я, с любопытством глядя на страницу, усеянную “пляшущими человечками” (именно такая ассоциация возникла у меня при первом знакомстве с японской прессой). “Ход ваших мыслей абсолютно верен, Ватсон, но для вашего сведения могу сообщить, что все завершилось наилучшим образом - в газете написано, что инспектор Кобаяси, который к нам приезжал за консультацией, назначен главным инспектором и переведен в Токийскую префектуру; следовательно, все, что мы предполагали, случилось на самом деле”. В это время в комнату вошла миссис Хадсон, неся в руках поднос с чаем; заметив в руках Холмса газету, она попросила: “Почитайте вслух по-японски, мистер Холмс, с тех пор, как вы получаете эту газету, мне безумно интересно было бы послушать эту японскую речь”. “Миссис Хадсон, вы же прекрасно знаете, что я не говорю по-японски; с таким же успехом почитать вам эту газету может Ватсон” - довольно резко, на мой взгляд, ответил на ее просьбу Холмс. “Но я же вижу, что вы ее читаете, мистер Холмс” - проявила настойчивость наша квартирная хозяйка. На это Холмс со странно застывшим выражением лица ответил, предельно четко выговаривая каждый слог: “Я не читаю, миссис Хадсон, я перевожу”. Убедной старушки буквально отвисла нижняя челюсть; она застыла на месте, но затем, как бы спохватившись, медленно развернулась и с королевским достоинством покинула нашу комнату, не забыв при этом оставить поднос на столике.

“Холмс, зачем вы так издеваетесь над бедной миссис Хадсон?” - спросил я у Холмса - “Право же, она этого не заслуживает”. “Но я ведь сказал ей чистую правду,

читаю я по-японски нисколько не лучше вас” - ответил на это Холмс уже несколько мягче - “Если я начну объяснять ей, что получаю нужную мне информацию из японской газеты, будучи абсолютно безграмотным в плане чтения, то думаю, она обидится еще больше, потому что примет это за неприличное вранье, которое может быть адресовано только крайне глупому человеку”.

- “А кстати, Холмс, мне тоже любопытно, когда вы научились управляться с японскими газетами, ведь господин Кобаяси побывал у нас не далее, как три месяца тому назад, и я готов на любое пари, утверждая, что до этого вы даже не подозревали о существовании такой страны, как Япония” - “И вы, безусловно, выиграли бы, дорогой Ватсон, я действительно ничего не знал об этой стране до тех пор, пока наш порог не переступил вечно улыбающийся и кланяющийся детектив”. - “Но, Холмс, хотя бы в двух словах поясните, как можно понять что-нибудь в заметке из “Таймс”, если вы и двух слов не можете связать по-английски?” - “В заметке из “Таймс” действительно понять что-либо будет невозможно даже при удесятеренной по сравнению с моей способностью к дедуктивному анализу, а вот в японской или китайской газете можно” - спокойно произнес Холмс и взялся за свою любимую трубку - “Скажите, Ватсон, если вам на улице потребуется кэб, нужно ли для этого, чтобы на стенке кэба была помещена подробная инструкция о том, для каких целей используется этот вид транспорта? Или вам и так известно, для каких целей вы можете воспользоваться услугами кэбмена? Другой вопрос, дорогой Ватсон, если вы попали в Париже в район пляс Пигаль и видите в окне веселую мадемуазель во фривольной позе, неужели вам потребуется подробное пояснение на бумаге для того, чтобы понять, какого рода услуг вы можете ожидать от этой витринной красавицы?” - Холмс начал священнодействие с раскуриванием любимой трубки и через пару минут, войдя в привычный ритм курения, продолжил - “Так вот, дорогой Ватсон, на странице любой японской или китайской газеты содержится информация, которая выражена не в виде алфавитной тарабарщины, недоступной любому иностранцу, каким бы живым воображением он ни обладал, а в виде детских рисунков, слегка затертых временем, но вполне поддающихся моему дедуктивному методу. Подайте мне визитную карточку господина Кобаяси, она лежит на столе рядом с вами. Посмотрите сюда Ватсон, вы видите два необычных на первый взгляд знака, эти знаки - китайские иероглифы, один означает “маленький”, другой - “лес”. Если бы господин Кобаяси не сообщил мне свое имя в устной форме, я бы до сих пор называл его для себя - господин “Маленький Лес”. Для меня неважно, как звучит то или иное слово по-японски или по-китайски; главное, чтобы я понял, что это слово может означать. Вы помните, как после ухода Кобаяси пришли бумаги из Японии вместе с переводом на английский, правильность которого я подверг сомнению, и, как оказалось, не без оснований на то. Но для этого мне пришлось серьезно взяться за учебник и словари. Сначала я пришел к пониманию того, что все иероглифы составлены из неделимых “элементов”, число которых не превышает двухсот. Потом оказалось, что такого рода элементы под названием “ключей” были придуманы уже тысячелетия тому назад, но, поскольку стиль жизни довольно кардинально изменился за это время, смысловое значение некоторых “элементов” стало неактуальным для нас. Для того, чтобы это стало вам понятно, Ватсон, вот вам иероглиф “**чужой, снаружи**” - с этими словами Холмс нарисовал на листке бумаги следующий знак -



“Данный иероглиф состоит из двух легко различимых элементов - “вечер” (“месяц” на предполагаемом небе) и второй элемент, который, как я позже узнал,

соответствует трещине на панцире черепахи, используемом для гаданий или какой-то иной мистики. Я же для себя увидел в данном элементе сходство с уже известным мне изображением “человека” и условно определил его, как “марширующий человек”. Вживаясь в образ японского крестьянина (пусть и ошибочный), представляю себе “человека, быстро идущего мимо моей деревни вечером”. Раз он идет мимо, значит “чужой”, находящийся “вне” места моего обитания.

После того, как я дедуктивным методом выделил две сотни “элементов” из 3-4 тысяч иероглифов (на это ушла пара дней), пришлось затем придумать ассоциации для каждого из вновь “конструируемых” иероглифов; в качестве примера я показал вам иероглиф “чужой, вне”. При достаточно развитой памяти и неплохом ассоциативном мышлении мне хватило недели для того, чтобы создать моментально узнаваемый образ для каждого из иероглифов. На втором этапе, который потребовал от меня гораздо более серьезных усилий, пришлось основательно поработать со словарем. Я поочередно находил в словаре знакомое изображение и смотрел перевод различных сочетаний, раскладывая их по полочкам памяти и абсолютно не обращая внимание на чтение. К примеру, тот же иероглиф “чужой, вне” дает следующие сочетания, которые легко воспринимаются при развитом образном мышлении -

- в сочетании с иероглифом “слышать, узнавать” получаем выражение “репутация” (то, что “чужие” “узнают” о тебе) -

外聞

- в сочетании с иероглифом “дело” - “иностранные дела” -

外事

- в сочетании с иероглифом “использовать” - выражение “для внешнего употребления” -

外用

- в сочетании с иероглифом “дух, энергия” - выражение “на открытом воздухе” -

外氣

- в сочетании с иероглифом “страна” - “зарубежное государство” -

外国

- при добавлении к “зарубежному государству” иероглифа “человек” получим термин “иностранец” -

外国人

- если удалить “страну” из вышеприведенного сочетания, то смысл его не изменится, “иностранец” может выглядеть и так -

外人

- смысл иероглифа “выходить” при помощи иероглифа “чужой, вне” получает дополнительный акцент “выходить из дому” -

外出

При добавлении знаков слоговой азбуки (на нее у меня ушло несколько часов) в данном иероглифе улавливается смысл “снимать, расстегивать” (если добавить знак “су”) или “выскакивать, терпеть неудачу” (при добавлении “рэру”).

При развитой и тренированной памяти мне хватило трех недель для того, чтобы приступить к чтению газет, а затем разобраться в бумагах, присланных из Японии. Вы помните Ватсон, как пытался господин Кобаяси во время второго посещения поговорить со мной по-японски и удивлялся, узнав, что я обнаружил принципиальные расхождения в бумагах.

Надо сказать, что мой “элементарный” метод не противопоказан и людям с менее развитой памятью; я предполагаю, дорогой Ватсон, что если вы воспользуетесь моими разработками, то через 3-4 месяца сможете приступить к переводам из японской прессы”.

Выслушав мистера Холмса, я в очередной раз вынужден был удивиться его неотразимой логике и поразиться циничному отношению ко всему, с чем ему приходилось сталкиваться в своей работе. Для вас, уважаемые читатели, привожу чтения примеров, изображенных своим другом, так как надеюсь, что вы оцените со временем и японскую любовную лирику и те слова, которыми, по свидетельству современников обменивались с врагами самураи перед тем, как идти на смерть...

“Репутация” произносится как “гайбун”, “иностранные дела” - “гайдзи”, “для внешнего употребления” - “гайё”, “на открытом воздухе” - “гайки”, “зарубежное государство” - “гайкоку”, “иностранец” - “гайкокудзин” или “гайдзин”, “выходить из дому” - “гайсюцу (суру)”, “снимать, расстегивать” - “хадзусу”, а “терпеть неудачу” - “хадзурэру”.

...

Отрывок из неопубликованных заметок доктора Ватсона, любезно предоставленный в мое распоряжение одним из его правнуков, вдохновил меня с удвоенной силой продолжить путевые заметки по чудесной иероглифической стране, воспользовавшись путеводным направлением, указанным нам более ста лет тому назад великим сыщиком, который в старости спокойно читал японские научные трактаты, но считал возможным выучить произношение всего лишь нескольких фамилий и географических названий...

Иероглиф “**почва, поверхность земли**” составлен из собственно элемента “земля” и очень странного изображения, истолкование которого не попадалось мне ни в одной из работ, посвященных кандзи. Вслед за Шерлоком Холмсом я осмелился довериться собственной фантазии и пришел к выводу, что данный элемент можно в учебных целях назвать “серпом”. “Серп” “сглаживает” поверхность “земли”, делает ее более ровной; если речь заходит о “почве”, то в нашем представлении обычно возникает картина бескрайнего поля, обработанного сельхозтехникой -

地

В соответствии с заветами великого сыщика пробежимся взглядом по словарю, указав для любопытствующих произношение готовых к употреблению слов и выражений

-

地味

Это слово “простой, скромный” (тот, кому довелось в своей жизни “погрызть землю”, вряд ли будет изображать из себя королевскую особу - изящное сочетание кандзи “земля” и “вкус, опыт” - по-японски читается, как “дзими”).

地学

“Тигаку” по-японски означает “наука о земле” или “геология”, а может относиться и к “физической географии”.

地理学

А “тиригаку” - это “география” (“изучение логики земной поверхности” - это вам не фунт изюма!)

地上

“Тидзё” означает “наземный”.

地下

Соответственно, “тика” - это “подземный”. Если мы познакомимся между делом с иероглифом “железо”, то сможем узнать, как японцы называют свой метрополитен.

...

“**Железо**” - это “металл” (параллельно имеющий значение “золото”, не требующее никаких дополнений в качестве главного металла) + “терять” (изображение “стрелы”, пронзившей маленького “человечка”). То, что наконечники смертоносных для людей стрел издавна делались из железа, не подлежит серьезному сомнению -

鉄

地下鉄

“Подземная” “железка” (так и наше старшее поколение некогда именovalo железную дорогу) - это ничто иное, как “метрополитен” (по-японски “тикатэцу”)

Приведем еще такое графически образное слово, как “карта” (совокупность иероглифов “поверхность земли” и “чертеж, план”) или “тидзу”

地図

...

Элемент “вода” (левый), по поверхности которой прошлись все тем же “серпом”, сгладив на ней все морщинки, образует сонный и спокойный кандзи “**пруд**”, практически не вступающий в связи с другими иероглифами -

池

В качестве иллюстрации к использованию данного кандзи в сочетаниях приведем “дэнти” или “электрическую батарейку” (забавная трактовка пруда, как резервуара для электричества) -

電池

...

Следующий иероглиф будет, в некотором роде сюрпризом; оказывается в иероглифике можно пройти “серпом” не только по “земле” и “воде”, но и по “человеку”, правда, это делается исключительно для того, чтобы подчеркнуть, что он “другой” -

他

По сути это синоним иероглифа “чужой, вне”, про иностранца можно сказать не только “гайдзин”, но и “танин” -

他人

...

Следующий элемент, который превращен в запоминающийся в соответствии с “методом Холмса” - это “землянка”. Он похож на “склон” из которого торчит “труба”, отсюда и идея несколько необычного названия. “Землянка” + “частный, свой” образуют кандзи “широкий, просторный”. Для сохранения в памяти закодируйте его фразой - “в своей землянке всегда кажется “просторно” “ -

広

...

“Рука” + “просторно” означает “**простираться, распространяться**” -

拡

...

Иероглиф “гадать, предсказывать” связан с кандзи “чужой, вне” элементом, истолковываемым, как “трещина на панцире черепахи, применяемом при гадании”. Мы уже отказались от мысли использовать данный элемент в данном смысле (очень уж далек он от нашего образа жизни - я ни разу не слышал о гадалках по панцирю черепахи в Москве), поэтому, мне видится фигура за столом, радостно протягивающая руки к входящему клиенту, пришедшему узнать свою судьбу -

占

...

В “землянке” “гадалке” пришлось переквалифицироваться в “продавца”, не менее радостно, протягивающего руки к клиентам, в результате мы видим перед собой кандзи “магазин” -

店

...

Иероглиф “**отвечать, реагировать, принимать**” состоит из элементов “землянка” и “сердце”. Логика в использовании данных элементов появляется только, если этот кандзи связать с предыдущим. Сцена - вы входите в магазин, где продавец - “прорицатель” радостно протягивает к вам руки, он всем “сердцем” готов принять вас, как лучшего друга, отреагировать на каждое ваше желание, ответить на каждый вопрос -

応

...

Продолжим логическую серию “землянка”. Продавец - “прорицатель” должен, скорее всего, заниматься продажей книг. “Прежде, чем” вы выберете себе книгу, внимательно познакомьтесь с ее “**предисловием**” -

序

...

А теперь представьте бредовую идею - вежливый продавец предлагает вам купить целый жилой “квартал”. Сразу становится понятно, что во сне вы забрели в крупное “**правительственное учреждение**” или “**министерство**”, где важный чиновник-коррупционер предлагает вам купить депутатское место. Проснитесь, но не забывайте о иероглифе, изображенном ниже и об идее, связанной с изображением магазина, торгующего целыми административными районами -

庁

...

В следующем по логическому порядку кандзи мы также отступим от подлинного объяснения и придумаем свое объяснение (для любопытствующих приверженцев истины отметим, что подлинное значение элемента, расположенного внутри нашей “землянки” - “нечто третьестепенное”; мне показалось, что по своей важности для нас этот элемент как раз и является третьестепенным). Итак, перед нами вновь “землянка”, но в неприятном союзе с элементом “трещинки льда” (вспомните кандзи “зима”). Итак, кодируем образ для запоминания - внутри холодной землянки нас ожидает единственный вариант - “**болезнь**” -

病

...

Чтобы завершить цепочку “землянки” приведем кандзи, в котором изображен логический финал “продавца-колдуна” - он в конце концов попал на костер (“огонь” в нижней ипостаси). Давайте воспримем это как “**знак**” свыше и поставим на этом “**точку**” с магазинами и болезнями -

点

В совокупности с кандзи “тяжелый” мы получаем выражение - “главная особенность” (по-японски - “дзю:тэн”) -

重点

Возможно, когда-нибудь вам придется рассказывать японским друзьям о своей методике ускоренного изучения кандзи, и тогда вы, скорее всего, начнете рассказ так - “Главная особенность “метода Шерлока Холмса” состоит в том, чтобы мысленно разделить иероглиф на элементы, а затем вновь собрать его в запоминающуюся ассоциативную картинку”.

...

“Звездочка” на “ножках” вполне логично может означать **“свет, светить”** -

光

...

А вот та же “звездочка” в “кулаке” может, с одной стороны, требует известной “догадки” - “Что бы это могло быть в руке, не верхушка ли иероглифа “рис”?” а с другой - вполне “подходит” к образу человека, способного “хватать с неба звезды”. Эта идея приводит нас к двум возможным значениям иероглифа - **“догадываться, угадывать”** и **“подходить, совпадать”** -

当

В союзе с кандзи “корень, источник” образуется выражение “правда, правильно” (по-японски читается “хонто:”) -

本当

Это одно из универсальных выражений, позволяющее человеку, не знающему больше ни слова по-японски, создать у собеседника иллюзию приличного знания языка. В ответ на каждую фразу можно с вопросительной интонацией говорить “Хонто-о-о?”, и если говорящий любит, чтобы его слушали, то у него может создаться впечатление, что вы достаточно умный и тонкий знаток японского языка. Представьте себе аналогичную ситуацию, когда вы рассказываете что-то японцу, а он время от времени широко открывает глаза и старательно, но вполне уверенно выговаривает единственную фразу “Нет, вы это серьезно?”

...

Спорный для восприятия кандзи **“сейчас”**; в нем всего 4 штриха, как в каком-нибудь знаке слоговой азбуки. Нужно весьма развитое воображение, чтобы придумать нечто убедительное на основе столь бедной графики. Мне воображение подсказывает, в таких случаях нужно прислушаться к мудрому совету французов - “Ищите женщину”. Представим себе, что сверху расположен элемент “крышка сосуда”, тогда нам остается один-единственный штрих, в котором для легкости восприятия я представляю себе изящную женскую ногу (вспомните ноги из кандзи “женщина”) и испытываю определенную неловкость, вспоминая строгость родителей по отношению к попыткам сестры укоротить свою юбку вслед за подружками. Итак, нога излишне смело выставлена на всеобщее обозрение, представьте себя ревнителем (ревнительницей) нравственности и произнесите, как можно строже, глядя на этот кандзи: “Прикройте (вот и крышка пригодилась) сейчас же ногу!” -

今

...

Не исключаю варианта, что в ответ вы можете моментально услышать ответ вполне соответствующий вашему замечанию. Дама, столь смело демонстрирующая свои физические достоинства, в состоянии выразить свое отношение к вам при помощи того же элемента “крышка”, соединив его с элементом “рот” и преобразовав в устное выражение типа “Захлопни, поддувало” с дальнейшими комментариями по поводу ваших достоинств. Глядя на кандзи, приведенный ниже, помните о том, что он вполне **“подходит, соответствует”** духу вашего замечания -

合

...

Если тирада дамы будет содержать еще и личное обращение типа “Ты, бамбук!”, то фраза будет представлять исчерпывающий **“ответ”** на ваше хамское замечание - **“Бамбук, закрой рот!”** -

答

...

“Сейчас”, помещенное в качестве элемента над изображением “сердца”, обозначает очень простую идею - **“мысль, чувство, желание”**. Соедините данный элемент в логическую смысловую цепочку с двумя предыдущими и подумайте, какие мысли, чувства, а возможно даже, и желания могут у вас возникнуть после темпераментного диалога с незнакомкой -

念

...

Представьте себе, что вас приятно поразил ее резкий ответ и в вас проснулось желание познакомиться с ней поближе. Не забывайте только об одном - изображенный выше кандзи “подходить, соответствовать” (уже не в обмене репликами, а в обмене чувствами) при появлении элемента “нить” (образование связи между вами) предполагает необходимость **“обеспечить”** красавице условия для устраивающего ее образа жизни -

給

...

Если “подходящее” соединяется с элементом “рука” (используемым в левом “ключевом” положении в иероглифе), то новый кандзи приобретает смысл **“подобрать, найти”**. “Вы “подберете” (рука), только то, что вам подходит” -

拾

...

Если вы увидите слегка трансформированный образ кандзи “подходить, соответствовать”, в котором к элементу “рот” добавлена “согбенная фигура”, то сразу

возникает идея об армейском происхождении данного “кандзи” - “крышка” (давление сверху) + “рот” (молчание под давлением) + “согбенная фигура” (подчинение). Название данного иероглифа “**приказ, команда**” -

命

...

Практически близнец данного кандзи, среди элементов которого отсутствует элемент “рот”. От этого значение практически не изменяется, это иероглиф “**приказ, закон**”. Можно представить себе, что это более “значительный” кандзи, поскольку даже возможность прокомментировать его (элемент “рот”) отсутствует - остается только подчиниться -

令

...

“Приказ, закон” в соседстве с “двумя трещинками” (“лед”) образует кандзи “**остывать, охлаждать**” - в нем заключается “закон льда” -

冷

...

После того, как приведенная выше цепочка покажется вам вполне логичной, перейдем к более знакомому кандзи с использованием элемента “крышка”. Это иероглиф, который вы уже наверняка произносили по-японски, да и по-русски он звучит похоже на одно из двух возможных чтений - “**чай**”. Смысл данного кандзи изящен и запоминается без усилий, как только вы правильно выделили в нем элементы “крышка”, “растения” и “немного”. Положите немного растений под крышку сосуда - и вы получите самый замечательный на земле напиток. Не забывайте только, что собственно чаем на востоке зовется то, что мы называем “зеленым чаем”, при этом к слову “тя” добавляется уважительное “о” - “о-тя”. Наш привычный черный чай называется “ко:тя” с добавлением еще одного элемента. Итак, внимательно посмотрите на кандзи “чай (зеленый)” и логически свяжите в единый образ его составные элементы -

茶

...

“Своя” “землянка”, как вы наверняка помните “широка” и “просторна”, что уж тогда говорить о “своей” “земле” - отсюда возникает намерение попутешествовать по этим просторам, а для этого необходимо начать с того, что вы “**уезжаете**”, “**покидаете**” родной дом, одновременно прощаясь со своим “**прошлым**” -

去

...

Кандзи “**достигать, заходить максимально далеко**” логически связан с предыдущим кандзи, но в нем мы “достигаем” “небесных сфер”, оставив изображение “земли” в самой нижней части иероглифа -

至

...

Если кандзи “достигать максимально удаленного места” поместить под “крышу”, то остается всего лишь образ “**помещения**”, например “**кладовой, чулана**”, как самых труднодостижимых мест в доме -

室

...

Если тот же кандзи вместо “крыши” поместить под “согбенной фигурой”, образом, связанным с дверью, то это значит, что вы “достигли” “**маленького магазина, лавки**”

-

屋

“Хон’я” - так по-японски звучит название небольшого книжного магазинчика -

本屋

“Ханая” - “цветочный магазинчик” -

花屋

“Никуя” - “мясная лавка” -

肉屋

Можете самостоятельно подставить перед кандзи “магазинчик” иероглифы “рис”, “рыба”, “плод + вещь = “фрукты” (по-японски “кудамоно”) и вы получите название соответствующего магазина.

Название магазина может быть использовано и для наименования его владельца, то есть, “хон’я” - не только “книжный магазин”, но и “букинист”, “никуя” - “мясник” и т.д.

...

“Слова” + “десять” образует еще один кандзи со значением “**измерять**”. Процесс измерения обычно сопровождается обсуждением методики операции и ее результатов - “Прежде, чем точно измерить что-либо, необходимо десять раз оговорить правильность своих действий” -

計

時計

Так выглядит слово “часы” (“измерять время” или “токэй” по-японски)

時計屋

А так изображается название “часового магазина” (и “часовщика”) - “токэйя”.

А вот еще изящное по смыслу слово -

体温計

“Тайонкэй” - “Тело” + “тепло” + “измерять” - точнее обозначить понятие “градусника” невозможно.

...

Еще один новый кандзи старинного происхождения **“род”**, по форме напоминающий ковш (даже и на небесный “ковш” Большой Медведицы). Я сначала увидел в нем нечто напоминающее по форме “топор”, но символ “ковша” упрощает истолкование этого иероглифа - в старинные времена близкие друг к другу люди, принадлежавшие к одной родовой группе, собирались за одним столом и отмечали данное событие традиционным употреблением напитков (более или менее горячительных). Для этих целей использовался именно ковш, образ которого можно считать символом родовой общины, отсюда и значение данного иероглифа -

氏

...

Данный иероглиф не слишком продуктивный, но он образует очень часто используемый кандзи **“бумага”**, в котором изображен принцип изготовления данного материала из кусочков шелковой ткани, измельченных; водная смесь из нитей при помощи ковша далее разливалась на специальные сетки (которым не нашлось места в иероглифе) -

紙

...

Кандзи **“низкий”** указывает на низкое положение данного “человека” в своем родовом клане. Указание на самое “дно ковша” вполне проясняет смысл данного иероглифа -

低

...

Кандзи **“основание, база”** с близким по смыслу (если подумать) значением **“дно”** можно истолковать довольно логично - “землянка”, какая бы она ни была, все-таки “здание, конструкция”, в ее самой нижней части должен находиться “фундамент”, “основание строения” -

底

Познакомьтесь также с интересным для запоминания выражением “дно моря” (по-японски - “кайтэй”), состоящим из кандзи “море” + “основа” -

海底

...

Подобие следующего кандзи по форме ковшу подчеркивает его принадлежность к роду. “Рот” - право сказать свое слово среди родичей указывает на то, что речь идет о “людях” (а не о бессловесных тварях) -

民

В союзе с кандзи “страна” образуется торжественное слово “нация”, звучащее по-японски, как “кокумин” -

国民

...

От “ковша” перейдем к похожему по начертанию кандзи “глава” с дополнительным значением “длинный”. Традиционное истолкование - «сидящий, опираясь на палку, старик с длинными волосами», из которого понятны оба смысла иероглифа. Полезно запомнить, что голова старика повернута назад (либо ветер дует со спины). Предлагаю также вариант истолкования, связанный с признаком “рода”; всмотритесь в данный кандзи - снизу уже знакомый “ковш”, а сверху один из уже встречавшихся вариантов “руки” (вспомните “снег”, “догадываться, совпадать”). Преобразуем данную идею в кодовую фразу - “Тот, у кого в руке ковш - “главный” ”. У азиатских народов раньше высокие люди были в диковинку и высокий рост вполне мог быть дополнительным аргументом в пользу избрания вождя -

長

Благодаря знакомству с кандзи “главный, длинный” мы сейчас познакомимся с некоторыми руководителями в рамках любой компании. (Рядового работника (“сяин” или “ракушка” со “ртом” около “священного места”) мы уже с вами знаем).

社長

“Сятё:” - “глава фирмы”, “президент компании”

科長

“Катё:” - “начальник отдела” (“секция” + “главный”)

...

Завершив очередную главу возвратившись к описанию лица, образ которого сразу должен возникнуть перед вашим внутренним взором. Давайте подарим нашему лицу для начала улыбку, познакомимся с кандзи “зубы”. Сложный для памяти, на первый взгляд, но если по методу Холмса выделить в нем элементы, то становится понятно, что во “рту” “стоят” белые как “рис” зубы -

歯

Давайте вновь посмотрим на наше лицо, на котором все 32 зуба блестят здоровой белизной в улыбке -



...

Пришло время (квалификация “определителя элементов” высокого класса нам уже позволяет это) познакомиться с кандзи “лицо”. Помните кандзи “шея”, который не без основания полагает себя “головой” (мы увидим, что в качестве элемента он часто исполняет эту роль). При небольшой трансформации этого кандзи (“брови” превращаются в “усы”) и добавлении составного элемента, в котором выделяются “волосы” (Гюльчатай, открой личико!), “стоять” и “склон” получаем то, что требуется. Немного сложно, но нас уже этим не испугать - “Над склоном лба три волоска стоят, усы под носом гордые висят; необязательно изображать яйцо, чтоб вышел кандзи под названием “лицо” “ -



...

Раз уж мы вспомнили кандзи “шея”, то последним иероглифом у нас будет символический “**путь, дорога**” - “голова” (в этом значении используется “шея”) + “движение” (“человек отправился в путь”) -



Х. “Нить Ариадны” в ряду логических цепочек

Отправляясь в путь в очередной главе, начнем с кандзи “**остановка**”. Этот иероглиф состоит из двух хорошо нам знакомых элементов - “свой, частный” и “рот”. Представим себе человека рассеянного с улицы Бассейной, открывшего “свой рот” и вопрошающего в очередной раз: “Это что за “остановка”, Бологое или Покровка?” Именно этот вопрос об остановке возникнет в вашей памяти в следующий раз, когда вы увидите этот знак -



В сочетании с кандзи “ветер” образуется ужасное слово “тайфун” (по-японски - “тайфу:”) -



Не дай Бог представить себе место, где “остановился ветер”, перед глазами сразу появляется жуткий образ смерча, вырывающий с корнем и поднимающий в небо деревья...

...

Кандзи **“управлять”** образуется добавлением к “остановке” элемента “вода”. “Останавливать воду” - это, как правило, означало искусство управления стихией, признак значительности власти (в свое время ДнепрогЭС превратился в символ управления силами природы советским руководством) -

治

...

Если в отличие от “рассеянного с улицы Бассейной” “свой” “рот” открывает супруга (элемент “женщина”), то нерадивому с ее точки зрения мужу остается только произнести: “Ну вот, опять начинается!” (Пример приведен только в учебных целях, всякое сходство с реально существующими персонажами может быть только случайным). Итак, представим себе образ супруги со слабыми нервами и сразу вспомним значение данного кандзи **“начинать”** -

始

...

Если мы знаем, как “начинать”, то неплохо бы сразу узнать, как “заканчивать”. Кандзи **“завершать, конец”** представляет собой сочетание элементов “нить” и “зима”. Истолковать такое сочетание можно следующим образом: “Зимой шелкопряд заканчивает свою работу” -

終

...

Добравшись до “конца”, мы с вами направимся обратно, ориентируясь на элемент “нить”, как на своеобразную “нить Ариадны”. Вот перед нами кандзи, состоящий из двух элементов “встречаться” и “нить”. В древности, вероятно, особым восхищением пользовались вышитые изображения, отсюда и значение данного кандзи - **“картина”** -

絵

“Масляная живопись” по-японски произносится как “абура - э” и пишется двумя кандзи - “масло, нефть” + “картина” -

油 絵

...

Перед тем, как продолжить путь, удерживая “нить”, подаренную Ариадной, познакомимся с кандзи **“родник, фонтан”**, состоящим из элементов “белый” и “вода”. “Белая вода” означает чистый, пенящийся источник воды и выглядит графически несложно -

泉

...

В союзе с “родником” “нить” обозначает не что иное, как просто **“линию”**. Форма белых струй фонтана или родника наверняка вдохновляли многих художников на

отображение этой красоты на бумаге, при этом линии получались столь причудливыми, что само их название было связано с образом, радующим взор -

線

...

Для следующего кандзи с основой “нить” нам понадобится познакомиться с иероглифом, форма которого нам знакома - это “тарелка”, но расположена она несколько необычно, поставлена “на попа”. Значение данного кандзи, выходящего за установленные нами пределы, соответствует этой идее избыточности - “**более того, кроме того**” и может быть представлено также в виде нестандартного способа обращения с тарелкой - “кроме всего прочего тарелку можно поставить и вертикально, если позволяет ее форма” -

且

...

“Нить” + “более того” обозначает понятие “**группа, класс**”. Идея - “изображение нити кроме всего прочего обозначает определенный класс (определенную группу) предметов или живых существ, связанных общим признаком” -

組

...

Кроме “кончика носа” и “носа в профиль” на личность пишущего указывает также удивительное изображение “отраженной в зеркале арабской пятерки”. Идея объяснения смысла данного кандзи - “У меня все О’кей (на пятерку - вспомните кандзи “думать” с той же пятеркой), это я сам, просто отраженный в зеркале”. Запомните значение данного иероглифа “**я сам**” -

己

...

“Слова” + “я сам” означают слово “**дневник**” (мои собственные слова) -

記

Если к этому кандзи прибавить нашего универсального героя по имени “некто”, то мы превратим его в “журналиста” (по-японски - “кися”) -

記者

...

“Нить”, привязанная к кандзи “я сам” указывает на личностное восприятие “**истории**”, значение нового кандзи также может быть близко предыдущему “дневнику” и в этом случае определяется как “**хроника**” -

紀

В сочетании с “источником, происхождением” получаем слово “эра, эпоха” (по-японски - “кигэн”) -

紀元

...

Следующий кандзи также выходит за пределы запланированного нами объема, но познакомиться с ним необходимо, иначе мы не разберемся в смысле графически более сложного, однако, более распространенного иероглифа. Итак, отличный по форме от всех остальных кандзи “**достигать, равняться**”. Я увидел в нем фигуру “человека” на фоне обычной арабской “тройки”; идея - “человек способен “достичь” утраивания своих возможностей” -

及

...

“Нить” в совокупности с элементом “достигать” образует кандзи “**ранг, степень**”. Каких высот способны мы достичь при помощи нашей путеводной нити? -

級

...

Кандзи “**высокий**” зрительно напоминает двухэтажное строение, а каждое высокое строение требует больших затрат, поэтому у данного кандзи второе значение - “**дорогой**” -

高

В сочетании два приведенных выше кандзи формируют выражение “высшего качества” или “высшего класса” (по-японски - “ко:кю:”) -

高級

...

“Нить”, идущая с “неба” к земле отражает для каждого из нас нашу собственную “**родословную**”, “**систему**” нашего поведения в жизни -

系

В сочетании с “планом” создается образ “чертежа родословной” или более близкого для нас “генеалогического древа” -

系図

...

“Человек”, действующий в соответствии со своей “системой поведения”, отражает смысл ниже приведенного кандзи - “**обязанность**”, “**зависимость, причастность к чему-либо**” -

係

...

Если место элемента “человек” занимает изображение “ребенка”, то возникает логичный образ иероглифа “**внук**” -

孫

...

Вновь выходящий за пределы намеченной нами тысячи, но крайне необходимый “элементный” кандзи. Это наш старый и добрый знакомый “самурай”, с которым мы давно не встречались. От него можно услышать только хорошие новости, поэтому данный кандзи называется “**удача, счастливый случай**” -

吉

...

“Нить” + “удача” предполагают успешное связывание различных фактов и обстоятельств в единый “**узел**”. Благодаря такой состыковке фактов вы сможете сделать правильный “**вывод, заключение**” -

結

...

Если кандзи “нить” объединяется с кандзи “продавать”, то возникает образ налаженной жизни “самурая-торговца”, изо дня в день занимающегося лишь одним делом - своей торговлей. В результате понятным становится смысл нового иероглифа “**последовательность, ряд каких-либо действий или событий**” -

続

Для иллюстрации использования этого кандзи приведем слово “процедура” - “ряд последовательных манипуляций рукой” (по-японски - “тэцудзуки”) -

手続

...

Еще один кандзи, который вы вряд-ли когда-нибудь встретите в современном тексте, но в состав часто встречаемых кандзи он тем не менее входит, а потому познакомиться с ним необходимо (хотя он далеко за пределами нашей тысячи). Это “**старинная мера объема (для самых дотошных - 0,018 литра) и площади (330 кв. см)**”. Как видите, ничего серьезного ни по объему, ни по площади она собой не представляет. Если представить себе, что данный кандзи - это небрежно изображенные “границы”, то “штрих” внутри этих границ как раз и будет той незначительной величиной объема или площади внутреннего пространства -

勺

...

“Нить” в сочетании с предыдущим кандзи образует новый иероглиф, обладающий двумя значениями - “**приблизительно**” и “**обещать**”. Запомните ключевую фразу “Я

“обещаю” нитью измерить данную площадь (объем), но это будет “приблизительная” величина” -

約

約 百万円

Так выглядит “приблизительно один миллион йен” (вы, надеюсь, не забыли, что базой для отсчета больших величин у японцев являются не тысячи, а десятки тысяч - “маны”), по-японски это произносится как “яку хяку ман эн”.

...

Раз уж мы занялись редко встречающейся мерой площади (объема), то вот перед нами еще одна загадка - “белый” + данная величина -

的

“Белое” и “незначительное по величине” означает “**мишень**” (сходите в тир и убедитесь, что данное определение мишени соответствует действительности). Также этот кандзи может обозначать суффикс “предназначенный для ..., направленный на цели ...”. Вспомните слово “кайся” (компания), если поменять местами составляющие его иероглифы, то получим слово “сякай” (общество). “Сякайтэки” в переводе с японского означает “направленный на цели общества” или “социальный” -

社会的

...

Продолжая наше движение и удерживая в руках “нить”, мы попадаем к хорошо известному элементу “восток”. Движение в направлении востока (к познанию японской иероглифики, в частности) предполагает постоянное “**совершенствование стиля**”, “**тренировку ума**” -

練

...

Напряженная тренировка ума и стиля не может быть чересчур интенсивной. Давайте расслабимся и отполируем стиль знакомством с изящным кандзи, составленным из элементов “белый”, “ткань” и “нить”. Нити из белой ткани - подумайте, что бы это могло быть? Такие тонкие-тонкие, спутанные нити, настолько тонкие и спутанные, что их структура практически не просматривается. Ну, конечно, вы угадали - это “**вата**”. А знаете из какого языка мы позаимствовали это название? Предчувствия никакого нет по этому поводу? Я ощущаю заранее, как вы подумали: “Неужели?”. Да, это исконно японское слово, а дополнительное значение данного кандзи - просто “**хлопок**” -

綿

Как читается данный кандзи в японском варианте (кун-чтение) вы уже знаете. Но если вы хотите проверить, из какого материала сделана ваши новые японские носки, то ищите на изделии надпись “момэн” - “из хлопка”, которая выглядит следующим образом -

木綿

...

Еще один старый знакомый - кандзи “цвет, страсть” в сочетании с элементом “нить” приводит нас к неожиданному результату. Хотя, если в данном случае думать только о “страстях”, то название следующего кандзи вполне может представиться логичным - “цепочка страстей приводит к уничтожению рода людского” - отсюда вытекает название иероглифа “прекращение, вымирание” -

絶

Выражение “обморок” представляет собой сочетание иероглифов “энергия, дух” и “прекращение”. Не правда ли, достаточно образно? А читается “кидзэцу” -

気絶

...

Следующий кандзи - сочетание “нити” с элементом “работа”. Результат - “**кармин, темно-красный цвет**” с производным от него значением “**губная помада**”. Видимо когда-то шелковые нити окрашивали в основном в такой цвет, но запомнить это ассоциативным путем нелегко, поэтому предлагаю другой вариант кодирования значения этого кандзи - “Шелкопряд работает до апоплексического удара (говорят при этом цвет лица становится “темно-красным”)” -

紅

Более образно выражение “работать до посинения”, и если вы уверены, что “посинение” вы воспримете равнозначно вышеуказанному цвету, то кодируйте себя именно таким образом.

Кстати, если вы помните, то привычный нам “черный чай”, в отличие от “зеленого” (который по-японски называется просто “тя”) требует добавления перед кандзи “чай” именно иероглифа “темно-красный”, после чего вы должны, обращаясь к японцам за чашкой чая, уточнить, что вам нужен “ко:тя” (если вы не привыкли к зеленому чаю) -

紅茶

...

“Нить” + “внутри, дома” образует кандзи “**платить**”, а также “**получать, убирать (на хранение)**”. Дом всегда связан с финансовыми проблемами - с оплатой, а иногда и сполучением денег -

納

Популярное выражение “дебет с кредитом” по-японски звучит как “суйто:” (почти как “суэта”) и выглядит следующим образом -

出納

Понятно, что расход выражается иероглифом “выходить”, соответственно на долю нашего нового кандзи приходится смысл “приход”.

...

“Нить” у нас получается слишком длинная, и не все ее звенья легко ассоциируются с образами, созданными для их запоминания. Поэтому для завершения цепочки предлагаю в качестве последнего кандзи “редактировать” (весьма актуальный). Но, как обычно, сначала познакомимся с более простым графически иероглифом “**счетный суффикс для книг, журналов**”. Японский счет не простое занятие, он требует при обозначении количества различных предметов использования различных счетных суффиксов (по аналогии с нашими выражениями - “десять головок сахару” или “десять голов скота” или “пять пар носков”. Так вот, по-японски книги и журналы считаются с добавлением служебного суффикса “сацу” - иероглифа, по форме напоминающего стопку книг или журналов -



...

Если рядом с “дверью” лежит “стопка книг”, то напрашивается “связь” с их изучением, то есть, “**редактированием**” -



...

Кстати, мы с вами изготовили длиннейшую нить, подобно шелковичному трудяге, а образ его для нас остается неизвестным. Срочно знакомимся с кандзи “**шелковичный червь**”, который не потребует от нас никаких усилий к его запоминанию. В самом деле, ну кто еще может претендовать на образ “небесного насекомого”? -



“Шелковая нить” также вполне логично изображается двумя кандзи и читается, как “санси” -



...

Итак, подобно трудолюбивому шелкопряду приступим к редактированию самой первой логической цепочки - “королевской”. Убираем из нее то, что отвлекает нас от логической связи (кандзи “земля”, “верх”, “низ” и “правильно”) и добавляем кандзи “**монарх**” (“король” + “белый солнечный луч”) -



Добавление кандзи “небо (жилище богов, небесная твердь)” позволяет нам узнать официальный титул императора Японии - “тэнно:” - “небесный лучезарный император” -



...

Последним добавлением будет кандзи “**сокровище**”, с добавлением “крыши” несколько расширяется значение уже знакомого кандзи “жемчужина” -

宝

...

В окончательной редакции “королевская цепочка” выглядит следующим образом

一 二 三 工 王 五 皇 主 住 注
柱 往 宝 国 金 全

Повторим еще раз мысленно значения иероглифов, скользя по цепочке взглядом

“раз, два, три (небо, земля, человек)” - “работа (нужно крутиться между небом и землей, чтобы жить)” - “король (божественная связь неба, земли и человека), пять (всей пятерней за жезл), император (лучезарный) или царь всея белыя” - “владелец (знак короны), проживать (там, где ты хозяин), наливать и при этом сохранять концентрацию, колонна (по-хозяйски обработанное дерево), уходить (в мир иной, к истинному хозяину, от которого ты отделен на земле)” - “жемчужина (корона у ног - просто сокровище), сокровище (под крышей), страна (сокровище, окруженное граицами)” - “золото (король металлов, у ног которого власть и богатство), полностью (отсутствуют и власть и богатство)”.

Если вы уверенно вспоминаете значения кандзи, скользя взглядом по цепочке, значит ассоциации были подобраны нами удачно; если же возникают затруднения, попробуйте сами вызвать в памяти образ, который покажется вам более подходящим.

...

Иероглифика изучает живой язык, на поддающийся математической обработке полностью; не всегда “метод Холмса” является универсальным способом запоминания искусственно закрепленных в памяти ассоциаций. Например, давайте посмотрим на кандзи, значение которого “столица” -

京

Если мы автоматически разделим этот иероглиф на элементы “давление”, “рот” и “немного”, то, безусловно, можно придумать искусственный вариант объединения полученных составных частей в определенную идею “столичного города” типа “для города всегда характерно небольшое давление на свободное высказывание мыслей” или иной вариант. Но, для чего напрягать ассоциативное мышление, если классическое объяснение “каменный светильник на ножках обычно находился около императорского дворца” вполне создает яркий образ, присущий только столице? Нужно просто на минуту сосредоточить взгляд на изображении и мысленно нарисовать себе массивный каменный светильник (у каждого он получится несколько иным по форме и размерам, но общие признаки - три массивные ножки поддерживают “домик”, внутри которого зажигают светильник - будут одинаковы). Вообразите себе фасад императорского дворца и соедините образ с простой идеей о том, что императорский дворец может

находиться только в столице - на этом мыслительный процесс завершается фиксацией абстрактного образа в голове.

Не забывайте этого никогда - никакую, даже самую прекрасную идею нельзя возводить в степень абсолюта.

Соединив иероглиф “столица” с иероглифом “восток” мы получаем название столицы Японии -

東京

Токио (“Восточная столица” или “То:кё:”)

Бывший некогда также столицей город Киото (“Кё:то”) также включает в свое название элемент “кё:” (столица), однако второй элемент не “восток”, а тоже “столица, метрополия” (вспомните образ “некто”, стоящего рядом с “социальной пирамидой”) -

京都

...

Другим примером иероглифа, не требующего разделения на элементы и практически не используемого, в свою очередь, в качестве элемента является кандзи “**волос, шерсть**”. Он является своеобразной “кошкой, которая бродит сама по себе” между стройных логических цепочек и требует, как и “столица” особого отношения. Посмотрите на него внимательно, создайте образ пушистого волоска, только что извлеченного из шкуры животного. На первый взгляд он похож на “руку”, но “корешок волоса”, закрученный на конце напоминает нам о природе своего происхождения -

毛

Для лучшего запоминания данного кандзи познакомьтесь с парой слов, в состав которых он входит -

毛糸

“Кэито” - “шерстяная пряжа”

糸虫

“Кэмуси” - “гусеница” (вспомните таракана - “масляное насекомое” по имени “абурамуси”)

...

Еще один кандзи - “эгоист”, ничем не напоминающий своего названия “**круглый, шарообразный**”. Вспомните кандзи “девять” и “спроецируйте” всю округлость нашей девятки арабского происхождения на данный иероглиф. Запомните фразу “не девятка, но тоже округлая”, может быть она поможет вам легко определять данный кандзи в тексте -

丸

Попробуйте также вспомнить кандзи “ветер” и представить себе в черточке несчастного насекомого, застрявшего на парусе, данная ассоциация позволит связать

данный кандзи с его использованием в названиях японских морских судов в качестве суффикса “- мару”.

...

“Бесхвостая птичка” вновь взмахнула крылышками, и мы от кандзи - индивидуалов вновь возвратимся к редактированию цепочек и, на этот раз, вплотную займемся логической последовательностью, которую можно назвать цепочкой “большого человека”. Как обычно, внесем некоторые дополнения в виде пары кандзи, логически подходящих к “климату” цепочки.

Графически несложный кандзи из двух элементов - “человек” и “открытый рот (в профиль)”. Человек с открытым ртом, как правило, относится к числу тех, кто “звезд с неба не хватает”; можно сказать иначе - “у него слегка не хватает (шариков в голове)”. В любом из этих случаев мы с вами правильно отразили смысл иероглифа - “недоставать, нуждаться в чем-либо” -

欠

...

Следующий кандзи называется “причина” и представляет из себя нечто “большое”, надежно укрытое со всех сторон “границами”. Можно представить себе любое явление, которое при рассмотрении его извне не позволяет нам проникнуть в свою суть, причину. Только проникнув внутрь этого явления (сквозь видимые ограничения), можно догадаться о причине его возникновения -

因

Проиллюстрируем возможность использования данного иероглифа выражением “причинно-следственная связь”, звучащим по-японски романтично “инга” (некогда популярное у нас женское имя) и изображаемым иероглифами “причина” и “плод, результат” -

因果

...

Приступаем к повторению цепочки “большого человека”, которая после редактирования приняла следующий вид:

人 入 火 欠 尺 及 犬 太 央 因
天 矢 失 夫 春 実

“Человек, входить (слегка поклонившись при входе), огонь (горим! - всплеснув в ужасе руками), не хватать (стоя с открытым ртом “перед новыми воротами”), мужичок с локоток (30, 3 см, но с разнообразными способностями), достигать (утроив усилия)” - “большой (рыбак), собака (самый большой друг человека), толстый (тянет вниз), центр (через прицел), причина (укрытая видимыми границами)” - “небо (достижимое для самых великих), стрела (большая неприятность для маленького человечка), терять (человечка, которого насквозь пронзило)” - “супруг (большой и в шляпе), весна (от

радости супруг подпрыгнул до небес, пригретый весенним солнцем), плодоносить (если весной супруга поместить под крышу, то от него можно такого добиться, и это чистая правда)”

...

Напоследок предлагаю вашему вниманию загадку, вполне доступную для поклонников метода Шерлока Холмса. Попробуйте сами догадаться о возможном значении следующего кандзи, а затем проверьте себя, заглянув в начало следующей главы (подсказка - иероглиф был рожден в старые времена, когда жилищное строительство не порождало многоквартирных монстров) -

宿

“Кто догадался - молодец, а нашей сказочке - конец” - такими словами Шехерезада Ивановна закончила свой юбилейный десятый вечер встречи с любителями восточной старины.

XI. Уверенной поступью - к сдаче экзамена второй ступени “Норёку сикэн”

“Человек сто под одной крышей” - это не многоэтажное жилое помещение в современном понимании, а просто “гостиница”.

...

В сочетании с “нитью” элемент “гостиница” образует кандзи “**сжимать(ся), уменьшать(ся)**”. Включаем на полные обороты потенциал нашего образного мышления и представляем себе нашу книгу, как некую “гостиницу”, заполненную иероглифами, живущими на ее страницах. “Нить” логики, которой мы вооружились, ведет нас от одного иероглифа к другому; при этом количество неизвестных нам кандзи “сокращается”, мы постоянно “уменьшаем” границы области нашего неведения относительно иероглифики. Обыграйте для себя мысль о “нити Ариадны в обиталище иероглифов”, глядя на изображение данного кандзи; при повторной встрече с ним в тексте “озарение” этой идеей вам гарантировано -

縮

...

Мы начали постепенно осваивать графически сложные кандзи, которые требуют несколько большей сосредоточенности при их освоении. Познакомимся с иероглифом “**сад, парк**”, который, на первый взгляд, кажется беспорядочным нагромождением штрихов. Но, внимательно присмотримся к нему, спокойно и последовательно выделяя для себя отдельные элементы (цельный образ, как в случае со светильником в кандзи “столица” здесь явно не вырисовывается). Раскладываем мысленно “по полочкам” элемент “границы” (сад окружен надежной стеной), вслед за этим - элемент “земля” (на котором раскинулся сад) и элемент “рот”. Нам остался не очень понятный, но уже не столь графически сложный образ, в котором я предлагаю вам выделить образ “человека” (как он выглядит обычно слева в составных кандзи) и представить оставшиеся два штриха в качестве широкого рукава кимоно (в классическом истолковании мы также найдем ссылку на одежду).

Сосредоточенно ведем взгляд снизу вверх по той части изображения, которая, расположена внутри “границ” и мысленно повторяем ключевую идею - “люди в праздничных одеждах, разговаривая, бродят по земле” и добавляем “внутри ограды”. Все, мы с вами создали из скопления штрихов довольно четкую картину для распознавания в будущем -



Выражение “общественный парк” (в нашем восприятии - “парк культуры и отдыха”) образуется двумя кандзи - “публичный, не частный” и “сад, парк”; а то, как оно произносится по-японски, вам уже наверняка известно (“ко:эн”) -



...

Состав элементов следующего кандзи нам с вами уже известен полностью; по сравнению с “парком” в нем произведена только одна замена - вместо “границ” мы видим “движение”. Праздничное гуляние в сочетании с задушевными беседами в том случае, если вас не удерживают в ограниченном пространстве стены парка, вполне может завести вас так далеко, что возникнет проблема с возвращением. Представьте себе такую, вполне жизненную ситуацию, и вы согласитесь с тем, что данный кандзи обоснованно обозначает понятие “удаленный” -



В сочетании в кандзи “нога” получим логичное выражение “экскурсия, дальняя прогулка” (по-японски “энсоку”) -



...

После того, как мы с известным напряжением поработали над сложным графическим образом “парка”, предлагаю познакомиться с близким по “конструкции” иероглифом “**окружность, вращение**”. Вспомните кандзи “ветер”; здесь в роли несчастного насекомого выступает старушка “Земля”, которую “космический ветер” упорно гонит по “кругу” (прямоугольник, как мы помним, раньше был круглым). Можно вместо окружности представить и “рот” (отчаянные крики нашей планеты: “За что меня упорно гонят в пространстве?”) -



...

Повторяющееся движение по окружности легко связать с циклическим “движением” от понедельника до воскресенья, неизменно повторяющимся на нашей планете. Мы уже познакомились с днями недели, известны нам кандзи “день”, “месяц”, “год” и даже “минута”. Настало время познакомиться с иероглифом “неделя” -



Попробуем сказать “на прошлой неделе” - “сэнсю:” и написать это при помощи кандзи “впереди, раньше” и “неделя” -

先週

А теперь “на будущей неделе” - “райсю:” -

来週

...

Вы легко вспомните один из иероглифов со значением “измерять” (“слова” + “десять” в значении многократного обсуждения процесса измерения). А вот “слова”, которые сопровождают циклический элемент “вращение, окружность” приобретают смысл “**проверять, расследовать**”. Запомните - “ “проверки” осуществляются периодически, при этом обычно ведутся длинные разговоры”. Если вы сможете связать с данной идеей дополнительное значение “**мелодия**” (проверяющие, изучая ваши бумаги, весело напевают), то можете считать, что память у вас великолепная -

調

...

Кандзи “**горошина**” с дополнительным значением “**миниатюра**” легко запоминается, если вы представите себе стручок гороха в руке, между большим и указательным пальцами. Надавите пальцами на стручок, края его разойдутся и изнутри появится горошина - именно эту картину можно представить себе, глядя на данный иероглиф -

豆

...

“Стрела” в “миниатюре” - способ выражения значения “**короткий**”, что для стрелы является ярко выраженным “**дефектом**” -

短

“Дефект” + “дух, настроение” означают в переводе на русский язык “вспыльчивость” (по-японски - “танки”) -

短気

“Тё:тан” означает не просто “длинное и короткое”, таким путем образуется выражение “достоинства и недостатки” -

長短

...

Кандзи “**голова, мозг**” напоминает по форме уже знакомый иероглиф “лицо”, но, одновременно, кажется мне наполненным специфическим юмором - то ли это “горошина на шее”, то ли “дефектный нарост на шее” -

頭

...

“Человек” в следующем кандзи изображен с предметом, напоминающим по форме “пилу” с рукояткой. Зачем нужна пила, ясно без особых размышлений - с ее помощью можно многое сделать; значит перед нами иероглиф “**делать**” -

作

...

“День”, который изображен рядом с той же “пилой” наводит на размышления, что он уже превратился в “**прошлое**” (этот день уже “отпилен” в нашем сознании) -

昨

“Прошлое” вместе с иероглифом “день” образует забавное сочетание “день отпиленного дня”, что соответствует банальному “вчера” -

昨日

Обращаю вновь внимание любезных моему сердцу читателей на то, что японский язык вполне живой и ему свойственны исключения, не всегда поддающиеся рациональному объяснению. Наряду с понятным чтением приведенного выше сочетания “сакудзицу” гораздо чаще используется совершенно непонятно откуда взявшееся “кино:” (ни “ки”, ни “но:” среди чтений этих двух кандзи не наблюдаются).

...

Три следующих кандзи образуют некую мини-цепочку, связанную с полностью вымышленным, но подходящим для формирования образа “цветком кувшинки”.

Вот перед нами изображение “цветка”, показавшегося на поверхности воды (верхняя горизонталь указывает на то, что его лепестки (две диагонали) еще не распустились, а нижняя горизонталь - это ровная поверхность воды в пруду. Образ цветка служит для выделения понятия “**плоская, ровная поверхность**” -

平

В сочетании с кандзи “настроение, энергия” получаем выражение “ровное настроение” или “спокойствие” (по-японски “хэйки”) -

平気

...

Следующий этап из жизни кувшинки в пруду - “цветок” распустился над уровнем верхней горизонтали (бутона) и наполовину высунулся из воды. Глядя на кандзи запомните ключевое выражение “наполовину над поверхностью”, так как значение данного кандзи - “**половина**” -

半

В сочетании с кандзи “остров” получаем при помощи “половины” догадайтесь что (с трех раз) -

半島

Читается это, как “ханто:”

...

Заключительный в серии, печальный кандзи “засыхать” (а также и “сушить”), комментарии к которому вряд ли нужны (для тех, кому слишком больно видеть несчастный цветок, предлагаю разглядеть в этом кандзи промокшего “самурая”, которого повесили на веревке просушиться) -

干

...

Элементы “гора” и “камень” образуют ясный по смыслу кандзи “скала, утес” -

岩

...

Похожий зрительно на предыдущий, кандзи “берег” образован элементами “сухой”, “склон” и “гора” (в смысле возвышаться над водой) -

岸

...

“Огонь” у подножия “склона” образует кандзи “пепел, зола” -

灰

...

Целая “гора” “золы” означает “древесный уголь” -

炭

Чтобы получить “каменный уголь” (по-японски звучит, как “сэкитан”), необходимо добавить кандзи “камень” -

石炭

...

Мы, вслед за нашей бесхвостой красавицей на первый взгляд беспорядочно порхаем от одного кандзи к другому, но на самом деле каждое движение подчинено одной великой цели - дать возможность самым настойчивым и трудолюбивым поскорее приступить к “онам” и “кунам” второй группы иероглифов, составляющей необходимый минимум для сдачи экзамена по японскому языку 2-й ступени. Кстати, припомните вновь смысловое значение кандзи, в состав которого входят “движение” и “бесхвостая птичка” и с чистой совестью считайте себя “поборником прогресса”.

Еще один кандзи разминочного характера из двух хорошо знакомых элементов - “большой руки” (из иероглифов “правое”, “левое”) и поддерживающей ее “малой руки”, в которой неглубоко укрыт смысл “дружеской поддержки”. Называется этот кандзи - “друг” -

友

...

Не путайте иероглиф “друг” с иероглифом “**анти-**”, в котором дружеская рука не поддерживает другую руку, а с усилием пытается выбраться из склона, то есть, действует “против” попытки похоронить дружеские чувства -

反

...

Следующий кандзи также содержит элемент “склон”, под которым находился ранее “родник, источник” (этот кандзи мы узнали в прошлой главе). Со временем родник несколько иссяк, от “воды” осталось “немного”, но все равно благодаря тому, что “**изначально**” ее было достаточно, около склона раскинулся цветущий “**луг**” -

原

...

От кандзи с несколько “урезанной” информацией (которую мы должны были восстановить, размышляя об иссякшем “роднике”) перейдем к иероглифу, в котором этой информации явный избыток. Нам уже знаком кандзи “вечер” с изображением лунного серпа, мы также встречались с элементом “длинный вечер”, на продолжительность которого нас навела длина поперечной линии. Новый кандзи также называется “**вечер**”, но может обозначать и “**ночь**”, а к элементу “вечер”, снабженному обоими видами поперечных линий, неясно с какой целью добавлены элементы “человек” и “пресс-папье”. Предположим, что речь идет о человеке, на которого давит одиночество очень и очень длинных и тоскливых вечеров, переходящих в столь же тяжкие ночи -

夜

...

“Растение”, помогающее проводить “долгие вечера” в компании со спиртным, безусловно является основой для производства виски “Джон - Ячменное Зерно”. Можно не согласиться с тем, что китайцам была известна технология изготовления виски, тогда запомните фразу “**Ячень**” - растение, вызревающее долгими вечерами” -

麦

...

Еще один непростой по смыслу “вечерний” кандзи, в котором мы наблюдаем трудолюбивого “шелкопряда”, прядущего череду “долгих вечеров” вместо нити, а слева изображение “человека”, “отделенного, оторванного” от чего-то (вспомните кандзи “идти”, в котором человек “отделен” расстоянием от родного “квартала”). Череду вечеров закрывает нам то, от чего “оторван” человек, да это наверное уже и не столь важно - грустный кандзи, намекающий на то, что у человека все уже “**позади**”, как во времени, так и в пространстве (так как закрыто от нашего взора) -

後

В начале 8-й главы мы познакомились с определением “до полудня”. Теперь мы с вами можем распознать и термин “после полудня”, звучащий по-японски как “гого” -

午後

...

Мы с вами завели речь о “**полудне**”, значит пора познакомиться с этим кандзи. От мрачноватого настроения, навеянного “вечерне-ночными” мотивами нас должна отвлечь встреча со старым знакомым, мастером на все руки (и перевод сделать, и лошадь запрячь) по имени “мужичок с локоток”. Запомните - “ровно в “полдень” мужичок с локоток измеряет высоту солнца над горизонтом”. Можно также представить себе вариант, при котором путешественник определяет время путем измерения положения солнца относительно горизонта при помощи расстояния от локтя до кулака (как раз где-то в районе 30 см), вытягивая согнутую в локте руку к горизонту. Если высота наибольшая, значит наступил полдень и пора передохнуть и перекусить -

昼

...

Раз мы завели речь о “перекусить”, значит пришло время иероглифа “**еда, кушать**”. Представим себе “сидящего” под “крышей” седого (“белая” голова) странника в одежде с “широкими рукавами” (вспомните кандзи “парк”). Для чего так уютно устроился наш “аксакал”? Ну конечно же, для того, чтобы пообедать и приятно пообщаться с другими людьми -

食

...

А если из данного кандзи убрать элемент “двускатная крыша”, то получим новый иероглиф “**хорошо, хороший**”. В самом деле, замечательно покушать на свежем воздухе, безо всяких крыш над головой! -

良

...

После насыщения желудка (кстати, вы можете сейчас восстановить мысленно образ кандзи “желудок”?) у многих появляется здоровое желание спеть (вспомните волка под свадебным столом в замечательном мультфильме “Жил-был пес”, произносящего: “Щас спою!”). Нас снова ожидает встреча со старым знакомым “недоставать” (предполагающим “желание” восполнить недостачу), который в компании с двумя кандзи “одобрение, похвала” (“Верным путем идете, товарищи!”) организовал сводный хор под названием “кандзи “**петь**” “ -

歌

...

Мы с вами погрустили, выпили, поели, спели; теперь можно и посчитать, какое количество кандзи мы способны различить в тексте и понять их смысловое значение.

Кандзи “**счет**” состоит из нижнего элемента “две руки”, в которых держат не глаз, а “счета”, сделанные из “бамбука” -

算

...

Кандзи “**считать**” понравится садистам мужского пола, любящим поиздеваться над своими половинами. Вы видите воспитательный элемент “малая рука с палкой” в соседстве с элементами “рис” и “женщина”. Несчастную даму принуждают считать урожай риса по зернышку - большее проявление садизма выдумать сложно -

数

...

Проверка результатов подсчета зерен риса с вашей стороны поможет “**исправить, скорректировать**” результат. Для этого необходимо иметь “десять” “глаз” и смотреть на кучу зерен строго под “прямым углом” -

直

...

Кандзи “использовать” в сочетании с элементом “движение” образует новый иероглиф “**проходить, пересекать**”, из-за которого выглядит “голова ребенка”. Будьте осторожны, перемещаясь по улице с детьми -

通

...

Мы с вами на время забыли о построении логических цепочек, поскольку решили завершить полностью знакомство с тем минимумом кандзи, который необходим для сдачи второго экзамена самым серьезным из нас. Кроме того, все труднее становится истолковывать значение новых иероглифов, поскольку нет такой возможности стыдливо пройти мимо них, отложив на будущее ожидание озаряющего внезапно полета фантазии. Мы с вами обязаны познакомиться с нижеследующими кандзи для того, чтобы не иметь пробелов во второй группе из 160 кандзи, необходимых для уже не раз упоминавшегося “Норёку сикэн”. До завершения данной главы вы, возможно, почувствуете, каких усилий мне стоило левой рукой доставать правое ухо через спину, как скрипели шестеренки в моей голове в безнадежной попытке поймать ускользающий образ, изящный и легкий для запоминания. Предлагаю вам честно разделить со мной муки поисков озарения и не судить с излишней строгостью автора за отсутствие избытка таланта в потугах объять необъятное вопреки мудрой сентенции Козьмы Пруткова.

Смело гляжу на следующий кандзи, и ... голова кружится от вида “слона” под “солнцем”, пытающегося внушить какой он “**легкий**” и одновременно “**простой**” для понимания. Обратимся к заветам умных предков, которые видели в этом образе “глазастую ящерку”. Представим себе с некоторым усилием ящерицу с головкой, блестящей на “солнце”, которая “легко” бежит по песку, оставляя после себя ровные иероглифические строчки, в которых обнаруживается “**предсказание**” (есть у данного кандзи и такое значение) -

易

Порадуйте меня, попробовав самостоятельно найти кандзи “читать” и изобразите выражение “ёмиясуй” (“читать” + “ми” хираганой + “легкий”), которого я стремился всеми силами добиться в применении к своей книге. Если в своем отзыве вы напишете хотя бы одно это слово, то большей радости для себя я и не представляю.

...

Следующий кандзи выражает очень простой смысл - “**место**” (физически существующее место, на котором что-то делается или что-то происходит - на это указывает элемент “земля”). А вот “ящерка” здесь какая-то не такая, присмотритесь к дополнительной детали. В классическом определении это вовсе и не “ящерка”, но для упрощения восприятия я придумал для кандзи “место” фразу, которая сразу должна возникнуть в голове при взгляде на него - “земля (место), где ящерице оторвали голову”

-

場

В сочетании с кандзи “работа” получаем слово “завод, фабрика”, то есть “место, где работают” (по-японски это звучит как “ко:дзё”) -

工場

...

Следующий “не подарок” для истолкования - иероглиф “**долина**”. Предлагаю в виде исключения представить себе, что перед нами изображение туннеля в “Крыше мира” (до Памира ведь китайцам рукой подать), за которым горы раздвинутся (знак “разделения”) и глазу откроется чудесная долина в окружении горных вершин (в обычном изображении “гора” туннель поместить просто некуда) -

谷

...

Мучаясь над кандзи “**корабль, лодка**” я вообразил себе, что данный корабль, во-первых, плавает “как топор” (очертания кандзи “топор” явно просматриваются в контурах), а, во-вторых, корабль - это “мать” для моряков (вспомните иероглиф с лежащей матерью, готовой к кормлению дитяти) -

舟

...

“Дублер” предыдущего кандзи с тем же названием, но с добавлением “восьми” “жерл пушек” по борту. Это тоже “**корабль**”, но в силу своей дополнительной защищенности, гораздо чаще встречается в текстах -

船

Для иллюстрации приведем слово “пристань” (по-японски - “фунаба”, здесь иероглиф “место” читается не по “ону”, как “дзё”, а по “куну” - как “ба”) -

船場

Расслабьтесь слегка и представьте, как бы вы истолковали себе простое понятие “пристань”, если бы начали при помощи дедукции и индукции доходить до смысла этих двух кандзи - “земля, где оторвали голову ящерице - предсказателю, к которой подходят восьмипушечные матери моряков, плавающие как топор”. Бред, но поэзия в нем ощущается такая, что глаз не оторвать; это вам не пробежать взглядом по алфавитным знакам “ФУНАБА” (если записать просто буквами, то и звучит противно). Смотрите почаще на иероглифы, в них энергетики не меньше, чем в ветвях цветущей сакуры.

...

Очередная “рыба”, напоминающая кандзи “рыба” (помните глупый стишок про “семь полей”?). Но нет, в этот раз все проще. Нужно только слегка прищуриться, и вы увидите основание мощного коровьего рога, на верхушке которого арабская семерка, изображает... “верхушку”, слегка стесанную от неумеренного бодания. Этот кандзи не претендует на нечто особенное, потому что его основное название - “**рог**”. Есть у него правда и значение “**угол** (внешний)”, но это видимо связано просто с изогнутой формой улицы, на углу которой вас ждут еще два неожиданных кандзи -

角

...

Первая из неожиданностей - кандзи “**возвращаться**”. Для того, чтобы запомнить его, предлагаю два способа, первый - если вам встретился в тексте иероглиф, ничего не говорящий ни уму, ни сердцу, значит это как раз иероглиф, к которому вам предстоит еще многократно “возвращаться” в попытках обнаружить его логику. Второй способ - представьте, что вы вышли из дому на приятную прогулку, и вдруг в темноте перед вами появляется “рука”, мелькает “пояс” “одежды”, а сбоку побескивает “нож”. Ясно, что вам лучше поскорее “возвратиться домой” -

帰

...

Кстати, о доме... Напоследок нам остался не самый непонятный, но один из самых противных по своей графике кандзи “**дом**”. Классическое объяснение убеждает нас увидеть под “крышей” “свинью” (ибо в Китае свинья была символом домашнего очага и жила под одной крышей с хозяевами. Говорят, что в Америке недавно появилась мода на то, чтобы держать дома поросенка вместо собаки или кошки, который по своим умственным способностям превосходит других домашних животных). Вся противность этого кандзи не в том, что речь идет о “свинье”, а в том, что “свиньи” то я здесь и не могу углядеть, как ни стараюсь. Каракатицу вижу, сколопендру вижу, но где же здесь веселая хрюшка округлых форм? Хотите, всмотритесь получше и поверьте в наличие под крышей именно свиньи. А хотите, представьте безголовую “ящерицу” с четырьмя ногами и двумя хвостами со спины “про запас” (чтобы каждый раз не отращивать) -

家

И, несмотря ни на что, перед нами “дом, милый дом”, к которому мы вновь возвратились после долгих путешествий по Кандзистану, и который вскоре опять

покинем в жажде поиска новых замечательных и поэтичных иероглифов (я обращаюсь к “романтикам”, потому что “прагматики” пойдут заучивать чтения 160 кандзи для своего экзамена).

XII. Снова в путь по святым местам, напевая “трудно высказать и не высказать, все, что на сердце у меня...”

Отправляясь в свое время в путешествие от пункта с непонятным поначалу названием “3,03 см”, мы попали через дебри закона в священное пространство храма и завершили свой путь на поэтической ноте. Надо вам сказать, что тема закона и храма нами отнюдь не была исчерпана; а солидные знания, полученные позднее, вполне позволяют нам вновь отправиться по уже знакомым местам и завершить логическую “храмово-законодательную” цепочку.

Знакомый уже кандзи “путь” при добавлении снизу элемента “закон” превращается в кандзи “**руководить, вести**”. Логичность данного кандзи несомненна, “руководитель” - это некто, ведущий остальных вперед на законном основании -

...

Объединение элемента “текст, цитата” с элементом “закон” приводит к появлению кандзи со значением “**против, напротив**” и дополнительным смыслом завершенности “**комплект**”. Можно представить себе данный иероглиф, как “законченную” букву закона, “против” которой не пойдешь” -

...

Для иллюстрации к использованию предыдущего кандзи познакомимся с несложным кандзи “**маска, внешняя сторона**”, по форме весьма сходным с кандзи “сто”. Единственное различие - замена горизонтальной черты в элементе “солнце” на изображение “глаза”. “Маска” - это сотни различных “внешних” обликов с отверстием для глаз” -

В сочетании с кандзи “напротив” получаем слово “встреча, интервью” (по-японски - “таймэн”). Интервью - это встреча журналиста, находящегося “против маски”, с человеком, пытающимся показать только свою внешнюю сторону и не допустить пытливого взгляда в истинную сущность своего естества -

...

Следующий кандзи известен под названием “**единственный**”. Визуально раскладываем его на элементы “десять”, “поле” и “закон” и вновь мысленно соединяем в единый образ, который можно закодировать во фразе “полей - десятки, а закон - “един” для всех” -

Весьма образное слово получится при добавлении к данному иероглифу кандзи “ворота”. “Единственные ворота”, через которые человек выходит в жизнь - это его “специальность” (по-японски - “сэммон” -

専門

Если вместо “ворот” мы поместим кандзи “использовать”, то получим слово “сэн’ё”, которое переводится, как “частное, личное” или даже “эксклюзивное право” -

専用

...

Если кандзи “единственный” дополнить элементом “десять”, то образуется новый кандзи, смысл которого легко понять - “десять единственных” означает уже, наоборот, “универсальный” или “распространять” -

博

Слово “хакуай” в переводе означает “человеколюбие, филантропия” и образуется при добавлении кандзи “любовь” к кандзи “распространять” -

博愛

А при добавлении кандзи “слушать, узнавать” получается слово “хакубун”, означающее “знающий, хорошо информированный” -

博聞

...

Если хорошо знакомый кандзи “присоединять, прикреплять” расположен в элементе “землянка”, то это значит, что перед нами новый кандзи “департамент”, имеющий также смысл “городская префектура” для крупных городов. Здание, в котором занимаются “присоединением, объединением окружающей территории”, вполне логично определяется значениями, приведенными выше -

府

Если к иероглифу “департамент” присоединить кандзи “правильный”, то мы получим “департамент, который всегда должен поступать правильно” или “правительство” (по-японски звучит “сэйфу”, что для нас создает образ несгораемого сейфа, в котором трудятся государственные чиновники) -

正府

...

Обратим внимание теперь на несколько кандзи, в состав которых входит элемент “храм”. Если над изображением “храма” размещается элемент “бамбук”, то речь идет не о простом бамбуке, а о самом лучшем. Около храма может произрастать бамбук только высокого качества, отсюда и значение данного кандзи - “класс, качество” -

等

В сочетании с “единицей” образуется слово “первоклассный” или, по-японски, - “итто:” -

一等

А если вместо “единицы” мы видим кандзи “верх, подниматься”, то перед нами термин “высшего качества” (по-японски - “дзёто:”) -

上等

...

“Корова” около “храма” также, как и бамбук, не может быть обычным животным; это нечто **“особенное, специальное”** -

特

...

Вы помните кандзи “ждать” - “люди около храма в ожидании чуда”. Если в этом иероглифе изображение “земли” меняется на изображение “солнца”, значит чудо произошло - вы оказались в **“выигрыше”**, получили **“прибыль”**. Кто умеет ждать, для того взойдет солнце (того ожидает выигрыш, прибыль) -

得

В сочетании с кандзи “встречать” получаем слово “этоку”, в русском переводе означающее “взаимопонимание” (“встреча”, приносящая взаимную “прибыль”) -

会得

...

Вновь непоседливая птичка уводит нас на короткий миг в сторону для того, чтобы познакомить с еще одним иероглифом **“тело”**. Когда-то этот кандзи обозначал “беременную женщину”, но в течение долгих столетий значение его расширилось и, в конце концов, превратилось в “тело”. Присмотритесь к этому кандзи, в нем явно просматривается элемент “сам, свой”, выросший на фигуре “человека”, отклонившегося от такой тяжелой ноши назад. Внешние очертания кандзи весьма напоминают контур нашей буквы “я” -

身

В сочетании с кандзи “высокий” образуется слово “рост”, которое по-японски произносится “синтё:” -

身長

...

Возвращаемся к элементу “закон, пульс”. Вместе с элементом “тело” он образует кандзи **“стрелять”**. Вспомните кандзи “атаковать” - “пульсирующие” в горле “слова”; если же “пульсирует” все “тело”, значит в вас выстрелили и, видимо, попали. С другой стороны, у того, кто стреляет, тоже может наблюдаться нервная дрожь по телу. Когда в

следующий раз вам придется взять в руки оружие, вспомните этот иероглиф и проверьте на себе правильность его истолкования -

射

...

Следующий кандзи представляет собой некое сочетание всех элементов из глаголов “стрелять” и “атаковать”. Как известно из математики, два минуса дают плюс; так и в данном случае, если слова и тело пульсируют, то это свидетельствует о крайней степени выражения благодарности. Сочетание элементов “слова”, “тело” и “пульс, закон” образует слово “**благодарить**” -

謝

...

Кандзи “**командовать**” с дополнительным значением “**собираться что-то сделать**” состоит из элементов “когти”, “закон”, дополненных не слишком понятным сочетанием, истолковываемым классиками, как “брусок льда”. Мне этот элемент представляется бодро марширующей фигуркой солдата, вскинувшей руку и ногу в парадном строю. “Командовать” солдатом необходимо “цепко придерживаясь закона”. “Солдат”, в свою очередь, “собирается что-то сделать” подчиняясь приказу командира -

将

...

Последний кандзи из цепочки - означает “**выращивать**” и “**плодоношение**”. “Дерево” по “закону” должно принести хотя бы “десяток” “горошин”, но для этого необходимо его “вырастить” -

樹

Пробегитесь взглядом по цепочке и попытайтесь вспомнить значение каждого из знаков. Выберите те кандзи, значение которых не удастся сразу вспомнить, и повторите еще раз идею, связанную с элементами, входящими в их состав -

寸 付 府 村 守 団 討 対 導 導 專 博
樹 射 謝 将 寺 時 持 詩 待 得 等
特

(Точка, где измеряется пульс, 3,03 см ниже запястья, “пульс, закономерность, закон”) - (человек и его пульс неотделимы друг от друга, “прикреплять, присоединять”) - (присоединение, прикрепление окружающего пространства к зданию, “департамент, префектура”) - (дерево рядом с законом, закон среди деревьев, “деревня”) - (закон под крышей, “защита, охрана”) - (закон в определенных рамках, установленный не для всех, “коллектив”) - (слова, пульсирующие в горле перед лицом врага, “атаковать”) -

(текст закона, против которого не пойдешь, особенно если он завершен, “против, комплект”) - (путь на основе закона, “руководить”) - (полей десятки, а закон один, “единственный”) - (десять уникальных, “распространять, универсальный”) - (на дереве хоть десяток горошин должны появиться, “выращивать, плодоносить”) - (тело пульсирует при попадании пули, “стрелять”) - (слова и тело пульсируют от высказываний благодарности, “благодарность”) - (солдат марширует строго по закону - “командовать, намереваться”) - (место, где ощущается пульс земли, “храм”) - (наблюдение за движением солнца из храма, “время”) - (рука храма, “иметь, владеть”) - (слова, рожденные в храме, “поэзия”) - (люди ожидают чудес около храма, “ждать”) - (для ожидающих взойдет солнце удачи, “прибыль”) - (бамбук около храма не простой, “качество”) - (корова около храма тоже неординарная, “специальный”)

“Храмово-законодательная” цепочка вышла у нас несколько длинной, и при желании ее можно разделить на две части - до “храма” и после “храма”. Но если вы не испытывали трудностей, пробегая по цепочке взглядом, то оставьте ее в целости и тренируйтесь время от времени, как и с другими цепочками.

Продолжим разговор о чувствах, истолковав несколько кандзи, опорным элементом которых (снизу) является “сердце”

Если “на сердце” вы видите элемент “середина”, то смысл данного кандзи выражается в том, что все чувства исходят из самой середины сердца, то есть, они наиболее искренние и прямые. Значение кандзи полностью соответствует этой идее - **“преданность, честность”** -

忠

...

Если же вместо “средины” вы видите другой элемент, с которым мы сейчас познакомимся, то ... но, впрочем, сначала посмотрите на кандзи, который выходит за пределы экзаменов первых трех уровней, но без которого трудно понять смысл иероглифа, в состав которого он входит. Данный кандзи представляет собой как-бы уже знакомую “середину”, но подвергшуюся раздвоению (в середине размещается римская цифра “два”). Смысл заключается во “второстепенности” того, что обозначается данным кандзи; он обычно образует приставку “**суб-**” или “**под-**”. Наиболее точно можно выразить его значение позволяет термин “**эрзац**”. По чисто фонетическим признакам (произносится “а”) используется для обозначения “**Азии**”, что у меня лично вызывает возражения -

亜

...

Итак, если вместо “средины” на “сердце” располагается некий “эрзац”, то смысл иероглифа будет заключаться в выражении “эрзацчувств”, что явно настраивает нас на критическое к нему отношение. Официальное значение данного кандзи - **“плохой, злой, вредный”** и он образует множество слов, имеющих, как правило, резко негативное значение -

悪

Приведем пару примеров -

悪者

“Варумоно” - плохой человек, негодяй

悪口

“Варукути” - ругательство, злословие

...

Вариант для запоминания следующего “сердечного” кандзи получился в виде некоего ребуса. Выделим в нем уже встречавшуюся нам “арабскую семерку”, “руку” и “сердце” и попробуем связать эти элементы со значением иероглифа **“спешить”**. Задача не из легких, но мы с вами уже не раз демонстрировали определенную изворотливость ума. Фраза, кодируемая в сознании, может выглядеть так: “Настолько “спешил” жить, что успел семь раз предложить руку и сердце”. Несколько абстрактно, но зато легко превращается в устойчивый образ -

急

Образует много слов, связанных со спешкой и внезапностью, например, в сочетании с кандзи “болезнь” получается слово “кю:бё:” или “внезапный недуг” -

急病

Сочетание же с кандзи “идти, двигаться” дает нам слово “кю:ко:”, что в переводе означает “скорый поезд, экспресс” -

急行

...

Следующий кандзи состоит из элементов “сам, свой” и “сердце”. Его можно представить себе, как родительское сердце, для которого самым родным или “своим” на востоке, прежде всего, является “сын” - продолжатель твоего рода, твоя кровиночка, твое “дыхание”. Посмотрите на этот кандзи и зафиксируйте в сознании материнские чувства восточной матери к своему “сыночку”, на которого она не “надышится” -

息

...

Мы уже познакомились с кандзи “причина, основа” (нечто “значительное, большое” в “границах” какого-либо явления). При добавлении к нему снизу элемента “сердце, чувства” образуется новый иероглиф **“доброта, расположение”** выражающий по сути мысль о том, что причиной для больших чувств в человеке является именно его доброта -

恩

“Доброта” в сочетании с кандзи “человек” не может образовать ничего иного, чем слово “благодетель” (по-японски - “ондзин”) -

恩人

...

Для продолжения пути вновь необходимо отвлечься и внимательнее присмотреться к нашему бесхвостому гиду, отсутствие хвоста у которого подчас заставляет нас бросаться из стороны в сторону (всегда возвращаясь, однако, на путь истины). Может быть кроме проблем с хвостиком у нашей красавицы возникли проблемы с крыльями? Если крылышки смотрят в разные стороны и совсем не похожи на уже известный нам иероглиф с одноименным названием “крылья”, то это может привести к беде - мы можем вслед за птичкой избрать **“неверный, ошибочный”** путь -

非

...

Одна из возможных ошибок может состоять в том, что мы перепутаем данный кандзи с очень похожим на него иероглифом **“триллион”**, имеющим также значение **“предзнаменование”**. Представьте себе крылья, не просто по ошибке вывернутые в разные стороны, но и весьма изношенные после “триллиона” взмахов. На них уже явно меньше перьев и это является плохим “предзнаменованием” -

兆

...

Если вы ощущаете, что у вас “на сердце” что-то не так как надо, если вас гнетут совершенные “ошибки”, то вполне понятно, что вас переполняет печаль и грусть. Я думаю, что вас не удивит значение приведенного ниже кандзи - **“печальный, грустный”** -

悲

...

Для того, чтобы с полным правом сказать себе: “Хватит о грустном...”, давайте завершим с изучением ошибок, благо таких иероглифов осталось немного, а уж затем с легким сердцем продолжим изучать дела сердечные.

“Человек” + “ошибочный, неверный” скорее всего трактуется по смыслу “не такой, как все остальные”. Из всех известных нам профессий самые “не такие” люди это, пожалуй, актеры. Значением данного кандзи как раз и является **“актер”**, а дополнительно этот иероглиф означает **“юмор, шутку”**, то есть, то, на что скорее всего способны именно актеры -

俳

...

Смысловое значение следующего иероглифа будет уловить значительно проще, если вы вспомните кандзи “покупать” (“ракушки” в качестве денег в обмен на “товары”, выстроенные в один ряд). В новом кандзи мы видим, что вместо денег для покупки “товаров” пытаются использовать что-то “неверное”, может быть это происходит по

“ошибке”. Однако, и в том, и в другом случае налицо совершение “**преступления**” и это большой “**грех**” -

罪

Человек, совершивший преступление, называется по-японски “дзайнин” или “цумибито”, но, при этом, данное слово пишется одинаково, несмотря на варианты его произношения (один - китайское наследие, второй - чисто домашний вариант, но оба означают “преступник, грешник”) -

罪人

...

На этом с ошибками покончено, продолжим изучение сердечных тайн, и попробуем поразмыслить над тем, что может означать “след от клинка” на изображении “сердца”. Давайте, как договорились, не будем о грустном, поэтому представим себе, что речь идет о любви, которая нанесла сладкую рану нашему сердцу. Для каждого из нас это чувство должно однажды оставить глубокий след на сердце, и это произойдет (произошло) “**обязательно, неизбежно**”, иначе вы попросту никогда в жизни не взяли бы в руки эту книжку. Итак, взгляните на кандзи “обязательно”, и убедите себя в неизбежности сердечной раны; при следующей встрече с этим знаком что-то слегка шевельнется в вашем сердце и вы, безо всяких сомнений, сразу определите, о чем идет речь -

必

...

Кандзи, состоящий из элементов «дерево» и «глаз», означает понятие “**аспект, сторона**” чего-либо. С одной стороны мы наблюдаем за деревом, с другой стороны, исходя из того, что природа наполнена жизнью не в меньшей степени, чем мы, процесс наблюдения является “**взаимным**”. Есть еще одно значение данного иероглифа “**правительственный министр**”, подразумевающее то, что столь ответственная персона обязана по долгу службы наблюдать за определенными аспектами жизнедеятельности страны. Итак, если вы видите изображение «дерева» и рядом с ним «глаз», подумайте о том, что мы постоянно следим за определенными аспектами природы, а она, в свою очередь, постоянно наблюдает за нами. Самый ответственный наблюдатель – это министр -

相

...

Если данный кандзи в качестве элемента располагается над элементом «сердце», который, как известно, связан с идеей «мыслить, думать», то значение кандзи «**мысль, идея**» становится вполне обоснованным. Раздумья над определенными сторонами чего-либо приводят нас к возникновению идей -

想

...

Попробуйте вспомнить кандзи «смысл, значение» («звук» + «сердце» - «сердцебиение» при проникновении в «смысл» очередного иероглифа). Если этот кандзи в качестве элемента соединен с фигурой «человека», то сочетание «смысл существования человека» наводит на мысль о бесконечности (сколько смысловых значений в вашем существовании?) Бесконечное количество, не поддающееся реальному учету, но, тем не менее, оно обозначает число **«сто миллионов»**. Есть одна идея, приближающая нас к объяснению, об истинности которой судить вам, читатель. Дело в том, что сто миллионов секунд составляют приблизительно тридцать лет человеческой жизни. Может быть в данном иероглифе и содержится тайный смысл, заключающийся в том, что для осмысленной жизни человеку отпущено сто миллионов секунд (древние, согласно научным данным, жили в среднем примерно столько) –

億

...

И вновь немного о грустном... Следующий иероглиф по форме напоминает половинку гроба (левую), оттенок чего-то давящего придает ему наличие элемента «пресс-папье». В соответствии с формой кандзи означает **«умирать, гибнуть»** -

七

...

Кандзи **«забывать»** составлен из элемента «умирать», расположенного на «сердце». Если у вас на сердце мысли об умерших, то об остальном невольно забываешь -

忘

...

Завершим пока гадания о том, что «на сердце лежит», слишком уж сложны графически оставшиеся несколько иероглифов. Остановимся на простых кандзи с изображением человека. Вы наверное запомнили иероглифы «добродетель, человечность» («за себя и за того парня»), «служить» («служи казак, самураем будешь»), «прикреплять, приклеиваться» («человек» и его «пульс» неотделимы), «делать» («человек с пилой»). Имеется довольно много похожих кандзи, в которых слева расположена хорошо знакомая фигурка человека. Начнем с кандзи **«честность, доверять»**, в котором рядом с «человеком» расположены «слова». Древние японцы (и их учителя китайцы), видимо, доверяли человеку и его слову –

信

...

Следующий легко запоминаемый (но не столь часто встречаемый) кандзи означает **«отношения между людьми»** и состоит из «человека» и элемента «середина». Отношения среди людей выражаются именно этим сочетанием –

仲

...

Кандзи «сообщать, передавать» также состоит из знакомых нам элементов «человек» и «два носа» (которые под элементом «треугольная крыша» мы знаем как кандзи «встреча, встречать»). Люди при встрече, как правило, обмениваются новостями; вот вам и маленький ключик для запоминания данного иероглифа –

伝

...

В следующем иероглифе появляется новый “кирпичик”, который не встречается отдельно и истолковывается, как “палка, столб”, но мне при взгляде на него представляется образ, похожий на одну из пиктограмм олимпийских видов спорта, а именно стилизованная фигурка копьеметателя в момент броска, когда он уже оторвался от земли и готов мощным броском послать свой снаряд к рекордной отметке. Кроме “копьеметателя” (это выдуманный образ) в японском языке существует образ “копья”, весьма похожий на него (внизу дополнительный поперечный штрих (запасное копье?)), с которым мы познакомимся позднее. При объединении “копьеметателя” с образом просто “человека” появляется новый кандзи с определенным философским смыслом. Полет копья напоминает истолкование типичного образа человеческой жизни - полет ввысь, достижение высшей точки, и далее постепенное снижение до завершения полета. Такой путь проходит каждое “**поколение**”, сменяя предыдущее и предвеляя “полет” следующего. При этом происходит “**смена**” поколений, каждое из которых оставляет свой след в истории, который может быть оценен, - отсюда еще одно значение - “**цена**”.

代

В совокупности с кандзи “время” получим слово “дзидай”, которое переводится на русский язык, как “век”, “эра”, “эпоха” -

時代

...

Если под изображением “поколения, замены” появляется значок “раковины”, имеющий значение “денег”, то смысл этого нового для нас кандзи может быть истолкован, как передача материальных ценностей от одного поколения другому или, иначе говоря, “**одалживание**”. Можно предствать себе данный образ и по другому - “деньги” “меняют” хозяина, а это возможно при “заимствовании” либо “одалживании” -

貸

“Дом” + “одалживать” означает “дом, сдаваемый внаем” или “касия” -

家貸

...

Раз уж мы определили новый “кирпичик” в виде “копьеметателя”, то продолжим знакомство с иероглифами, в составе которых он используется. Сочетание “работы” и

“копьеметателя” образует значение “**церемония, форма, стиль**” -

式

Для закрепления в памяти этого значения нам опять придется немного пофилософствовать. Образ “копьеметателя” связан с понятием “поколение”. Каждое поколение “вырабатывает” свой стиль жизни, свои особые формы существования, свои “церемонии” - именно эти слова должны отныне появляться у нас в голове при взгляде на данный кандзи. В качестве примера приведем слово “кэйсики”, означающее “формальность” -

形式

“Гюльчатай, открой личико” = “форма”(лица Гюльчатай) + выработанный поколениями “стиль, церемония”. Формальность - это и есть определенная стилевая форма поведения, которую необходимо соблюдать.

...

Стиль, модель поведения постоянно подвергаются проверкам, заключающимся в обсуждении (+ “слова”), поэтому следующий кандзи “**испытание, тестирование**” выглядит таким образом -

試

...

Напоследок в данной главе наша птичка взмахнула крылышками и перед нашим взором появляется знакомый профиль “лошади”, рядом с которой вместо “мужичка с грузом” (вспомните кандзи “станция”) появился новый персонаж. Если Вы сосредоточите свое внимание на нем, то различите два уже известных элемента - “человек” и “подходить, соответствовать” (“закройте рот” - замечание молодой дамы в соответствии с замечанием “сейчас” же закрыть ноги). Итак, перед нами лошадь, изучаемая на предмет ее соответствия человеку. Значение этого иероглифа “**экзаменовывать, эффект**” не очень “прозрачно” и не сразу возникает перед мысленным взором, до него нужно “дойти” с известным напряжением; однако, все-таки шестилетний объем знаний не под силу освоить в считанные часы даже гениальному Шерлоку Холмсу...

驗

...

Самый последний в настоящей главе кандзи имеет значение “**способность, дар**” -

能

Это довольно полезный иероглиф, во-первых, потому что он является названием весьма широко известного драматического театра Но (у данного кандзи одно чтение - это он-чтение “Но:”), а, во-вторых, он довольно несложно истолковывается (по сравнению с несколькими предыдущими кандзи) - “свой”, “луна (мясо)” и две “сидящие фигурки” - “одни люди способны увидеть в данном кандзи прозаическое мясо, другие же обладают даром лицезреть романтический лунный серп”.

Главное же заключается в том, что некоторые из Вас углядели в беспорядочных порханиях нашей бесхвостой птички бессилие автора в его притязаниях на оригинальность методики, а другие заподозрили во всем этом некий подвох (если данное слово можно истолковать в положительном смысле). Правы будут конечно же вторые, Вас ждет некий сюрприз.

Мы с Вами уже несколько раз видели странное сочетание “Норёку сикэн” на страницах этой книги, некоторых оно пугало, другие же спокойно воспринимали его в качестве заморского названия экзамена (менее понятного, чем “Тоэфль”, но вполне удобоваримого после многократного произнесения). Дорогой читатель! Я вновь вызываю на сцену трубачей с фанфарами (помните, как Вы впервые лицезрели название Японии по-японски?) и открываю занавес (театра Но или, правильнее Но-о). Любуйтесь тем, что для наиболее серьезно настроенных из Вас является, возможно, одной из целей в жизни -

能力試験

НО:РЁКУ СИКЭН

СИЛЫ СПОСОБНОСТЕЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ - один из вариантов истолкования смысла той пытки, на которую некоторые из Вас вскоре готовы будут решиться.

Если вышеуказанная строка не вызывает у Вас страха, если Вы способны собрать “мысли в кучку” и спокойно объяснить себе смысл кандзи, разложив их на элементы и вновь собрав в нужную ассоциацию, то Вы вполне “но:рёку ару” (способный человек) и некоторые “сикэн”ы Вам вскоре будут вполне по силам.

XIII. “Урожайная глава” для пересекающих экватор

С рисовым зернышком мы уже пару раз встречались (“зерно” + “частное” = я, а также “зерно” + “измерять” = отрасль, учебный курс). Однако, этот элемент, который настолько привержен коллективу, что не может существовать отдельно, встречается в составе многих кандзи и вполне заслуживает титула “образователь рисовой цепочки”.

Кандзи “**доверить, возложить ответственность**” с дополнительным значением “**комиссия, комитет**” (в качестве облеченной доверием организации) состоит из элемента “женщина”, на который “возложено” изображение “зерна”. После того, как мужчина приложил достаточно сил к обработке поля, полученный урожай вполне может быть доверен женщине -

委

...

Если вместо изображения “женщины” Вы видите “ребенка”, то не считите за труд поразмыслить о том, что и “зерно”, и “ребенок” с течением времени довольно быстро изменяются, то же самое происходит и с “**временами года**”. Удачной кодовой фразы у меня пока не получилось, может быть к Вам придет озарение, которым Вы щедро поделитесь с нами -

季

...

Классный и не требующий напряжения иероглиф “**гармония**”, имеющий оттенок “**нечто подлинно японское** (в отличие от западного и прочего)” и состоящий из логичной связки элементов “рис” + “рот” -

和

Что может быть более гармоничным в жизни, чем наличие еды и наличие того, кому она необходима?

...

Вы легко вспомните очертания кандзи “час” и “минута”. В первом случае перед мысленным взором возникают очертания “храма”, из которого ведется наблюдение за “солнцем”, во втором - смысл “мельчает”, так как минута обозначается “частью, долей” (“деление” + “нож”). Иероглиф “**секунда**” представляет из себя совершенный “пустячок”, такой же незначительный во времени (“немного”), как “зернышко риса” в пространстве -

秒

...

Если рядом с изображением “зерна” появилась тележка с дополнительными еолесами (“тяжелый”), то это радостное зрелище, перекликающееся, как мне кажется, с расположенным несколько выше кандзи “гармония”. Тележку наполняют доверху сортовым зерном, отсюда извлекаем смысл - “**сорт, вид**” -

種

“Человек” + “сорт, вид” образуют слово “род человеческий” или, говоря по-японски, “дзинсю” -

人種

...

Прежде, чем мы познакомимся со следующим “рисовым” кандзи, поговорим об иероглифе “**принуждать, пытаться**”, который затем мы объединим с “зерном” -

責

“Растение” (вспомните кандзи “голубой, зеленый”, где растения попадают на Луну) явно несовместимо с изображением “раковины”. Растение в водной стихии (речь не идет о водорослях) и раковина на воздухе - к такому существованию можно только принудить, а существование в чуждой среде - это по своей сути пытка.

...

“**Собирать**” - по отношению к “зернам” данную акцию можно представить, как принуждение их быть вместе. Представьте себя зернышкми в мешке, сдавленным со всех сторон собратьями по воле сборщика урожая, - Вы согласитесь, что иначе, чем пыткой по принуждению данное состояние охарактеризовать трудно. Этот глагол в русском языке может быть возвратным - “**собираться**” (в смысле - “**иметь намерение**”), данное выражение по-японски передается тем же самым кандзи -

積

...

Следующий иероглиф относится к легко опознаваемым, он составлен из “зерна” и “ножа” и означает **“прибыль, благоприятное положение”**. Если Вам не чуждо восприятие широко известного слэнгового слоя в русском языке, то вид данного иероглифа вызовет в памяти выражение “нарезать зерна”, сводящееся к отечественному аналогу “нарубить капусты” - весьма прибыльному и эффективному занятию -

利

Вместе с “пятеркой”, отраженной в зеркале (вспомните значение кандзи “я сам”), иероглиф прибыль образует слово “эгоизм, себялюбие”, которое произносится “рико” -

利己

Если же вместо себялюбивой “пятерки” Вы увидите “рот”, то это совершенно другое слово “рико:”, означающее в переводе “умный” -

利口

Видите, как важно правильно произносить долгие гласные в японском языке - стоит чуть потянуть “о” в конце слова, и отвратительный эгоист на глазах превратится в милого умницу.

...

Вновь отвлечемся на секунду ради того, чтобы показать кандзи, который необходимо отличать от “прибыли” несмотря на очевидную на первый (еще не слишком тренированный) взгляд похожесть. Этот кандзи сочетает в себе известные нам элементы “сушить” (“самурай” “просыхает” на веревке вверх ногами) и “нож” и означает **“публиковать”** -

刊

Итак “самурай сохнет рядом со своим клинком”, а почему? Печать - самое мощное оружие! Перо приравняем к штыку! Что написано пером, не вырубишь клинком! Какие еще светлые мысли появятся у Вас при виде этого кандзи?

У меня лично возникает вопрос -

刊 - это 利?

Неплохо бы...

...

Если вопрос заданный выше решается положительно, то на сцене неминуемо появится следующий кандзи, элементы которого нам уже также известны по иероглифу “объяснение, теория” (“слова” “золотого рта” “старшего брата”). Если “брат” пристроился к Вашему “зерну”, то это не просто родственник, а таможенник, который готов взыскать свою (государственную? муниципальную?) часть в виде **“налога”** - “нарубил капусты? - плати” -



В союзе с кандзи “барьер, преграда” (вспомните рассуждения о кансайском наречии) получаем японский аналог нашей таможне - “дзэйкан” -



Представим себя в роли ученика великого Шерлока. При виде двух иероглифов, расположенных выше, любого из начинающих “японоведов” с мизерным стажем охватит невольный испуг, но к нам это не относится... Мы вглядываемся в изображение и напрягаем мозги до стадии жужжания - “рис”, рядом с которым стоит авторитетный “старший (брат)” - идея послушания старшему (необходимо поделиться своей собственностью - рисом), невольно всплывает мысль о налоге. Взгляд перемещается правее - “бартер, рогатка” поперек “ворот” - здесь так просто не пройдешь - всплывает мысль о барьере, делившем в древности Японию пополам. Итак, наша цель - пройти через какие-то ворота, рядом с которыми находится официальное лицо, с которым необходимо поделиться - отдать ему часть имущества. Если начать изучать язык с чисто разговорного, то Вы можете запомнить, что “таможня” звучит как “дзэйкан”. Обладая некоторой разговорной (и грамматической) базой легко открыть собственную “картинную галерею”, по виртуальным стенам которой достаточно развесить несколько десятков “картин” (в японских музеях полно такого рода картин) и затем менять экспозицию, дополнять ее новыми “полотнами”, убирать надоевшие в “запасник”. Раз уж наша глава тринадцатая, позволим себе некую долю чертвщинки и представим подобную “галерею”. Вывесим на стену мысленно (а можно напрячься и нарисовать их вживую) несколько словесных картин. Предлагаю в качестве первой экспозиции уже искусствоведчески оцененную нами “таможню”, “портрет старьевщика Тюкохина”, кровавую картину “найсюккэцу” (если Вы не забыли, как выглядит “внутреннее кровотечение”), еще один портрет - “кайсин на онгакуае в состоянии айкокусина” (сотрудник фирмы, настроенный патриотически, попавший на концерт), зарисовку “сэнсэй в нукуя” (учитель в мясной лавке), ну и хватит для начала. Представим себя рядом с японцем, погруженным в созерцание цветущей сакуры (кстати, может быть в причудливых изгибах ветвей ему мерещатся некие божьи откровения в виде иероглифов) и попробуем сосредоточиться на пяти вывешенных полотнах; в результате подобной экскурсии мы превратимся в уверенных знатоков двух десятков “онов”. После этого связать один “ГАКУ” (музыкальный) связать с “таносий”, а другой “ГАКУ” (учебный) с “манабу” будет совсем несложно (если Вам представилось, что за прилавком мясной лавки стоит любимый “гакусэй” учителя). Итак, идея для мыслящих - открываем “Онную галерею” (!!!) и посещаем ее в любое удобное время (!!!). Главное - не уйти в эту галерею навечно, забыв об окружающем некомфортабельном мире...

...

Продолжим путешествие по “великому рисовому пути” - перед нами возникает простой с графической точки зрения иероглиф из “зерна” и “много” (о-ой, много лун уже прошло и мы надежно запомнили “он” этого кандзи из двух “вечеров”) -



Значение данного кандзи - “**перемещать**” и оно не выглядит логично вытекающим из “картинки”. Однако задумаемся над такой идеей - “Если зерна очень много, то

необходимо переместиться на новое место для новых посевов”.

Если Вы вспомните, что сочетание двух кандзи “страна” + “люди” (“рот” + “ковш, как принадлежность к роду”) звучит, как “кокумин” и означает слово “нация”. Сочетание же кандзи “перемещать” с теми же людьми образует вполне логично слово “эмигрант, эмиграция”, которое читается как “имин” -

移民

...

Вновь приходится выходить за рамки установленной тысячи кандзи и заглядывать во вторую тысячу, но иначе трудно соблюдать принятое правило логического построения “из меньшего большее”. Я уже не первый раз повторяюсь, но меня удивляет, как можно выучить графически сложный кандзи, а затем, годы спустя, знакомиться с другим кандзи, который логически выделяется в составе предыдущего. Почему-то вспомнился один литературный герой, который доказывал, что внутри Земли находится шар, гораздо больший по диаметру. Наверняка это был японец.

Итак, кандзи “**поздравлять, представлять**” - “рот” сообщает нам о появлении нового монарха и поздравляет с этим событием -

呈

...

В сочетании с “зерном” получается кандзи со значением “**мера, граница**”, используемый только в составных устойчивых выражениях типа “настолько...”, “в такой степени...” и т.п.

程

Толкование получается избыточно абстрактным - “рис “в определенной мере” (или “в известных границах”, или “некоторым образом”, или “в определенной степени”) представляется нам в королевской роли”.

Добавив выражение “ёй” (написанное хираганой), получим выражение “ходоёй” - “умеренный, знающий меру”. “ходо” - это “кунное” чтение данного кандзи.

...

Завершая разговор о “зернах”, познакомимся с кандзи “**секрет, держать в секрете**”, который состоит из элементов “зерно” и “обязательно, неизбежно” (с последним кандзи мы познакомились совсем недавно).

秘

“Сведения о том, где находится Ваш рис, обязательно нужно держать в секрете” - это, вероятно, было одним из правил, позволяющих выжить в древние времена.

...

Урожай из “зерновых” кандзи мы с Вами благополучно собрали, можем позволить себе слегка “передохнуть” (опять вспомнился чешский друг с его ударением на третьем слоге в этом слове). Откровенно говоря, передо мной открывается то-ли тупик, то-ли распутье - хочется многого, а получается не совсем так, как хочется. Ориентация на

чистое “кандзиведение”, когда иероглиф изучается из любви к нему (как к ребусу или логической загадке), имеет право на существование, но хочется чего-то прикладного, практически полезного. Если Вы, мой терпеливый читатель, уже освоили какую-то разговорную базу, проживая на зеленых японских островах, то для Вас знакомство с таинственными иероглифами, изучать которые классическим путем можно только будучи откровенным мазохистом, имеет определенный практический смысл - Вы перестанете испытывать страх при виде окружающих Вас вывесок и объявлений. Но ведь я отдаю себе отчет в том, что большинство из Вас держит эту книгу, находясь в окружении русскоязычной информатики. А ведь хочется и поговорить по-японски! Когда в моей голове еще только прокручивались первые мысли о создании нетленного пособия по японистике для всех желающих, то образовался некий план логического пути из четырех этапов: сначала небольшая книга для быстрого усвоения “хираганы” и “катаканы” под условным названием “Точка опоры”, затем краткий курс по основам разговорной грамматики и практической болтологии, для которого я придумал название “Эллочка-людоедка примеряет кимоно”. После того, как читатель поймет, что японский язык а) гораздо более логичен с грамматической точки зрения и б) не создает практически никаких проблем для нашего речевого аппарата, ему предстояло знакомство с “бесхвостой” (или в другом варианте “короткохвостой”) птичкой, помогающей избавиться от страха перед кандзи (это та книга, которую Вы сейчас держите в руках). И в заключении, четвертая часть для самых серьезных из Вас, для тех, кто тем или иным образом решил связать судьбу с великим японским языком, под условным названием “Кандзи-досье”, в котором каждая страница заключала бы в себе всю необходимую информацию об одном из кандзи (все онные и кунные чтения, порядок написания черточек в иероглифе, совет по запоминанию и список слов, в которых этот кандзи используется). Вот такой глобальный замысел в виде “я памятник себе создам нерукотворный”. Жизнь вносит определенные коррективы, “человек предполагает, а Бог располагает”; я открыл в себе неспособность выкристаллизовать из огромного количества пособий краткий разговорник для милейшей Элочки (ведь для этого необходимо сначала научиться говорить самому). Кроме того, любой желающий может найти для себя пособие с кассетой, видеокассетой и даже с компакт-диском и взять оттуда все, что ему требуется. Однако, тень Элочки время от времени посещает меня и с укором произносит “Парниша, а поговорить?”

В память о своем замысле и для тех, кто приступил к изучению кандзи не освоив разговорного языка, решаюсь включить отдельные выдержки из ненаписанного в текст данной книги.

Итак, слово “ходоёй” имеет значение “умеренный”, постараюсь быть таковым в дальнейшем. В этом слове содержится “ёй”, который пишется слоговой азбукой “каной”, однако, мы с Вами знаем и другой “ёй”, имеющий значение “хорошо, хороший”. Возвратимся к тексту середины 11 главы и вспомним “блондина” в одежде с широкими рукавами, который предается чревоугодию на свежем воздухе с огромным удовольствием - 良. Для данного кандзи возможны два варианта чтения, один из которых относится к родному японскому варианту, существовавшему еще во времена, когда письменность предкам нынешних японцев была неизвестна. Данное чтение (“кун”-чтение), как правило, свойственно отдельно стоящим в тексте иероглифам или иероглифам в сопровождении знаков слоговой азбуки. Если же Вы увидели данный кандзи в составе слова, то, скорее всего, для чтения должно быть использовано “он”-чтение - РЁ. Итак, Вы можете выразить свое отношение к чему-либо при помощи фразы - “ёй дэс” - “хорошо, прекрасно, отлично, замечательно, нормально, идет, кайф” и т.д.

и т.п. “Дэс” - это аналог английской связки “is”, имеется и в нашем языке “рудимент” в строке “Это есть наш последний и решительный бой”. Строго говоря, если Вы хотите говорить по-японски не хуже японца, то при произнесении “дэс” представьте, что после “с” имеется краткое, едва слышимое “у”, то есть, у Вас должно выйти нечто вроде “дэс(у)”. Итак, универсальная фраза “а ля Эллочка” отныне надежно закрепилась в Вашем лексиконе. Если же Вы произнесете “Ёкунай”, то собеседник поймет, что Ваше отношение к чему-либо негативно. При этой “-кунай” пишется каной.

При объединении с другими кандзи данный иероглиф будет читаться “по ону”, то есть как “РЁ”. Слово “рёсин” состоит из частей “хороший” и “сердце” (обе части читаются по ону).

良心

Так по-японски выглядит слово “совесть”. Кстати, произнося “син” попробуйте слегка “пошипеть” - не “шын”, но и не “син”. А “кунное” чтение “сердца” - “кокоро”.

Итак, для первого кандзи Вам необходимо запомнить “РЁ/ё(й)”, а для второго “СИН/кокоро”.

Крыша над головой у фигурки 食 (ед) чревоугодника превращает его в кандзи “кушать”, для этого иероглифа запомните формулу “СЁКУ/та(бэру), ку(у), ку(рау)”.

Если Вы хотите просто сказать “я ем, он ест, она есть и т.д.”, то достаточно произнести “табэмас(у)”, при этом “-мас” это просто частица для выражения “нейтрально-вежливого” стиля общения, вполне подходящего для любого “гайдзина”, желающего объясняться по-японски.

Сконструируем неказистую фразу “Табэру ва ёй дэс”, японский собеседник будет приятно поражен Вашим рвением; примерно так же приятно было бы Вам услышать от него по-русски нечто вроде “Рюбурю падзирати”.

食事

“Еда, блюдо” по-японски произносится “сёкудзи”, поскольку для “вещи” (в духовном смысле) “он” и “кун” выглядят, как “ДЗИ/кото”.

Кстати, образование “онов” в японском языке великолепно иллюстрируется школьным анекдотом (надеюсь, что кому-нибудь из читателей он неизвестен) -

“Малыш, возвращаясь домой из детского сада, ужинает, после чего отодвигает от себя тарелку, ударяет рукой по животу и вдохновенно произносит: “Эх, муцэкабо!”. Так продолжается каждый вечер, что вызывает явный интерес у родителей. Однажды, мать, забирая своего сына, заглянула в зал садика и увидела внушительную по габаритам воспитательницу, которая отодвигая от себя тарелку, мечтательно уставилась в потолок и сказала басом: “Эх, мужика бы!” “

Вот так же внедряли и малограмотные японцы в свой язык непонятные для слуха “оны”, имеющие параллельно понятное “кунное” значение.

...

Птичка, которой, видимо, слегка наждоело слушать байки для Элочки, требовательно зачирикала у меня над ухом, намекая на то, что пора двигаться дальше.

Посмотрим на следующий кандзи, составленный из знакомых элементов “есть, питаться” и “не хватать, отсутствовать” (смотрите конец 10 главы) -

飲

Смысл истолкования - “поели, но чего-то не хватает” логично отражается в термине “пить” - “ИН/но(му)”. При этом пить можно как напитки, так и дым сигарет. “Табакко о ному” - может означать по-русски “курить”. “Табакко о номимас(у)” - “я курю, ты куришь, он курит и т.д.”. О частице “-мас” мы уже упоминали, а частица “о” служит для обозначения аналога “родительного падежа” - “кого, что курю”.

...

“Две черточки” мы с Вами уже использовали для обозначения “льда”; при добавлении к нему элемента “не хватать” закрепляем в памяти идею “после еды нам не хватает выпить, следующее, чего может не хватать - это лед в выпивке”. Идея не самая блестящая, но при взгляде на этот кандзи, Вам без особого труда должна припомниться данная логика рассуждения и Вы уверенно опознаете иероглиф “**следующий**” с онами “СИ, ДЗИ” и куном “цуги” -

次

“Глаз” + “следующий” образуют “ребусное” слово “мокудзи” или “оглавление” -

目次

Кстати, “глаз” имеет следующие чтения - “МОКУ, БОКУ/мэ”

...